

ولیم شکسپیر

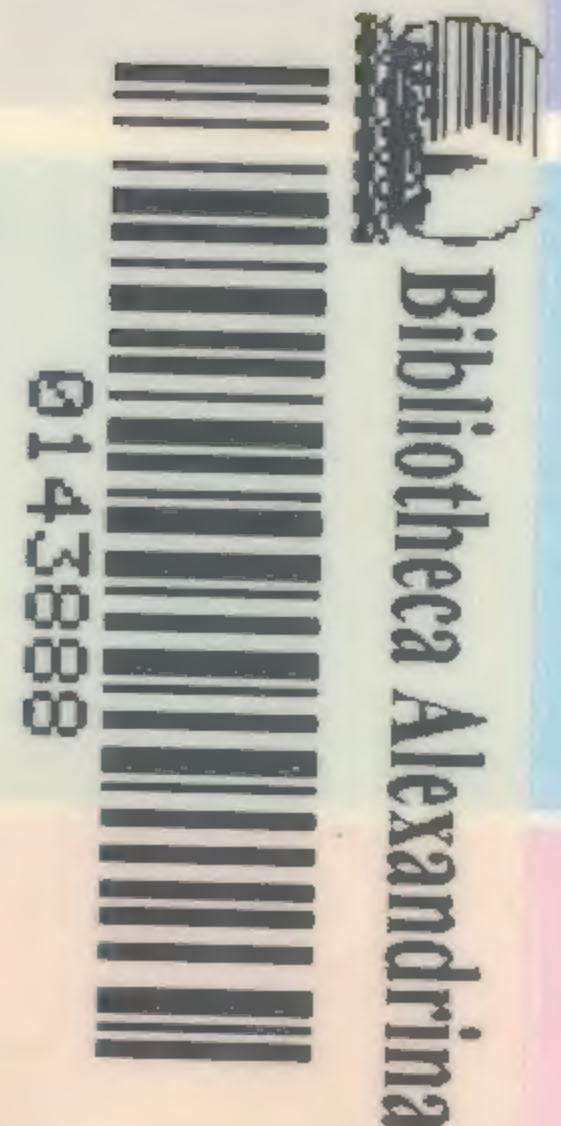
# حکایت الشیخ



تقریب  
آ. ر. مشاطی

إشراف  
نظیر عبود

دار  
نظیر عبود











دالیم لشکسین

# حکایات الشفاء

تعویذ  
انطوائی و مشاطی

باشرف : نظیر عبود

دار  
نظیر عبود

جَمِيعُ الْحُقُوقِ مَحْفُوظَةٌ  
لِلدَّارِ النَّظْمِيَّةِ عَيْبُود

طبعة ١٩٨٩

صِبْ : ٨٠٨٦ / ١١ تلفون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤

## أشخاص المسرحية

- ليوتتي : ملك صقلية •
- ماميليوس : ابنه ، أمير صقلية •
- كميليو
- اتيفون
- كليومان
- ديون
- نبلاء من صقلية •
- بولكسان : ملك بوهيميا •
- فلوريزال : ابن بولكسان ، أمير بوهيميا •
- ارشيداموس : نبيل من بوهيميا •
- روجر : وجيه من صقلية •
- اوتوليكوس : لص •

وكيل بولين

مدير السجن

ضباط عدل

راعٍ عجوز

مهرج : ابن الراعي •

بحار

هرميون : زوجة ليوتي •

برديتا : ابنة ليوتي وهرميون •

بولين : زوجة اتيفون •

اميليا : مرافقة هرميون •

مرافقتان أخريان •

مبسا

راعتان •

دركاس

الزمان : بهيئة جوقة إنشاد •

سادة وسيدات ، وجهاء ، حجاب ، حرس ،

خدم ، رعاة وراعات ، وُصفاء ، قرويون

متنكرون بزيّ اصحاب مجون •

الاحداث تجري تارة في صقلية ، وطورا

في بوهيميا •



# الفصل الأول

## المشهد الأول

في صقلية - داخل حديقة القصر الملكي

( يدخل كميليو وأرشيداموس )

أرشيداموس: ان كتب لك نصيبك ، يا كميليو ، ان تزور بوهيميا في  
سبيل خدمة كالتى تشدني الى هذه الديار ، سترى ، كما  
قلت لك ، فرقا شاسعا بين بوهيميا وبلادك صقلية .  
كميليو : أعتقد بأن ملك صقلية ينوي في الصيف القادم ان يرد زيارة

أخيه في بوهيميا ، كما تقضي أصول اللياقة •

أرشيدهاموس: اذا كانت ضيافتنا لا تعجبك ، فان مودتنا لك تشفع بنسبنا  
لديك لاننا حتما ...

كميليو : أتوسل اليك ...

أرشيدهاموس: أعترف لك حقا ، بكل صراحة وقناعة ، بأننا مقصرون في  
تقديم فروض التكریم والتفخيم لشخصك الغالي ، لاننا ،  
ولا ادري كيف أعبر لك عن شعورنا ... سنقدم لك شرابا  
منوّما كي لا تتبه حواسك اليقظة الى عجزنا ، لا طمعا  
بشأنك علينا بل للالتماس تغاضيك وعذرك عن عدم قيامنا  
بكل ما يليق بك •

كميليو : اراك ترد اي بأهظ الاثمان ما اسديه اليك بدون كلفة •  
أرشيدهاموس: صدقني ، انا لا انطق الا بما توحيه اليّ معلوماتي وما  
يميله عليّ واجبي •

كميليو : لن تفي يوما صقلية ما لبوهيميا عليها من ديون المسودة  
والتعاقد • لان مليكيها قد ربا معا في ايام حداثتهما ،  
وبينهما من صلات المودة والتقدير ما لا تقوى قلوبات  
الزمان على زعزعته نظرا لرسوخه في ذهنيهما كالطود  
الأشم • فمنذ افتراق جلالتيهما عند فضوجهما ، ونزولا  
عند متطلبات مملكتيهما ، لم تنفك علاقاتهما ، وإن على  
صعيد غير شخصي ، عن ان تتواصل بواسطة الموفدين

وتبادل الهدايا والرسائل عن طريق السفراء الى حد جعلهما،  
رغم غياب احدهما عن الآخر ، يظنان كأنهما لا يزالان  
مجتمعين ، لم تباعد بينهما المسافات الطويلة . فكانا  
يتصافحان بواسطة المندوبين رغم بعد المدى ويتعانقان ، ان  
جاز التعبير ، من وراء الآفاق السحيقة ، بكل محبة  
واخلاص . وقى الله صداقتهما من كل شائبة .

ارشيداموس: أعتقد بأن لا مجال مطلقا لأي خبث او رزء في الدنيا ان  
يحول دون استتباب هذه الاواصر الطيبة من التفاهم  
والتعاون بينهما . وهذا من دواعي السرور لك ولنجلك  
الامير ماميليوس الذي لا يفوقه وجيه في بلاطك حكمة  
وحنكة .

كميليو : انا أشاطرك آمالك فيما يتعلق به . فهو ولد لائق وأمين  
شهم يملأ قلوب رعاياه عطفًا وارتياحًا ، حتى ان من كان  
يستعين منهم بعكاز ، عند مولده ، يتمنى اليوم ان يحيا الى  
ان يراه فتى يافعا مكتمل الرجولة .

ارشيداموس: بتعبير آخر ، يموت وهو قرير العين .

كميليو : الا اذا كان له غير هدف ليعيش مدة أطول .

ارشيداموس: لو لم يكن للملك ابن ، لتمنى الجميع ان تطول ايامهم  
ويمشون على العكاكيز حتى يرزق ولي عهد . (يخرجان) .

## المشهد الثاني

### في صقلية - داخل القصر الملكي

(يدخل ليونتي وبولكسان وهرميون وماميلوس وكميليو  
وبعض رجال الحاشية )

بولكسان : تسعة تغيرات في الكوكب النيّر قد عدّها الراعي منذ ان  
غادرت عرشي • وستستغرق شكراتي وقتا أطول ، يا  
أخي ، دون ان يتسنى لي عند مغادرتي بلاطك ، ان أفي  
بجزء مما انا مدين به لك الى الابد ، من جميل الترحاب  
وحسن الضيافة • لذا يجدر بي ان اضيف صفرا الى يمين  
شكراتي التي لا تحصى ، لقاء ما اغدقته عليّ من جود  
وإكرام • ورغم مضاعفته هكذا عشرات المرات ، اراني  
مقتصرا حيال جزيل لطفك وسخائك •

ليونتي : أجّل شكرك قليلا الى حين رحيلك •

بولكسان : انا مسافر غدا يا مولاي • لاني قلق على ما قد يجدّ اثناء  
غيابي • أتمنى ان لا تهبّ على بلادي رياح تضطرنني الى  
القول : ان افتراضاتي كانت في محلها • ثم ان مكوثي  
عندك طال الى حد سبّب العناء لجلالتك •



ليوتتي : ان همتي لا تزال قعساء ، يا اخي ، فلا تحسبني ممن ينال منهم التعب •

بولكسان : حقا ، لا يسعني ان ابقى يوما واحدا آخر •

ليوتتي : ارجوك ان تمكث اسبوعا ايضا •

بولكسان : لا ، لا • لا بد لي من الرحيل غدا •

ليوتتي : اذاً لنقسم الفرق مناصفة ، ولا أقبل لغير ذلك عذرا •

بولكسان : أرجوك ان لا تخرجني هكذا • فليس في الدنيا من كلام

مؤثر يستطيع ان يستميلني اكثر من ألفاظك الرقيقة • ان

كنت فعلا مصرا على استبقائي عندك ، فلن يسعني ان

ارفض طلبك • لكن اعمالي تستدعي رجوعي سريعا الى

مقري • ان تشبثك باستبقائي في ضيافتك يجعل من مودتك

كارثة عليّ ويصبح مكوثي هنا مضرّة لي وإزعاجا لك •

فلكي نكون كلانا راضيين ومرتاحين ، عليّ ان استودعك

الله ، يا اخي •

ليوتتي (لهرميون) : ما لك ساكتة ، ايتها الملكة ؟ تكلمي •

هرميون : قصدت ، يا مولاي ، ملازمة الصمت حتى تتمكن من

الحصول على وعد منه بالبقاء • فأنت ، يا مولاي ، تلح عليه

ببرود • قل له انك واثق بأن الامور في بوهيميا تسير على

احسن ما يرام • وهذا التأكيد يدعمه آخر رسول قادم من

هناك • قل له ذلك فيقنع ويمدد اقامته مطمئن البال •

ليوتتي : جميل قولك ، يا هرميون •

هرميون : وان تحججج بأنه مشتاق الى مشاهدة ولده ، فهذا امر لا يحتاج الى نقاش ، واصراره عذر كافٍ ليذهب ان شاء •  
وان أقسم بذلك ، فأنا لن أبقيه فيما بيننا ، بل ارى لزاما علينا حينذاك ان نشجعه على الرحيل ونضطره اليه ، ولو اقتضى لدفعه استعمال المغزل • (لبولكسان) هيا أود ان نتحفنا ببقائك عندنا اسبوعا آخر على الاقل • وحين تستقبل جلاته في بوهيميا سأسمح له بأن يمكث عندك شهرا زيادة عن الوقت المحدد لعودته • على كل حال ، كن واثقا ، يا ليوتتي ، بأني لن احبك ذرة واحدة اكثر مما يجب على المرأة ان تهوى زوجها • (لبولكسان) فهل نويت ان تبقى ؟

بولكسان : كلا ، يا سيدتي •

هرميون : لا ، بل ستبقى •

بولكسان : حقا ، لا استطيع •

هرميون : أحقا ؟ انت تمانع في البقاء بحجج مائة • لكنك مهما حاولت ان تضمّن حلفائك من دعم ، اقول لك ان كلمة «حقا» التي تلفظها سيدة تعادل في قوتها ومفعولها نظيرتها يتلفظ بها مولى خطير مثلك • فهل انت لا تزال مصمما على الرحيل ؟ تصرف كما تشاء • انما ستضطرني هكذا الى

حجز حريتك إما كضيف ، واما كأسير . وعلى هذا  
الاساس يترتب عليك ان تدفع فدية قبل ان تنطلق وتوفر  
على نفسك سيلا من الشكر . فماذا تختار ؟ ان تكون  
ضيفي ام اسيري ؟ فموجب قولك «حقا» عليك ان تكون  
هذا او ذاك .

بولكسان : أفضل طبعاً ان اكون ضيفك ، يا سيدتى . اذ اني عندما  
اصبح اسيرك اكون عرضة لاهانة يصعب عليّ ارتكابها كما  
يصعب عليك انت ان تلوميني عليها .

هرميون : اذاً لن اكون سجاتك بل مضيفتك السخية . دعنسي  
أستفسر عن الاكواخ التي كنت انت وزوجي تبنيانها ايام  
طفولتكما ، وتبدوان فيها كسيدين وسيمين .

بولكسان : ايتها الملكة الرائعة ، كنا صبيّين لا يريان في المستقبل الا  
غدا ممثلاً للأمس ، ويظنان ان الحداثة تدوم الى الابد .

هرميون : أولم تكن انت ، يا مولاي ، المشاغب الاكبر بين كليكما ؟

بولكسان : لا بل كنا كحملين توأمين نجري ونقفز في الشمس ، ويفني  
احدنا للآخر ببساطة وبراءة جاهلين كل ما يمت الى الشر  
بصلة لا تتصور ان في الدنيا من يعرف بوجوده . ولو كنا  
واصلنا حياتنا على هذا المنوال ، ولو لم يحس ذهنينا  
الساذجين دم أحمر من دمنا ، لكنا اجبنا بشجاعة على هذا  
الاتهام بأننا غير مذنبين الا في ما يتعلق بالجرم المشهود .

هرميون : أستنتج من هذا الكلام انكما تعثرتما بعد تلك المرحلة •  
بولكسان : في الحقيقة ، يا سيدتي الكريمة ، منذ تلك الفترة تولدت  
الاعراضات في صدورنا • اذ يوم كنت صغيرا ، كانت  
زوجتي لا تزال طفلة وكان شخصك العزيز لم يسترعر بعد  
أنظار زميلي الصغير السن •

هرميون : رحماك اللهم ! ارجوك يا مولاي ان لا تستنتج اية فكرة  
خفية • وإلا ادّعت اني انا وزوجتك كنا من العفاريت •  
مع ذلك ، نحن على أتم الاستعداد لان نكون مسؤولتين عن  
الاططاء التي زيتها لنا ارتكابها ، بشرط ان تكون ذنوبكما  
ابتدأت بصحبتنا واكتملت معنا فقط ، بدون ان تشركا في  
ارتكابها معكما بنات حواء سوانا •

ليوتتي (لهرميون) : هل اتخذ قراره اخيرا ؟

هرميون : أجل ، سيبقى ، يا مولاي •

ليوتتي : عندما طلبت انا منه ذلك ، لم يقبل • حقا ، يا عزيزتي  
هرميون ، لم يكن وقع حديثك ابدا اكثر ملاءمة منه فسي  
هذه الساعة •

هرميون : ابدا ؟

ليوتتي : نعم ابدا • ما عدا هذه المرة ومرة اخرى •

هرميون : ماذا تقول ؟ هل تكلمت جيدا مرتين فقط في حياتي ؟ ومتى  
كانت المرة الاولى ؟ ارجوك ان تعلمني ، ولا تبخل عليّ



بالثناء ، بل دعني أتنفخ زهواً كالديك • ان عملا صالحا  
مهملًا يجر وراءه ألوفا من أمثاله الى عالم النسيان • فالأطراء  
للمرأة هو في نظرها أثمن مكافأة • وهكذا ترانا تندفع الى  
الجري الف فرسخ لقاء قبلة غدبة ، ولا مجال لجعلنا نمشي  
ميلا واحدا بوخز المهماز • لنعد الى حيث كنا • ان آخر  
عمل صالح قمت به هو التماسي منه ان يبقى • فما هو عملي  
الصالح الاول ؟ هكذا خيل اليّ اني فهمت منك ، فهل  
هناك من التباس ؟ ام اني اسأت الفهم ؟ تقول اني أجدت  
النطق في مرة سابقة ، أليس كذلك ؟ فمتى كان هذا ؟ وفي  
اية مناسبة ؟ ارجوك ان توضح لي تلميحك لاني اتوق الى  
معرفة ما ترمي اليه •

ليوتتي : حسنا • كان ذلك بعد ثلاثة اشهر من انتظاري المرير ، الى  
ان مددت اخيرا يدك اللطيفة الناعمة الناصعة البياض الى  
يدي ، حين بحت لي قائلة في آخر المطاف : «انا لسك  
الى الابد» •

هرميون : هذا التصريح ، كان حقا اجمل ما فُهمت به في حياتي ، وكما  
تلاحظ ، أجدت النطق مرتين : في الاولى ، ربحت ملكا  
كزوج طوال العمر ، وفي الثانية : صديقا لا أشك فسي  
وفائه • (تمد يدها الى بولكسان) •

ليوتتي (على حدة) : جميل جدا • فالخلط بين الاستلطافات الحميمة هو

تمازج بين الاشخاص ايضا • وهذا يرعد فرائصي ويرقص  
قلبي لا من الفرح بل من الفرع والريية • اذ يتسنى للياقة  
ان تسير سافرة الوجه ، ويمكن التسامح فيها الى بعض  
حدود حسن النية والكرم وطيبة القلب بدون اية اساءة ، كما  
أفترضه وأتقبّله • انما بلوغ حد مصافحة اليدين والشد  
على الانامل ، كما هو الحال الآن ، وتبادل البسمات  
والنظرات المبطنة ، واثارة التنهدات كأنها صيحات في مطاردة  
غزال اثناء الصيد ، ففي الحقيقة ، هذه المجاملات لا يرتاح  
اليها فؤادي ولا تعلّي جيني • هل انت فعلا ولدي من  
صليبي ، يا ماميلوس ؟

ماميلوس : أجل ، يا مولاي الكريم •

ليوتتي : أحقا هذا هو ورثي وولي عهدي ؟ كيف وسّخت انفك ، يا  
عزيزي ؟ يقال انه نسخة طبق الاصل عني • ارجوك ، ايها  
الغلام ، ان تحافظ على ستر عورتك ، اقصد القول ان تظل  
مشكور السيرة ايها الامير الصغير • لأن الثور والبقرة  
والعجل كلها بطبيعة الحال من ذوات القرون • (ينظر النسي  
بولكسان وهرميون) هو لا يسزّال يربت على يدها •  
(لماميلوس) ايها الوعل الوقح ، هل حقا انت وعلي ؟

ماميلوس : أجل ، يا مولاي ، ان شئت ان اكون انا هو •

ليوتتي : ينقصك راس غير منسق وأطراف كأطرافي لتشبهني تماما •

مع ذلك ، يقال اننا كلانا تشابه نظير بيضتين • هكذا تقول النساء عندما يصفننا • لكنهن ممها كنّ غشاشات نظير أسود الصبّاغ والهواء والماء ، خداعات نظير زهر اللعب الذي يتمناه الماكر عندما يريد وضع حد بين ما يخصه وما يخص سواه ، فلن يكون الحق ابدا بجانبهن في تأكيدهن ان هذا الابن يشبهني • هيا ، ايها الغلام ، انظر السي بعينك السماوية ، يا عزيزي الرذيل الحلو ، يا فلذة كبدي، هل يتسنى لوالدتك ان ... هل هذا ممكن ؟ ايتها التخيلات ، ان خنجرك يطعن رجولتي في الصميم • هل يصبح المستحيل ممكنا ؟ انت تخط بين الحلم واليقظة • فكيف يجوز ذلك ؟ انت تمزج بين الوهم والحقيقة وتزج افتراضاتك في وهدة العدم • أفلا يمكن ان تكون افكارك مطابقة للواقع ؟ ها هي الان امام ناظري ، اشعر بهـا كحقيقة ملموسة لا تقبل الشك • وهذا ما يشتت افكاري ويضعع عواطفني ويندى له جيني عارا •

بولكسان : ما بال ملك صقلية شارد الذهن ؟

هرميون : يبدو عليه انه متعب قليلا •

بولكسان : بماذا تشعر يا مولاي ؟ وكيف حالك يا أعز اخ لي في الدنيا ؟

هرميون : يظهر عليك بعض القلق • فهل هناك ما يكدر صفو

خاطرك ، يا مولاي ؟

ليوتتي : كلا • لا شيء • ان الطبيعة تهزأ احيانا بشاعرنسا

واحساساتنا حتى لتكاد تسخر بنا وتجعلنا أضحوكة لقساة

القلوب • عندما أتفحص ملامح وجه ولدي ، يخيل اليّ

اني ارى ذاتي كما كنت قبل ثلاثة وعشرين عاما ، وأراني

بدون سروال رسمي لابسا سترتي المخملية الخضراء ، وعلى

جنبني خنجري المغلف بقرايه خوفا من ان يجرحني ويؤذيني،

كما هو حال كثير من الزخارف ، وأتساءل كم انا أشبه هذا

الصبي ، هذا الغرّ ، بل هذا الامير الصغير الرفيع الشأن •

(لمايلوس) يا صديقي النيل ، أيمكنك ان تخطيء بغاوة

وتستبدل المصباح المنير بقرعة جافة ؟

ماميلوس : انا أفضل القتال ، يا مولاي •

ليوتتي : أنت تقاتل ؟ وهل لك هذا الحظ السعيد ؟ (لبولكسان) يا

اخي ، هل انت هائم حتى الجنون بحب ابنك الامير ، كما

هو حالي حيال ولدي ؟

بولكسان : في نظري ، يا مولاي ، هو كل كياني ، وكل فرحي وكل

همي • هو تارة صديقي الحميم وطورا عدوي اللدود ،

هو مزاحمي كما هو حارسي ورجل دولتي • هو لي كل ما

في الدنيا ، ولا يستبعد ان يجعل أطول ايام الصيف كأقصر

ايام الشتاء ، وبأهوائه الصيانية يبدد احزاني المضنية التي

تكشف دمي •



ليوتتي (يشير الى ماميلْيوس) : مرافقي هذا يمارس حيالي عين الوظيفة التي تتحدث عنها • فنحن نتزّه كلانا معا ، ولأجله أرتضي سلوك طريق الخطر ••• ارجوك ، يا هرميون ان ترينا مقدار محبتك لنا في استضافة اخيك ، فلا تضني عليه بأغلى ما في صقلية واسترخصي في سبيله كل نفيس • لانه بعدك وبعد ولدي الصغير سيكون وريثي العتيد المحبوب •

هرميون : ان شئت ان تنضم الينا فنحن ننتظرك في الحديقة ، وكل املنا ان توافينا •

ليوتتي (لبولكسان) : تدبر امرك كما يحلو لك • سنلقاك على كل حال اذا بقيت تحت سماءنا • (على حدة) انا الآن أصطاد فسي الماء العكر ، وان لم تروا كيف ألقى شبكتي • هيا ، هيا (يراقب بولكسان) يا للهول كيف تمد لها يديك وشفتيك ، ايها المحتال • بماذا تتذرع لاستباحة حرية المرأة في حضور زوجها السموح • (يخرج بولكسان وحاشيتهما) ها هم قد ذهبوا ليفوصوا في الاوحال حتى الركب • وأنا الزوج المخدوع آخر من يعلم • (لماميلْيوس) انصرف الى لعبك ايها الصبي • إلب ، فوالدتك تلعب ، وأنا ايضا ألب ، وأقوم بدور مخجل الى درجة ان الخاتمة ستلفني ككفن من العار والاشمئزاز والسخرية • امض الى لعبك ، يا ولدي • فكم من زوج مخدوع نظيري ، اليوم وفي كل حين ، يتأبط ذراع زوجته ، حتى في هذه اللحظة ، بدون ان يدري بأن

غيابه ارخى لها الجبل على الغارب وأفسح المجال لجاره ان  
يصطاد في الماء الآسن • ابتسم ، يا مولاي ، لذكر جارك •  
أجل ، هناك تعزية أستخلصها من قولك لي ان غيري من  
الرجال لهم ايضا ابواب ، وان هذه الابواب تفتح مثل  
ابوابي بدون رضاهم • لو ان جميع النساء التأثيرات يسن  
لضاع عشر البشرية سدى ، ما دام لا دواء لهذا الداء  
الويل • لانا في هذه الدنيا نخضع جميعنا لقدر غاشم  
هدّام يفسح المجال لسيطرة كل متجبر متغطر مستبد  
يكيل لي الصدمات من الشرق الى الغرب ومن الشمال الى  
الجنوب ، حيث انا موقن بأن لا حدود لجشع البطوز  
فيتسنى للعدو الدخول والخروج بسلاحه وعتاده على هواه •  
هناك ملايين بيننا مصابون بهذا المرض العضال ، وهم لا  
يعلمون • فكيف حالك انت ، يا ولدي ؟

ماميلوس : انا مثلك تماما ، على ما يقال •  
ليوتتي : هذه تعزية كبيرة لي • (يلمح كميليو) ماذا ارى ؟  
كميليو هنا ؟

كميليو : أجل ، يا مولاي الكريم •  
ليوتتي : انصرف الى لعبك ، يا ماميلوس ، فأنت فتى شريف •  
(يخرج ماميلوس) هو ان كميليو ، السيد الخطير ، ينوي  
تمديد اقامته في ربوعنا •  
كميليو : لقد عانيت الكثير حتى حلت دون سحبه مرساته للاقلاع ،

وهو يحاول ان يسحبها كلما مانعت انت في رحيله •

: هل لاحظت ذلك ؟

ليوتي

: لم يشأ ان يبقى عندما طلبت منه انت ان يمسد اقامته ،

كميليو

وتذرع بأن اعماله تستدعيه بالحاح •

: أجل ، لاحظت هذا • وما هو يتمم ويهمس مثلي : ان ملك

ليوتي

صقلية هو ... كذا وكذا • وسيقتضيني وقت طويل كسي

أبتلع كل هذا • ما الذي اقنع كميليو بالبقاء ؟

: الفضل كله للملكة الرصينة •

كميليو

: لا انكر فضل الملكة • لكني هنا يصعب عليّ مجازاتك على

ليوتي

الامانة ، لانها في الواقع مفقودة • ولا ادري ان كان غيري

يدرك ما اخشى حتى مجرد التفكير في احتمال حدوثه •

فقطنتك المتساهلة لا تأبه للتجاوزات السمجة • وأظن ان

هذا الامر لا يفوت الذهن الثاقب والمتبصر البعيد النظر •

اما العامة من الناس فقد لا يرون من غرابة في ما يجري

حولنا •

: ماذا يجري ، يا مولاي ؟ أعتقد بأن اغلب الاصحاب قد

كميليو

علموا بأن ملك بوهيميا قد مدد اقامته في ربوعنا •

: ماذا تقول ؟

ليوتي

: مدد اقامته هنا •

كميليو

: نعم ، ولماذا ؟

ليوتي

: ارضاء لسموك ، ونزولا عند الحاح مولاتي النبيلة الرائعة •

كميليو

ليوتتي

: نزولا عند الحاح مولاتك ... نزولا عند الحاحها • هذا  
يكفي • لقد ائتمنتك يا كميليو ، على أعز اسرار قلبي  
وحياتي • لانك كنت المرشد الذي طهر نفسي ، وكنت  
اغادرك كالمذنب التائب • غير اني اخطأت في وضع ثقتي  
في استقامتك او بالحري ما ظننته فيك من صلاح •

كميليو

ليوتتي

: معاذ الله ، يا مولاي •  
: انا اثق بك اكثر من اللازم • فأنت لست وفيا ، وان كنت  
تتظاهر بالاخلاص • انت جبان ، طعنت الامانة في الخفاء  
لتمنعها من سلوك السراط المستقيم • لذا يجب عليّ ان  
أراقبك كخادم متشبث بثقتي ورضاي ، لكنك شديد  
الاهمال ولن تحتفظ بهما طويلا ، او كغبي يراني اسحب  
ثروتي الطائلة من ايدي الغشاشين ويحمل تصرفي على محمل  
الهوس •

كميليو

: مولاي الجليل ، قد اكون مهملا وغيبا وجباناً • اذ لا احد  
يخلو من هذه النقائص ، ولا مجال لان يكون واثقا في غمرة  
أحداث هذا العالم التي لا تحصى ، بأن لا تظهر فسي  
شخصه بوادر هذه المعايير • فان اتفق لي ان اكون فسي  
امورك مهملا عن عمد ، فهذا يعدّ مني حماقة لا تغتفر •  
وان صدر مني بعض الحمق فهو من باب الاهمال ولا يقام  
وزن لنتيجته • وان خشيت اتيان عمل شككت بنجاحه  
وتهيت خطره فهذا لا ينبو منه أرقصن العقلاء • هذه يا



مولاي ، شوائب مقبولة لا يخلو منها اي ولاء • لكنسي  
ألتمس من جلالتك ان تكون اكثر صراحة حيالي ، وأرجوك  
ان تبين لي الخطأ الذي ترميني به ، كما تراه بوضوح كي  
انفيه عني لانه حتما ليس صادرا عني •

ليوتتي

: ألم تبصر كميليو ؟ لا بد من ان تكون شاهدته ، وإلا  
لكانت نظراتك أغلظ من قرنيّة عين الرجل المخدوع • ألم  
تسمع ما يقال ؟ فأمام المشاهد الاخاذه لا سبيل للاشاعات ان  
تكون خرساء • ألم تخامرك الظنون — ولا تنسَ ان لا  
وجود للفكر في رأس غير المؤمن — بأن زوجتي غير وفية •  
ان كنت تقر بذلك ، عليك ان تعترف به • وإلا ، اذا كنت  
تنكر بوقاحة ان لك عيونا وآذانا وأفكارا ، فان زوجتي  
فرس من خشب ، وهي تستحق اسما يخلع على أحقر  
مستهترّة تستسلم قبل عقد خطوبتها • قل هذا ، وتوسع في  
الموضوع بلا تردد ولا وجل •

كميليو

: انا لا اقبل بالمكوث هنا لأسمع ما يسود صفحة مولاتي  
الملكة ، بدون ان أثار لسمعتها فورا • لتنصبّ اللعنة على  
رأسي ان سكتّ عما تذيعه انت بحقها من كلام بسذيء  
يشكل تكراره ذنبا أفظع من المعصية ذاتها لو صح وقوعها •  
: أوليس مريّا ان يتحدث اثنان بصوت خافت ؟ وأن يسندا  
خدا الى خد ، وأن يلامس انف الواحد انف الآخر ؟ وأن  
تتهافت الشفاه في قبلات مشيرة ؟ وأن تختلط البسمات

ليوتتي

العريضة بالتنهدات العميقة كدليل قاطع على انهيار الفضيلة؟  
وأن تلتف الرجل على الساق ، وأن يختبئ مشتاقان في  
الزوايا وأن يتمنيا لو تسرع مسيرة الزمان • فتصبح الساعة  
دقيقة والظهر يمسي منتصف الليل ، وأن تصاب الانظار  
بالعمى ، فلا يشاهد الجرم احد • وإذا كان كل هذا لا  
وجود له ، فالعالم أجمع اذا وما فيه ليس له وجود ، والسماء  
التي تعلوه ليس لها ايضا من وجود • وكذلك زوجتي تكون  
غير موجودة ان لم يكن لكل ما عدته لك الان اي اثر  
في الوجود •

: حسنا ، يا مولاي ، اطرده عنك حالا هذه الخواطر السقيمة  
لأنها تشكل على صحتك افدح الاخطار •

: مهما كان الحال ، فهي صحيحة •

: كلا ، كلا ، يا مولاي •

: بلى ، هي صحيحة • وأنت تراوغ ، لأنك منافق ، يا  
كميليو • ولذا انا اكرهك ، لأنك غبي احمق ودسّاس بلا  
ضمير ، لا تميز بين الخير والشر • فان كان ايمان زوجتي  
فاسدا كحياتها ، فلن تحيا أكثر من فترة تناثر الرمل في  
المرملة •

: ومن ذا الذي افسدها ؟

: من يعلقها كمدالية في عنقه ، هذا البوهيمي الذي ••• لو  
كان حولي خدام أوفياء تسهر عيونهم على سعادتي كما

كميليو

ليوتتي

كميليو

ليوتتي

كميليو

ليوتتي

يهتمون بمكاسبهم ومصالحهم الخاصة ، لما وصلت بنا  
الامور الى هنا . أجل ، انت الذي تسقيها وتسكرها، انت  
الذي اتشلتك من الحضيض ورفعتك الى مصاف ذوي  
السلطان ، انت الذي تعين بوضوح من علياء سمائك ما  
يجري على الارض ، كما تبصر من الارض ما يتلأأ في كبد  
القبة الزرقاء ، كم انا مستاء من تصرفك ، لانك تجرع  
كؤوس من تنتشي من رائحة الخمرة التي اعتبرها انسا  
إكسيرا لقلبي الجريح .

كميليو : مولاي ، وإن استطعت ان أفعل ما تهمني به ، فان ما  
اسقيه من شراب خفيف النشوة، سلس لطيف يشرح الصدر،  
لا كالسم القاتل مفعوله يفضح . لكني شخصيا لا أظن بأن  
شرف مولاتي قد تدهور الى مثل هذه الهوة ، وقد عهدنا  
فيها الوقار . . . لاسيما انا الذي اخلصت لك الود السي  
ابعد الحدود .

ليوتتي : لا بل عليك ان لا ترفع عنها الشبهات ، وأنت لست غريبا  
عنها . أتخالني مغفلا عديم الادراك، تزجني هواجسي بدون  
داع في مستنقع هذا العذاب ؟ وأن ادع اشواك الظنون  
تقض مضجعي وتلطح يياض صفحتي التي حرصت دائما  
على حفظها نقية من كل الارجاس كي لا تلدغني الافاعي  
والعقارب ، ولا تلوث أقدار الفضيحة دم ولدي الامير  
الذي أعتقد بأنه من صليبي وأحبه اكثر من نفسي . لولا

البراهين القاطعة التي ألمسها ، أظننسي أشغل بالسي  
بافتراضات تافهة وأشتت افكاري بترهات لا طائل تحتها ؟

كميليو : عليّ ان أصدقك ، يا مولاي • لذا سأسعى بكل طاقتي  
لإزالة ملك بوهيميا من الوجود ، بشرط ان تشمل الملكة  
حالا بعد غيابه ، بعين رعايتك وعطفك كالسابق ، لا لحجة  
سوى كمّ الافواه عن نهش صيت ولدك واخراس اللسنة  
الطويلة في البلاطات والمناطق المعروفة بالولاء لشخصك  
الكريم •

ليوتتي : رأيك هذا ينطبق تماما على ما كنت أوطد العزم على القيام  
به • وأنا انوي ان ازيل ايضا كل غبار عن شرفها الذي كان  
من المفروض ان أعتر به •

كميليو : هيا ، يا مولاي ، أظهر لملك بوهيميا وللملكة زوجتك  
أصفى معالم وجهك المشرق كأنك في ابهج ايام افراحك  
ولياليك الملاح • انا خادمك الامين ، ان لم أسقسه كأس  
الحمام ، لا تحسبني من أتباعك المخلصين •

ليوتتي : كفى • تمّم ذلك ولك كل مودتي وعرفاني بجميلك ، وإلا  
حكمت على نفسك بالخزي والنفي •

كميليو : انا أتعهد لك بتنفيذ رغبتك حرفيا ، يا مولاي •  
ليوتتي : هذا اختبار لما تحفظه لي من صداقة ، وأنا واثق كل الثقة  
بأمانتك وبصواب نظرتك (يخرج) •

كميليو : يا لك من ملكة شريرة ! لكن في أي مأزق زججت نفسي ؟

عليّ ان اقضي بالسّم على بولكسان الكريم • ودافعي الى  
 اقتراف هذا الاثم ، هو الخضوع لمشية مولاي الذي يأبى  
 لأعدائه الا الامثال لاهوائه المستبدة • ان سيري في ركابه  
 خير ضمان لترقيتي • فكم أتمنى ان ألقى مثلي بين الناس  
 من باع سيده وازدهرت احواله فيما بعد • ضميري ليس  
 مرتاحا الى هذا العمل المشين ، انما هناك ليس من نحاس ولا  
 حجر ولا ورق ليقوم دليلا على هذا الصنيع • ألا قبّح الله  
 الطمع ، وحيّا القناعة التي تأبى مثل هذه الورطة • على كل  
 حال ، لا بد لي من مغادرة البلاط ، ان تم الامر او لا ، لانه  
 في الواقع ورطة جسيمة • يا نجمة حظي آن لك ان تلمعي ،  
 فالى ملك بوهيميا اذا •

بولكسان : امر غريب عجيب • يبدو لي ان نجم طالعي يهوي ويميل  
 الآن الى الأفول • ألا تكلمني ؟ نهارك سعيد ، يا كميليو •

كميليو : السلام عليك ، يا صاحب الجلالة •

بولكسان : ما وراءك من اخبار البلاط ؟

كميليو : ليس من امر هام ، يا مولاي •

بولكسان : ان من يشاهد الملك يظن انه فقد مقاطعة من اراضيه ، عزيزة

جدا على قلبه • لقد قابلته منذ لحظة بالاجلال المعتاد • فما

كان منه الا ان أشاح عني بأنظاره ازدراء ، كأنه يتهرب مني

ويريد ان يفهمني ان ما يجول في خاطره قد تحول عني •

كميليو : لا اجسر على معرفة ذلك ، يا مولاي •



بولكسان : كيف لا تجسر ؟ ألا تدري بما يخامرهم من وساوس ؟ لا  
أظنك تجهل ما يريك تفكيره • هذا ما يستشف من  
اجوبتك • لاني واثق بأنك مطلع على خفايا الامور ، ولا  
يسعك ان تصرح بأنك لا تجسر على البوح بسر مكتوم •  
عزيزي كميليو ، ان تبدل ملامحك الان برهان قاطع على ما  
طراً من تحول على امكانات جلالته ، ولا أشك بأن لي في  
القصة نصيباً لا بأس به ، ما دمت انا قد تأثرت هكذا بهذا  
الوضع الجديد •

كميليو : هناك شر ، زرع بذور الفوضى فيما بيننا • غير نالي لا  
اقوى على تعيين العلة ، ولا بد من ان تكون قد سرت  
عدواها منك ، مع ما تتمتع به انت من صحة وعافاة •  
بولكسان : كيف سرت العدوى مني ؟ لا تنسب اليّ منشأ هذا التغيير •  
ان عيني وقعت على ألوف الاشخاص فيما مضى ، ولم  
تنتقص مقدار ذرة من حسن حالهم ، ولم تصب احدا بأي  
اذى • فاذا كنت ، يا كميليو نظيري ، على يقين بأنك رجل  
شهم ، واذا كنت بخبرتك ورصانة سيرتك التي يتحلى بها  
نبينا نظير الاسم الكريم الذي خلفه لنا اجدادنا الاملجاء ،  
أتوسل اليك ، مهما كنت تعرف القليل عما جدّ ، ان تعلمني  
به ولا تتركني سجين جهلي الخجول لما يجري حولي •  
كميليو : لا يسعني ان اجيبك ، يا مولاي •  
بولكسان : تقول ان العلة كامنة فيّ ، وان كنت انا سليماً معافى •

هذا يستوجب ردا • اسمع ، يا كميليو ، أستحلفك بكل  
عزيز لديك وبشرفك كإنسان لا تنقصه الشجاعة والمروءة ،  
وأتوسل اليك ان تكشف لي عما بدر مني من اساءة ، من  
قريب او من بعيد ، وبدون علمي ، قلبت بيننا موازين  
المواقف التي أتمنى ان تعود الى سابق عهدها •

كميليو : سأعلمك ، يا مولاي ، بما انك تستحلفني بشرفي وبمن يعز  
عليّ شرفها كثيرا • انما اتبه جيدا الى نصيحتي التي آمل  
ان تتبعها بحذافيرها وبأسرع وقت ممكن • وإلا اضطررنا،  
انا وأنت ، الى الهتاف : «أسفا ، لقد ضاع منا كل امل» •  
وعلى هذا اقول لك : عمت مساء •

بولكسان : تكلم ، يا كميليو ، ولا تخف •

كميليو : انا الرجل المكلف بقتلك ، يا مولاي •

بولكسان : ومن الذي كلفك بذلك ، يا كميليو ؟

كميليو : الملك نفسه •

بولكسان : لماذا ؟

كميليو : لانه يعتقد ، ماذا اقول ؟ بل يقسم جازما بأنه رآك او بأنه

تجسس عليك ، في استهتارك عندما اتصلت بالملكة

وأشركتها بتهتك في مغامرة مجونك •

بولكسان : لو صح ذلك ، لتمنيت ان يتحول دمي الى أقدر ماء آسن ،

وأن يقرن اسمي بوصمة من خان العادل الديّان ، وأن

تصبح سمعتي العاطرة اكثر تانة من جيفة يهرب الجميع من

تتاتها الكريهة حيثما توجهت وأينما حلت • فيتجنبني  
الناس كألاجرب ويرذلونني كالشيطان الرجيم على مدى  
العصور حسبما تقتضيه تقاليد التاريخ •

كميليو : مهما اقسمت له من ايمان مغلفة على عكس ما هو مقتنع به  
كواقع اكيد، واستشهدت بجميع كواكب السماء ونيراتها،  
يظل خضوع البحر لناموس جاذبية القمر أسهل من زعزعة  
ايمانه بما يخامره في اخلاصك من شكوك جنونية مهينة قد  
تغلغت الى أعماق صدره ولا سبيل الى انتزاعه ما دامت في  
عروقه نبضة من حياة •

بولكسان : وكيف ارتسست في ذهنه هذه الفكرة المشؤومة ؟

كميليو : لست ادري • انما ما أوكدك لك هو ان احتراسك منه أسلم  
من فهم كيفية ولادة هذا الريب في قلبه • فان كنت لا تخشى  
الثقة بنزاهتي المدفونة الى الابد في هذا الصندوق (يدق  
كميليو على صدره) طاوعني على الذهاب معي هذه الليلة  
بالذات • سأعلم رجالك بالامر كي يتسللوا كل اثنين او  
ثلاثة على حدة ، وينسحبوا بطرق مختلفة ، وأنا اخرجهم  
من المدينة • أما من جهتي فاني اضع تحت تصرفك جميع  
امكانياتي وثروتي التي قد أضعتها هنا بما افضيت به اليك  
من سري • فلا يخامرناك اي شك من نحوي ، لاني قسما  
بشرف اجدادي ، ما بحت لك بسوى الحقيقة الاكيدة • واذا  
اردت برهاناً على صدق اقوالي ، لن اتأخر عن ابرازها لك •

وهكذا لن تكون هنا في مأمن أكثر من محكوم عليه  
بالاعدام ، اقسم الملك على تنفيذه فيه مهما كلف الامر •

بولكسان : اني أصدق كلامك • فقد رأيت على محياه ما يختلج في  
صدره • أعطني يدك وكن دليلي فيصبح مكانك دوما الى  
جانبي • ان سفيتي جاهزة ، ورجالي ينتظرون رحيلي منذ  
يومين • اما هذا الحسد فبطلته سيدة نبيلة الاخلاق ، نادرة  
الوجود كجوهرة غالية الثمن • وكلما تفاقت الغيرة ، كلما  
باتت أعنف بطشا • وبما انه يظن ان شرفه قد دنسه رجل  
يعتبره من اوفى اصدقائه سيكون انتقامه أشرس من المودة  
التي كان من المفروض ان يبادلها اياها • انا اخشى ظـل  
وجوده هنا • فهلا حالقنا الحظ في الهرب من هذا المكان  
بسلامة وأمان ، على ان نظل مخلصين للملكة النبيلة التي  
لا تزال في متناول يده ولا تستحق ما يحاك حولها من  
دسائس ومكائد دنيئة • تعال ، يا كميليو • سأحترمك  
كوالدي ان انقذتني من هذه الورطة • هيا الى الهرب •

كميليو : نظرا الى ما أتمتع به من سلطة ، فان يدي تصل الى مفاتيح  
جميع المخارج ، فاغتنم ، يا صاحب السمو ، هذه الفرصة  
وعجّل في الذهاب • هيا يا مولاي نسلك طريق الهرب •

## الفصل الثاني

### المشهد الاول

#### دائما في القصر

( تدخل هرميون وهي تقود ماميلوس وتتبعها سيدات من حاشيتها )

هرميون : خذي الصبي معك • لانه يتعبني الى أبعد حدود الاحتمال •  
السيدة الاولى (تمد يدها الى ماميلوس) : هيا ، يا مولاي الصغير ، ألا  
تريد ان أشاركك في ألعابك ؟  
ماميلوس : كلا • انا لا أحبك •



السيدة الاولى: لماذا لا ، يا مولاي اللطيف ؟

ماميليوّس : لانك تقبلينني بحنو زائد ، وتكلمينني كأني لا ازال طفلا صغيرا • (لسيدة غيرها) انت أحبك اكثر منها •

السيدة الثانية: وما الداعي ايها الامير الكريم ؟

ماميليوّس : ليس لان حاجبك أشد سوادا ، مع ان الحاجبين السوداوين يليقان جدا ببعض النساء بشرط ان لا يكونا كثيفين وأن يرتسما كقوسين فوق العينين كأنهما هلالان خطتهما ريشة بارعة •

السيدة الثانية: من علمك هذا ؟

ماميليوّس : وجه النساء • (للسيدة الاولى) قولي لي ، ما هو لون رموش عينيك ؟

السيدة الاولى: ازرق ، يا مولاي •

ماميليوّس : هل تسخرين مني ؟ لقد رأيت انف سيدة ازرق ، لكنني لم ابصر ابدا رموشا بهذا اللون الازرق •

السيدة الثانية: اسمع ، يا مولاي • ان امك الملكة ، يكبر بطنها بسرعة ، ونحن على وشك ان نقدم خدماتنا لامير جميل جديد في يوم قريب ، وسيسرك ان تلعب معنا ، ان اردنا اشراكك بتسلياتنا •

السيدة الاولى: من عهد قريب اخذ بطن والدتك يتضخم بروعة • فتمنى ان يسعدها الحظ بمولود خلو لطيف مثلك •

هرميون : علامَ يدور حديثكم ؟ (لماميليوّس) تعال ايها الامير الصغير،

انا الان متفرغة لك • ارجوك ان تجلس بجانبنا ، وأن تقص

علينا حكاية •

ماميلوس : كيف تقصّلنها ، حزينة ام مرحة ؟

هرميون : نريدها مرحة للغاية •

ماميلوس : إن الحكاية الحزينة أنسب بكثير لأيام الشتاء • وأنا اعرف •

واحدة تتحدث عن عائدين من القبور وعن شياطين صغار •

هرميون : قص علينا هذه الحكاية ، ايها الامير • تعال اجلس هنا •

منيا افزعنا بالعائدين من القبور ، لانك تجيد هذا النوع من

الحكايات •

ماميلوس : كان في قديم الزمان وسالف العصر والاولان ، رجل •••

هرميون : هيا تعال اجلس بقربنا • والآن اكمل •

ماميلوس : يقيم في مدفن • سأرويها لكنّ بتأنّ ، لاني لا أود ان

تسمعي الصراخ •

هرميون : اقترب اذاً ، واهمسها في أذني •

يدخل ليوتي وانتيفون وبعض الوجهاء ثم الحرس)

ليوتي : لقد صادفناه هنا ، هو وحاشيته ومعه كميليو •

الوجه الاول: شاهدته وراء اشجار الصنوبر • ولم أبصر اناسا يكنسون

الطريق بمثل هذه السرعة • فتبعتهم بأنظاري حتى وصلوا

الى سفنهم •

ليوتي : كم كنت مصيبا في تقديراتي وفي ظنوني ، يا للأسف ! وكم

وددت ان لا ارى ما عانيت ! وكم ألعن ذاتي لان نبوءاتي

تحققت • قد يوجد عنكبوت في قعر الكأس ، وربما تمكن  
المرء من الشرب ومن ابعاد شفتيه بدون ان يلتقط أي مقدار  
من السم ، لان خياله غير مضطرب • أما أن يقع نظره على  
هذه المادة القاتلة ، وأن يدري بما شرب ، فعليه ان يبصق  
حالا كل ما في جوفه ، وإن تطلب ذلك منه أعنف الجهود •  
فأنا قد شربت ، رغم اني ابصرت العنكبوت ، وكميليو كان  
العسيل والوسيط • هناك مؤامرة على حياتي وعلى تاجي •  
وكل حذري كان في محله • تباً لهؤلاء الخبثاء الذين اردت  
استخدامهم فاستخدموني • لقد شاء ان ييوح بمقاصدي ،  
وأنا ظللت اتألم ، أجل ، كمجرد درع يتسلى اللؤماء به على  
هواهم • كيف فتحت المخارج بمثل هذه السهولة ؟

الوجيه الاول : بفضل سلطانه الواسع الذي مارسه غالبا بناء على اوامرك •  
ليوتتي : انا أعرف ذلك جيدا • (لهرميون) اعطني الولد • اراني  
مسرورا لأنك لم تغذيه بلبانك • ومهما كان كثير الشبه بي،  
فقد منحته انت كثيرا من دمك •

هرميون : ماذا تعني بهذا القول ؟ هل هو على سبيل المزاح ؟  
ليوتتي : لا بد من ابعاد هذا الطفل من هنا كي لا يدنو منك بعد  
اليوم • أقصوه عنها ، ولتسلّ بالذي تحمله في أحشائها  
لانه ثمرة بولكسان الذي نفخها هكذا •

هرميون : لا يسعني سوى رفض فكرتك • وأنا اقسم بأنك لن  
تصدقني ، لانك تميل الى المشاكسة •

ليوتتي : انظروا اليها ، يا سادة ، وراقبوها ، ولا يغرنكم بهاؤها

فتهتفوا : «ما اجمل هذه المرأة !» ، فان عدالة وجدانكم تضطركم الى اضافة هذه الكلمات : «ولكن ما أحقرها ! لانها غير شريفة وغير محترمة» • يمكنكم ان تمتدحوا فقط جمالها الخارجي الذي لا انكر انه يستحق كل ثناء • انما ستهزأون بها حالا وتغمغمون متأسفين لما اقتاب هذا الجمال من ذبول وما لا كتته الألسن عنه من نيمة • لا ، لا ، انا مخطيء هي تستحق الغفران لان النيمة لا تغتاب سوى الفضيلة • أما التهنكثم والهمهمات ، عندما تقولون انها جميلة ، فتبدر منكم قبل ان يتسنى لكم القول انها فاضلة • اذ عليكم ان تعلموا ممن اختبرها وأنف انحرافها ، بأنها زانية •

هرميون : لو نسب اليها هذه المذلة اكثر المجرمين انحطاطا لكان عندئذ مجرما مرتين • فأنت ، يا مولاي ، بكلامك هذا تغالط نفسك •

ليوتتي : انت التي تغالطين نفسك ، يا سيدتي ، عندما تعتبرين بولكسان بمقام زوجك ليوتتي • انت ايتها الخليقة التي لا أريد ان أسميكِ بأمثالك خشية ان تسمح البربرية لذاتها بأن تحذو حذوي في وصم من هنّ في مقامك الرفيع بسمتك الوضيعة وتنزيل الفوارق بين الامير النييل والمتسول الحقير • قلت انها زانية ويئست مع من ، بل هي

تعدت ذلك وارتكبت جرم الخيانة العظمى ، وما كميليو الا  
شريكتها في المكيدة • لانه يعرف السر الذي لا بد من ان  
يخجل منه لمساهمته فيه نظير الجريمة الرئيسية • هو يعلم  
بأنها لطخت سريرها بالعار نظير العاهرات اللواتي يخلع  
العوام عليهن اقبح النعوت ، أجل ، لانها مستودع  
شدوذهن •

هرميون : لا ، لا ، اقسم بحياتي اني لست مستودع شدوذ  
احد • ستندم حتما عندما تتضح لك الحقيقة ، ويتبين لك  
انحطاط تشهرك بي • آه ، يا مولاي السموح ، دعني  
أصارحك بأنك لن تعوض عن ذرة مما تلحقه بي من اذلال  
حتى لو اعترفت بأنك اخطأت بحقي •

ليوتتي : كلا ، كلا ، لن اراجع عما انا مقتنع به ، ولو هبطت السماء  
على الارض وارتفعت لجج البحر الى قمم الجبال • (يشير  
الى هرميون) خذوها واحبسوها • وكل من يدافع عنها  
سيحكم عليه بالموت كأنه شاهد زور •

هرميون : حتما هناك كوكب مشؤوم يسيطر على دنياي • فصبراً الى  
ان تتسم السماء بالحلم والسماحة • سادتي الكرام ، انا غير  
مستعدة للبيكاء ، كما هو حال بني جنسنا نحن البشر •  
ففي غياب الآلىء الندى ، قد تصمت شفقتكم ، لكنني اشعر  
هنا (تضع يدها على قلبها) بألم نبيل ، ألم يكوي القلب  
بعنف ويطفئه في سيل الدموع ؟ أستحلفكم جميعاً ، يا



سادتي ، بأن لا تدينوني الا بموجب رحمة افكاركم التي  
تستوحونها من وجدانكم ، وعلى هذا الاساس فلتتسم  
مشيئة الملك .

ليوتتي (للحرس) ألا تسمعوني ؟

هرميون : من يذهب معي ؟ ألتمس من سموك ان تسمح لنسائي ان  
يرافقني . فكما نعلم جميعنا جيدا ، ان وضعيتي الخاصة  
تقتضي ذلك (لنسائها) لا تبكين ، يا مهووسات ، اذ لا داعي  
للعويل والنحيب . عندما تعلمن ان ملكتن قد استحققت  
السجن ، حينئذ اسكين الدموع السخينة عند أقدامي . اما  
المحاكمة التي أتعرض اليها الان فهي آثمة الى اعظم أمجادي .  
وداعا ، يا مولاي . كم تمنيت ان لا اراك مغموما . انما  
الان ، لن تنجو من الهواجس والهموم . تعالي يا نسائي -  
فمرافقتي مسموحة لكن .

ليوتتي : هيا ، نفّذن أوامري ، واخرجن . (يخرج الحرس آخذين  
معهم هرميون والنساء) .

الوجيه الاول (لليوتتي) أستحلفك بكل عزيز ان تستدعي الملكة ، يا  
صاحب السمو .

اتتبعون : تيقن مما تقدم عليه ، يا مولاي ، خشية ان ينقلب عدلك الى  
ظلم وهكذا يذهب ضحية جورك ثلاث ضحايا كبار ، هم  
شخصك الكريم بالذات والملكة زوجتك ، وابنك والسي  
عهدك .

الوجيه الاول: من جهتها هي ، يا مولاي ، أجرؤ على التأكيد ، ان قبلت  
بوجهة نظري ، ان الملكة طاهرة نقية امام السماء وأمامك  
من كل عار تتهمها به .

اتتبعون : واذا ثبت انها غير بريئة ، فاني انوي ان اجعل من مقرها ،  
ان كانت زوجتي ، اسطبلا المدواب ، وأن لا امشي الا  
مربوطا الى جانبها ، ولن اثق بها الا عندما اشعر بها وأراها  
بقربي ، اذ لن يبقى حينئذ ظفر امرأة بل ذرة من جسد ابنة  
حواء لا يكون مجبولا بالغش والخداع ، اذا كانت الملكة  
فعلا تستحق اللوم .

ليوتني : اصمتا كلاكما .

الوجيه الاول: مولاي الكريم .

اتتبعون : نحن نتكلم لصالحك لا لصالحنا . انت ضحية منافق متآمر  
لا بد من معاقبته . أود من كل قلبي ان اعرف من هو  
هذا اللئيم ، فأتولى محاسبته هنا في هذا المكان . ان كانت  
هي مستهترة في المحافظة على عفتها - انا لي ثلاث بنات ،  
البكر منهن عمرها احدى عشرة سنة ، والثانية تسعة ،  
والثالثة تناهز الخامسة - أكرر عليك ، ان كانت حقاً  
مذنبة ، فاني سأعاقب بناتي ايضاً . أقسم بشرفي بأنسي  
سأشوه وجوههن جميعاً ولن يبلغن زيعهن الرابع عشر لكي  
يلدن جيلاً من اللقطاء . هن وريثاتي ، وأنا لن ارضى ابداً  
الا ان يخلقن ذرية شرعية صالحة ترفع الرأس عالياً .

ليوتتي : كفى • لا أريد سماع كلمة أخرى • انك تشم هذه القضية  
بأنف مزكوم يشبه حاسة الاموات • (يمسك بيد اتينغون)  
اما انا فأراها وأشعر بها كما تحس بتبضتي وكما تبصر يدي  
التي تمسك بك •

اتينغون : ان كان الامر حقا كذلك ، فلا حاجة بنا الى قبر لدفن شرفنا •  
ولن يبقى بنفسجة خير تعطر وجه هذه الارض المكسوة  
بالاقدار •

ليوتتي : ماذا اسمع ؟ هل حجت عني ثقتك ؟  
الوجه الاول: أفضل ان تحتجب الثقة عني لا عنك ، يا مولاي ، في  
هذا المجال لاني انظر بسرور الى تبرير شرفها وتكذيب  
ظنونك مهما تعرضت سيادتك للملامة •

ليوتتي : ماذا يدعوك الى مناقشة هذا الموضوع ؟ لماذا لا تتبع بالحري  
اتجاه مشاعرنا التي قلّ ان تخطيء • ان مبادرتي لا تحتاج  
الى نصائحك ، وان كاشفتك بالامر ، فذلك عائد الى طيبة  
قلبي واستثناسي برأيك • فان تغلبت عليك الغباوة طوعا او  
قسرا فلم تعد ترى او تقدر نظيري هذه الحقيقة المرة •  
اعلم جيدا اني عند ذاك استغني عن مشورتك • ففي هذه  
القضية ، سواء في كسبها او خسارتها ، الرأي الاخير  
والقرار النهائي متعلق بي شخصا •

اتينغون : ان ما أرغبه يا مليكي ، هو ان يجري التحقيق في هذه  
القضية بصمت لا علانية •

ليوتتي : وكيف يمكن ذلك ؟ هل أصابك العجز قبل الاوان ، ام  
اصبحت مغفلا ؟ ان هرب كميليو قد زاد الطين بلة ، ودل  
على !العلاقة الحميمة التي تربط بينهما . وهذا امسى بديها  
لا يحتاج الى برهان لانه ظاهر للعيان تفضحه الظروف من  
كل صوب والهمهمات من جميع الافواه . ولذلك عجلت  
بالبت في ملاحقتها . على كل حال ، لزيادة التأكيد ، لان  
مسألة كهذه تضر بها العجلة ، ارسلت الى معبد ابولون في  
المدينة المقدسة «دلف» ، كليومان وديون اللذين تعرف  
انت مقدرتهما . وهكذا تكون استشارة الالهة دعما للقرار  
النهائي ، فاما ان أثريث وإما ان أنفذ الحكم . أوليس هذا  
هو الحل الافضل ؟

الوجيه الاول: حسنا فعلت ، يا مولاي .

ليوتتي : مهما كنت مقتنعا ، ولا أبحث عن مزيد من الادلة ، أعتبر  
الاستشارة أريح لأذهان أمثالك الذين ، لغباوتهم وجهلهم ،  
لا يريدون ان يصدقوا الحقيقة المجردة . وعلى هذا الاساس،  
رأيت الانسب ان أحجزها بعيدا عن نظرتي المتحررة ، خوفا  
من ان يؤدي بها هرب الخونة الى تعلم درس اخير منهم .  
تعال اتبعني . فسأذهب الى جمهور الشعب ، لان هذه  
القضية قد تؤدي الى هلاكنا جميعا .  
انتيفون (على حدة) : أجل ، من الضحك ، اذا ثبت افتراضي ، وبانت  
الحقيقة على جليتها (يخرج الجميع) .

## المشهد الثاني

### في مدخل السجن

( تدخل بولين وحاشيتها )

بولين : اين مدير السجن • ارجو ان تستدعوه وتعلموه من انسا  
(يخرج واحد من جماعتها) ايتها الملكة ، ليس في كل اوروبا  
من محكمة صالحة للنظر في قضيتك • ماذا تفعلين هنا في  
السجن ؟

( يدخل مدير السجن ، وأمامه -تاجب - )

المدير (للمدير) سيدي العزيز ، انت تعرف من انا ، أليس كذلك ؟  
بولين : انت سيدة نبيلة أقدرها حق قدرها •  
المدير : في هذه الحالة ، ارجوك ان تقودني الى الملكة •  
بولين : لا استطيع ، يا سيدتي ، فهذا مجرم عليّ بموجب امر  
خاص مشدد •

بولين : وما الداعي الى منع دخول الشرفاء الافاضل للزيارة • هل  
مسحوح ان ارى اية واحدة من نساءها ؟ اميليا مثلاً ؟  
المدير : من فضلك ، يا سيدتي ، اسحبي جماعتك من هنا ، وأنسا  
مستعد لان أستقدم لك اميليا •



بولين : ارجوك ان تناديهما (لجماعتهما) انسحبوا ! تتم (يخرجون) •  
المدير : فضلا عن ذلك ، يا سيدتي ، عليّ ان احضر المقابلة •  
بولين : حسنا • ارجوك ان تعجّل • (يخرج المدير) ما أصعب فرض  
الشبهة على من لا تلتخطها اية شائبة •

( يدخل المدير وتصحبه اميليا )

(لاميليا) سيدتي العزيزة ، كيف حال جلالة الملكة ؟  
اميليا : على احسن ما يسمح بالجمع بين العظمة والمذلة • فبسبب  
هلعها وآلامها ، اذ لم تشعر ابدا امرأة مثلها بأشنع مما  
تتحمله ، طرأ عليها المخاض فجأة فولدت قبل الاوان •

بولين : صيا ؟

اميليا : بل بنتا ، آية في الروعة والصحة ، جاءت تعزية كبيرة  
لوالدتها الملكة حتى انها خاطبتها قائلة : «ايتها السجينة  
المسكينة ، ثقي بأني بريئة نظيرك» •

بولين : لا أتردد في الحلفان تأكيدا لذلك ، فلتحلّ اللعنة على  
«هئة» الملك الخطرة المشؤومة • لا بد من مجابهة هذا  
الاستبداد ، فهذا واجب يؤول بنوع خاص الى امرأة ، وأنا  
سأتولج مواجهته • فاذا كانت حلاوة العسل على شفتيّ او  
كان لساني لهيبا محرقا ينفث نار غضبي ، ارجوك يا اميليا  
ان تقدمي للملكة اخلاص وفائي وخدمائي ، وان كانت لا  
تخشى من ان تأتمني على رضيعتها فاني مستعدة ان اقدمها

للملك وأن أدافع عنها بكل شجاعة • لست ادري مدى  
تأثير منظر الطفلة على جلالته • فغالبا ما يقنع صمت البراءة  
كأقوى حجة وينجح حيث يبوء بالفشل أفصح الكلام •

اميليا : سيدتي المحترمة ، ان ولاءك وطيب عنصرك ظاهران للعيان،  
وكرم اخلاقك لا يسعه الا ان يفوز بالنهاية السعيدة ، ولا  
احد غيرك جدير بهذه المهمة الخطيرة • فأرجو من سموك ان  
تذهبي الى الحجرة المجاورة • سأعلم الملكة فورا باقتراحك  
النبل • فهي في هذا النهار بالذات فكرت في الامر • انما  
لم تجرؤ على طلب الوساطة الخطيرة من احد ، خوفا من ان  
يكون نصيبها الرفض والفشل •

بولين : قولي لها ، يا اميليا ، ان طلاقة لساني اذا آزرتها البلاغة  
وساندها البسالة كفيلة بأن تحرز الفوز وتبلغ الغاية المنشودة  
في خلاصها •

اميليا : لتحلّ عليك جميع البركات • انا ذاهبة الى الملكة ، فتفضلي  
بدخول اقرب غرفة الى هذا المكان •

المدير (لبولين) : اذا شاءت الملكة ان ترسل اليك الطفلة ، يا سيدتي ،  
لست ادري لأي خطر أعرض اذا انا اذنت لك بأخذها •

بولين : لا بأس عليك ، يا سيدي • فالطفلة كانت سجيئة في أحشاء  
والدتها ، وناموس الطبيعة وحده مسح لها بالخلاص  
والانعتاق • ولا مجال لغضب الملك ان يتناول عليها • فهي غير  
مذنبه ، ولو كان هناك من ذنب يقع على امها •

المدير : انا مؤمن بذلك مثلك .  
بولين : لا تخف اذا . أقسم لك بشرفي بأني سأحول دون تعرضك  
لأي شر او ضرر (يخرج الجميع) .

## المشهد الثالث

في صقلية - في قاعة العرش ،  
وفي صدرها باب مفتوح تظهر من خلاله غرفة

(يدخل ليونتي ، يتبعه انتيفون ووجهاء وحجّاب  
وحرس يصطفّون في صدر المسرح )

ليونتي (وحده عند باب الغرفة) : لا راحة في النهار ولا في الليل . ومن  
الضعف ان يرزح المرء تحت وقر الشقاء على هذه الصورة،  
بل يزداد الضعف حين يكون هناك امل لحل المسألة بشكل  
او بآخر . فأنا امسك على الاقل بأطراف القضية التي تدور  
عليها قصة هذه الزانية . اما الملك المتهتك فلا ذنب عليه ولا  
تتطاول عليه يدي ولا تقمتي، لانه يتصل من المؤامرة الدنيئة .  
غير اني استطيع ان أوقعه في الفخ . فعندما تختفي هذه المرأة  
عن المسرح بعد اهلاكها ، يتسنى لي ان أنعم بنصف الراحة،  
وسأبذل كل جهدي للحصول على النصف الآخر من راحتي

مهما كلف الامر • لكن ، من الآتي الى هنا يا ترى ؟

الحاجب الاول (يتقدم) : مولاي •

ليوتي : كيف حال الصبي ؟

الحاجب الاول: لقد نام هذه الليلة بهدوء ، ولامل كبير بأن يكون قد

شفي من مرضه •

ليوتي : نظرا الى اصله النبيل ، وحالما علم بعار امه ، اخذت صحته

تنهار وتتدهور بسرعة • لانه لم يطق تحمل هذه المذلة، ففقد

نشاطه وشهيته للأكل ، وجفاه النوم فسقط من الأعياء •

اتركني وحدي واذهب لترى كيف هو الآن • (يخرج

الحاجب) تبا له من رجل فاسق • ان رغبتني في الانتقام منه

ترتد عليّ لانه شديد البأس ، قوي جدا بشخصيته وبأنصاره

وبمحالفاته • فليعيش حتى يحين الوقت المناسب لإزالته

والتخلص منه ، اذ لا سبيل الان للانتقام فورا • فلتنصب

تقمتي عليها وحدها في الحاضر • ان كميليو وبولكسان

يهزآن بي في هذه الساعة ويتشفيان بإيلامي • ولو كنت

قادرا على النيل منهما لما ضحكا ابدا ، كما انها هي لمن

يتسنى لها ان تضحك لانه في قبضتي • (يجلس على

العرش ويبدو مفكرا) •

( تظهر في مدخل القاعة بولين حاملة طفلة )

الوجيه الاول (يتجه نحو الباب) : من الافضل ان لا تدخلني •

بولين : ارجوكم ان تساعدوني ، يا سادتي الكرام • ان غضبه المستبد يقلقكم ، واأسفاه ، اكثر من حياة الملكة البريئة الكبيرة النفس الطاهرة الذيل ، وأكثر مما هو غيور حسود •

اتتبعون (لبولين زوجته) : كفى ، كفى •

الحاجب الثاني: الملك لم ينم هذه الليلة ، وقد اصدر امرا بأن لا يتصل به احد •

بولين : لماذا كل هذا الحرص ، يا سادة ؟ انا آتية لأجلب لسه الطمأنينة والرقاد • ان اشخاصا مثلكم يحومون حولـه كالاشباح ويشهقون لدى كل تنهدة مصطنعة تخرج من صدره ، هم انفسهم الذين يسببون له السهاد والارق • انا آتية لأسمعه كلاما صريحا شريفا شافيا •

ليوتتي (يلتفت) : ماذا يجري هنا ؟ ما هذا الضجيج ؟

بولين (تتقدم نحو الملك) : هذه ليست ضجة ، يا مولاي ، بل حديث ضروري عن موضوع يعذب ضمير جلالتك •

ليوتتي : ماذا تعنين ؟ ابعدوا عني هذه المشاغبة • يا اتتبعون ، ألم أكلفك بأن لا تدع احدا يأتي اليّ ؟ كنت عالما بأنها ستتغلب عليكم •

اتتبعون : لقد منعتها ، يا مولاي ، وهددتها بغضبكم واستيائي ، وحذرتها من المثل امامكم •

ليوتتي : ما هذا ؟ أوليس لك من سلطة عليها ؟

بولين (للملك) : أجل ، له سلطة كي يمنعني من عمل الشر • لكن هنا ،

الا اذا لجأ الى عين الوسائل والاساليب التي تستخدمها ،  
وأسلمني الى السجّان جزاء ما افعله من خير ، فكن مطمئنا  
انه لن يكون له عليّ اي سلطان .

اتتبعون : أسمعتهما ؟ عندما تعض على الشكيمة لا يسعني ان امنعها  
عن الجري ، وهي لا تبالي بأحد .

بولين (الملك) : ايها الملك الكريم ، أتوسل اليك ان تعيرني أذنا صاغية ،  
لاني آتي إليك كخادمة وفية ، بل كطبيب شافٍ وكناصح  
متواضع ينوي ان يريحك من عذاب ضميرك ، ولا ينبغي ان  
يتشامخ مفتخرا بتفانيه في سبيلك نظير هؤلاء المتظاهرين  
امامك بالولاء ، اقول لك اني آتية من قبل روجتك الملكة  
الفاضلة .

ليوتتي : الملكة الفاضلة !

بولين : أجل ، الملكة الفاضلة ، يا مولاي ، أكرر قولي : الملكة  
الفاضلة . وأنا مصممة على اثبات فضيلتها لك ، وسلاحي  
في يدي ، ولو لم اكن رجلا ، وأنا بطبيعة الحال أضعف  
منك بنية .

ليوتتي : اطردها فورا من هنا .

بولين : من اراد ان يفقد عينيه بأبخت ثمن فليتقدم ويلمسني .  
سأخرج حين اشاء ، لكن ليس قبل ان أنجز مهمتي  
(للملك) اقول الملكة الفاضلة ، لانها حقا فاضلة ، أنجبت  
لك ابنة ، ها هي ، لتحميها بحنان شهامتك ومروءتك .



(تضع الطفلة عند قدمي الملك) •

ليوتتي : ابعدها • سحقاً لها من ساحرة مسترجلة • اخرجوها من

هنا ، واغلقوا الباب وراءها • تباً لها من عاهرة لا تستحي •

بولين (للوجهاء) : ايها الخونة ، ألا تريدون ان ترموها خارجاً ؟ ردوا

اليها هذه اللقيطة • (لأتيفون) وأنت ايها الجبان الخسيس

الذي تسيطر عليك غانية مستهترّة بدلاً من سيدة محترمة ،

خذ هذه اللقيطة من امامي • خذها ، اقول لك ، وردّها

الى هذه الفاجرة الوقحة • (يتقدم اتيفون نحو الطفلة) •

بولين (لأتيفون زوجها) : لتشلّ يدك ، ان لمست هذه الاميرة ، نزولا

عند طلب هذا الدنيء الخالي من العاطفة والضمير • (يتراجع

اتيفون) •

ليوتتي : هو يخاف من امرأته السفينة •

بولين : كم أتسنى ان يكون هذا حالك ايضاً ، فتفتخر حينئذ

بأولادك •

ليوتتي : قبحاً لكم من عصاة خونة !

اتيفون : أنا الان خائن ؟ اقسم بهذا النور المقدس ، اني امين وفيّ •

بولين : لا ، لا انا ، ولا احد من جميع الحاضرين هنا ، لسنا من

الخونة ، بل هو وحده الخائن الغادر (تشير الى ليوتتي) لان

الملك وحده يستهتر بشرف السلطة المقدسة والملكة المظلومة

وابنها صاحب المستقبل الباسم ، وأيضا هذه الطفلة التي

تحوم حولها الشبهة والنميمة ، بينما هي تجاهه كسيف

مرهف الحدّين • انه لا يريد ادراك الحقيقة ، وهذا شر ما  
في البلية • وفي هذا الحال يضطرنني الى اعلان الحقيقة على  
رؤوس الاشهاد ، لانه لا يريد اقتلاع جذور الفساد المتأصل  
كشجر البلوط والمتحجّر كالصخر الأصم •

ليوتي : انظروا الى هذه الحمقاء الزلقة اللسان التي تخزل زوجها  
وتريد ان تحطمني انا ايضا • هذه الطفلة ليست من  
صليبي ، فهي ابنة بولكسان • خذوها عني ، وابعدوها مع  
والدتها ، وألقوها في النار المحرقة •

بولين : هي ابنتك ، وأنا أذكرك بأن هذه الثمرة من ذاك الغصن •  
انظروا ، يا سادة ، مهما كانت ملامحها ناعمة ، فهي صورة  
مصغرة عن ابيها : عيناها وانفها وشفاتها وحاجباها وجبينها ،  
حتى خدّاهما وابتسامتها وشكل يديها وأظفارها وأناملها ،  
كلها تشبهه • والطبيعة التي كوّنت هذه الطفلة جعلتها  
طبق الاصل عنك انت والدها • فان قصدت ان لا تزهق  
روح الانسانية في صدرها فلا تدعها تستمد من حقّك  
حقارة الضعينة والدناءة ، خشية ان تظن مثلك في مستقبل  
الايام ان اولادها ليسوا من زوجها •

ليوتي : يا لك من خيثة ماكرة (الأتيغون) انت تستحق الموت شتقا ،  
ايها الغبي ، لانك لا تقوى على قطع هذا اللسان السليط •  
اتتيغون : عليك ان تأمر بشتق كل الأزواج الذين لا يستطيعون  
القيام بهذا الاعتداء ، فلا يبقى احد من رعاياك •

ليوتتي (للوجهاء) : مرة اخرى ، اقول لكم ، خذوا هذه السافلة من امامي .

بولين : ان احط زوج فيهم لن يتصرف نظيرك انت .

ليوتتي : سامر باحراقك .

بولين : هذا لا يخيفني . فالكافر الزنديق هو من يوقد النار لا من

يجترق فيها . انا لا أريد ان ادعوك طاغية . لكن معاملتك

للملكة زوجتك بهذه الشراسة ، وبدون ان تتمكن انت من

ابراز أي دليل حسي لإثبات اتهاماتك سوى أهوائك التي

لا تستند الى أي اساس ، هي عين الهمجية ، وهي كافية

لتجعل منك احط صعلوك في أشنع فضيحة عرفها العالم

حتى الان .

ليوتتي (للوجهاء) : باسم ما يتحتم عليكم نحسوي من الخضوع ،

أستحلفكم ان ترموها خارج هذه القاعة . فلو كنت حقا

مستبدا ، ترى أي ويل كنت انزلت بها ؟ وهل كانت تجاسرت

على نعتي بالطغيان لو كنت فعلا أمارسه . خذوها ، هيا

خذوها (يقرب منها رجال الحاشية) .

بولين : ارجوكم ان لا تلمسوني . فأنا اخرج من تلقاء ذاتي .

إسهر على طفلتك ، يا مولاي . فهي حقا ابنتك . وآمل ان

تمنّ عليها السماء بحارس أرحم منك . (للوجهاء) لماذا كل

هذا الامتناع مني ؟ اتم الذين تشفقون على هوسه ، ان

يجد فيكم ابدا خدام أمناء . حسنا ، حسنا . الوداع ، أنا

ذاهبة (تخرج) •

ليوتتي (لأتيفون) : انت خائن، دفعت هذه المرأة للمجيء الى هنا. ابعادوا هذه الطفلة عن نظري • (لاتيفون) انت الذي تشفق عليها خذها من هنا حالا واجعلها طعمة للنار • انت وحسبك مسؤول عنها • خذها سريعا ، وقبل مرور ساعة من الزمن، عليك ان تبشرني بأن الامر قد قضي ، وأن تثبت لي ذلك بشهادة ناظر عيان ، وإلا خطفت روحك مع كل ماتملك • واذا رفضت وعارضت مشييتي ، صارحني كي أهشم رأس هذه اللقيطة بيدي وأسحق دماغها بقدمي • خذها حالا الى النار ، فأنت الذي حركت زوجتك وأثرتها عليّ •

اتيفون : هذا خطأ ، يا مولاي • ان رفاقي النبلاء ، ان ارادوا ، امكنهم ان يبرروا تصرفي •

الوجيه الاول: أجل ، نحن نستطيع ، ايها الملك المعظم ، فهو ليس مسؤولا عن تصرفات امرأته •

ليوتتي : اتم جميعكم منافقون جبناء •

الوجيه الاول: ألتمس من سموك ان تمنحنا الامان • نحن خدمناك دوما بولاء ، فنسأل سموك ان لا تظلمنا • ها نحن نجثو امامك متوسلين ، ملتجئين ان لا تحرمنا جزاء أمانتنا الماضية والمستقبلية ، وأن تبدل قرارك الدموي المريع حتى لا تنهال علينا الكوارث • ها نحن نجثو امام جلالتك بكل خضوع • (يركم رجال العاشية) •

ليوتتي : اراني كريشة في مهب الرياح • هل تحتم عليّ ان أبصر  
هذه اللقيطة تركع امامي وتدعوني والدها ؟ ان احراقها  
افضل الف مرة من صب اللعنات عليها • تريدون ان أدعها  
تحيا ، فليكن ما تشاءون • لكن ، كلا ثم كلا ، لن تعيش •  
(لأتيفون) اقرب يا صاح • انت توصلت بالحاح الى  
القابلة القانونية مركتون لتنقذ حياة هذه اللقيطة ، التي  
ليست سوى ابنة الخيانة والعار ، بدون اي شك كما ان هذه  
اللحية قد وخطها الشيب • فيماذا تريد ان تغامر الان لانقاذ  
حياة هذه الطفلة ؟

انتيفون : اقوم بكل التضحيات الممكنة ، يا مولاي ، نظرا الى نبل  
محتدي ونفوذ مقامي الرفيع لديك • انا مستعد لان اجود  
بالدم القليل المتبقي في عروقي كي أنقذ هذه البريئة ، ولن  
أدخر وسعا في هذا السبيل •

ليوتتي : ان ما اطلبه منك ممكن جدا • فاقسم لي بهذا السيف ، انك  
ستنفذ رغبتني •

انتيفون : اقسم لك ، يا مولاي •

ليوتتي : اسمع وأطع • لان اصغر هفوة او اهمال سيجر الموت ليس  
فقط عليك بل ايضا على زوجتك الوقحة التي أسامحها هذه  
المرّة • انا اكرمك نظرا الى ما ابديته نحوي دائما من  
الولاء والاخلاص ، وأطلب منك ان تأخذ هذه اللقيطة  
وتنقلها الى أي شاطئ بعيد خارج مملكتي ، وأن تتركها

هناك بدون شفقة ، تحت رحمة الانواء • فكما جاءني في ظروف غامضة ، أريد حتما تحت طائلة الاقتصاص منك في حال مخالفتك اوامري ، ان تتركها في مكان مجهول حيث يحكم نصيبها عليها بالحياة او بالموت • المهم ان تأخذوها من امامي •

اتيفون : أقسم لك بأن أنفذ ارادتك ، مع ان هلاكها حالا هو الحل الارحم • تعالي ايتها الطفلة المسكينة • أتوسل الى الارواح الخيرة ان ترسل لك الصقور والغربان لإرضاعك وتربيتك • يقال ان الذئاب والديبة ، رغم شراستها تحن وتعطف احيانا • ارجوك ، يا مولاي ، ان ترقّ لحال هذه الطفلة التي لا تستحق منك هذا الظلم • وأنت ، فلتحرسك بركة السماء وتحملك من كل سوء ووحشية ، ايتها البريئة المحكوم عليك بالموت (يخرج وهو يحمل الطفلة) •

ليوتتي : كلا ، لن اربي طفلة غيري •

الحاجب الثاني: العفو يا صاحب السمو • هناك رسولان آتيان بأنباء استشارة الآلهة ، وصلا منذ ساعة ، وهما كليومان وديون القادمان من «دلف» وقد غادرا السفينة وأسرعوا الى البلاط •

الوجيه الاول: ان استعجالهما ، يا مولاي ، قد تعدّى ما كنا تترقبه منهما •

ليوتتي : لقد مضى على غيابهما ثلاثة وعشرون يوما وهذه سرعة نادرة حقا • يقال ان الإله الاعظم أبولون شاء ان تبرز الحقيقة



بسرعة فائقة • فاستعدّ ، يا مولاي ، واستبدع المجلس  
لتعرض عليه قضية زوجتك المذنبّة • ولأنّ اتهامها كان علنيا  
يجب ان تتم محاكمتها كذلك بصورة علنية وعادلة • فما  
دامت على قيد الحياة ، سيظل كابوس ثقيل جاثما على  
صدري • اتركوني الان وحدي ، وتقدّوا اوامري بكل دقة  
(يخرج الجميع) •

## الفصل الثالث

### المشهد الاول

على الطريق - امام نزل الغرباء

( يصل كليومان و ديون )

كليومان : الطقس جميل والهواء عليل والجزيرة خصبة والمعبد رائع  
رغم كل ما يصفونه به من نعوت هزيلة .  
ديون : ان ما لفت نظري بنوع خاص تلك الملابس الفخمة التي لا  
يسعني ان أصفها بغير ما ذكرت ، وكذلك جو الوقسار  
والرهبة المخيم عليه . أما الذبيحة فكانت جليلة للغاية تفوق

مراسمها ، عند التقدمة ، طاقة معظم البشر •

كليومان : والاروع كان دويّ الرعد والصوت الجمهوري الذي اعلن  
المشورة كأنه صاعقة ألقى بها الإله المشتري ، فشلت جميع  
حواسي ، وكدت اهلك فزعا •

ديون : ان افضى سفرك الى انقاذ حياة الملكة ، والى ما فيه الخير  
لنا ايضا ، كما تشاء السماء على ما يبدو لي ، فلن نكون  
أضعنا وقتنا سدى •

كليومان : نسأل الإله أبولون تدير الامور على احسن ما يرام • ان  
اتهام هرميون بهذه الطريقة العلنية لا يعجبني كثيرا •

ديون : وهذا العنف قد عجلّ النهاية سواء كانت يمنا او شؤما •  
اما المشورة كما ارتآها الكاهن الاكبر ابولون فقد فضحت  
السر بما اوحى به من حكم لا أعدل منه • هنا استبدل  
الحياد ، وتعال تتابع طريقنا آملين ان تكون الخاتمة خيرا •

## المشهد الثاني

### في صقلية - يوم المحاكمة

ليونتي والوجهاء وهيئة المحكمة جالسون في أمكنتهم الخاصة

ليونتي : اعلن بكل اسف ان هذه المحاكمة طعنة نجلاء في صميم

فؤادي • فالمتهمة ابنة ملك ، وهي زوجتي الحبيبة • فلا  
يلومنتني احد ويصف تصرفي بالطغيان ، بما ان المحاكمة تتم  
علنا فالعدل سيأخذ مجراه حتى اصدار الحكم بالعقاب او  
بالبراءة • اجلبوا المتهمه •

احد القضاة: شاء سموه ان تمثل الملكة شخصيا امام محكماتكم الموقرة •  
فأرجو السكوت والاصغاء •

(تدخل هرميون يحيط بها الحرس ، وترافقها بولين ونساؤها)

ليوتتي : ليتلى نص الاتهام •

كاتب الوقائع (يقرأ) : هرميون زوجة صاحب الجلالة ليوتتي ملك صقلية  
المعظم ، الماثلة ها هنا متهمة بالخيانة العظمى ، بارتكابها  
جناية الزنى مع بولكسان ملك بوهيميا ، ومتآمرة مع كميليو  
على قتل زوجها ومولاه الملك • وقد كشفت بعض الظروف  
والملايسات خطتك الدنيئة ، يا هرميون ، خلافا لما يجب  
عليك ان تبديه من حب ووفاء كاحدى رعايا الملك المبجل  
الذي يتحتم عليك ان تدينى له بالولاء والاخلاص عوضا  
عن تسهيل مهمة المتآمرين عليه ومساعدتهم على الهرب ليلاه •

هرميون : بما ان ليس لدي ما أرد به سوى نفي التهمة عني ، وبما ان  
الشاهد الوحيد على براءتي هو الطفلة التي انجبتها من  
صلب الملك ، فلا داعي لان أؤكد لكم اني غير مذنبه • ولأن  
لماتني انقلبت في نظركم الى خيانة فانكم تعتبرون تصرّحي

هذا كاذبا • كل ما اعرفه هو ان كميليو رجل شريف • لكن  
لماذا غادر البلاط ، هذا ما تجهله الآلهة ذاتها لانها لا تعلم  
اكثر مما اعلمه انا •

ليوتي : انت كنت عارفة برحيله كما كنت عالمة بما كان عليك ان  
تفعله اثناء غيابه •

هرميون : انك تتكلم لغة لا افهمها ، يا مولاي ، ولأن حياتي تحت  
رحمة تخيلاتك ، انا اترك امري للأقدار •

ليوتي : اعمالك هي التي تدينك • ولذا اطلب الاقتصاص منك لانك  
انجبت لقيطة من صلب بولكسان • وهكذا فقدت كل حياة  
كأية زانية في مثل حالك ، وتنكرت لكل اعتبار ، فأصبح  
انكارك شاهدا عليك يثبت جرمك • ألا اعلمي ان طفلك  
قد ألقيت خارجا لتتحكم بمصيرها الاقدار ، ما دام لا اب  
لها يتعرف عليها ويحميها ، ومسؤولية حظها المشؤوم انت  
تحمليها اكثر منه • فترقبى حكم العدالة الصارم الذي لن  
يكون سوى موتك •

هرميون : خفف تهديداتك ، يا مولاي • ان العدالة التي تقصد ان  
تفرغني بها ، انا ابحت عنها • لان الحياة لن ترأف بي بعد  
الآن ما دام هذا موقفك تجاهي • وهكذا اعتبر التساج  
والفرح والحياة والامتيازات جميعها باطلة ، ولست آسفة  
على ضياعها من يدي • ان ابني البكر ، هو ثاني تعزية  
أجرم منها في الحياة ، كأني مصابة بداء البرص • اما

التعزية الثالثة التي جاد بها عليّ حظي العاثر ، فهي ابنتي  
البريئة التي أرضعتها من ثديي ولم يجف حليبي بعد على  
شفتيها الطاهرتين حتى أرسلتها الى الموت الزؤام . ولقد  
شهّرت بي في كل مكان كعاهرة حقيرة لان حقدك الجبان  
حرمني مما يحق لي كوالدة مميزة نظير اية سيدة فسي  
مستواي ، وها انا مطروحة في هذا المكان ، معرضة لجميع  
الرياح الهوجاء التي تذهب بالبقية الباقية من قواي . والآن  
قل لي ، يا مولاي ، ما هي السعادة التي اخشى فقدانها في  
هذه الدنيا وتحملني على الخوف من الموت ؟ واصل ظلمك  
إذا . انما اصغر الى ما اقله لك : لا تحاكسي . فأنا لست  
متشبهة بالحياة التي لم تعد تساوي عندي شروى فقير . أما  
نظرتي فأريد ان ابررها . ان حكم عليّ استنادا الى شكوك  
لا برهان يدعمها سوى حسدك وغيبتك ، فأنا اعتبر ان  
عدالتك ليست الا ظلم واستبداد (لهيئة المحكمة) لتسمعي  
هيتكم الكريمة ، يا سادة ، اني خاضعة لتوجيه المشورة ،  
وليكن ابولون ديثاني العادل .

الوجيه الاول (لهرميون) : انت محقة تماما في طلبك . ولذا ، باسم  
ابولون نستمع الى فحوى الاستشارة (يخرج بعض أركان  
المحكمة) .

هرميون : كان والدي امبراطور روسيا . ليته الان حي ليشهد  
محاكمتي انا ابنته . ليته ينظر الى هول بؤسي وشقائسي



بعين الشفقة والرأفة لا بعين البغض والانتقام •

(يعود أركان المحكمة ، يتبعهم كليومان و ديون)

موظف (في يده ورقة) : ستقسمان على سيف العدل هذا ، بأنكما ، أنت كليومان ، وأنت ديون ، ذهبتما الى «دلف» ومنها عدتما بهذه الاستشارة المختومة ، كما استلمتماها من يد الكاهن الاكبر ابولون ، وانكما منذ ذلك الحين لم تجسرا على فض الختم المقدس ، وقراءة السر الذي يحتوي عليه •

كليومان وديون : نقسم على صحة ذلك •

ليوتتي : فضثوا الآن الختم واقرأوا •

الموظف (يقرأ) : ان هرميون عفيفة وبولكسان لا لوم عليه ، وكميليو من الرعايا الامناء ، اما ليوتتي فطاغية حسود غيور ، وابنته البريئة شرعية ، والملك سيحيا بدون وريث اذا لم يوجد ولي عهد المفقود •

الوجهاء : تبارك الكاهن الاكبر •

هرميون : المجد لحكمته النزيهة •

ليوتتي (للموظف) : هل حقا قرأت ما هو مكتوب ؟

الموظف : أجل ، يا مولاي ، حرفيا كل ما جاء في المستند •

ليوتتي : لا صحة اذاً لما قرأت في هذه الاستشارة • فجلسة المحكمة

ستنقذ لان كل ما تلفظت به خطأ فاضح محض •

( يدخل احد رجال الملك باندفاع )

- الرجل : مولاي الملك !
- ليوتي : ماذا جرى ؟
- الرجل : مولاي ، ستلعنني لاعلاني لك ما يلي : ان نجلك الامير ،  
لمجرد الوقوف على قصدك من المحاكبة ، ولمجرد خوفه على  
مصير الملكة والدته ، قد غاب •
- ليوتي : كيف غاب ؟
- الرجل : لاقى حتفه •
- ليوتي : ابولون غاضب ، والسما ذاتها عاقبتني على ظلمي • (تقع  
هرميون مغنيا عليها) وهذه ، ماذا حل بها ؟
- بولين : ألا ترى ان هذا النبأ قاتل بالنسبة الى الملكة ؟ (لليوتي)  
اخفض نظرك ، وعاین ما فعل الموت •
- ليوتي : خذوها من هنا • ان قلبها يكاد يتوقف اختناقا • لكنها لن  
تعتم ان تعود الى وعيها • فأنا لا أصدق ما تخلقته من  
خدعات (لنساء الملكة) أستحلفكن بكل عزيز ان تبذلن لها  
كل عناية ورعاية لرد الحياة اليها • (تحمل بولين والنساء  
هرميون) سامحني ، يا ابولون ، على انتهاكي حرمة  
مشيئتك • سأصالح بولكسان ، وسأهب مليكتي حبسا  
جديدا ، سأستدعي كميليو الكريم الذي أعلن هنا انه رجل  
ثقة ووفاء ورحمة • اذ يجب ان تعلموا اني انجرفت وراء  
جوري وغيوتي ورغبتني في هدر الدم انتقاما • لقد اخترت  
كميليو وزيرا وكلفته بتسميم صديقي بولكسان ، وكساد

الامر يتم لو لم يتأخر كميليو بسبب كبر نفسه وسمو اخلاقه  
في تنفيذ مشيئتي. الدنيئة العنيفة • فباطلا حاولت تهديده  
بالموت وترغيبه بالوعود ان إمتثل لإزادتي ، او خالفها • فهو  
بروح انسانيته ونزاهة ضميره الحي كشف لضيقي الملك. سر  
مؤامرتي مستغنيا عن كل ما له هنا ، كما تعلمون ، من عز  
ومكانة عالية ، وعرض نفسه للمذلة والهلاك ، يشجعه على  
ذلك نبلة واستقامته • فكم سمت فضيلته على حقارة  
معصيتي ، وكم سوّدت شفقتة ومروءته صفحة سفالتي  
وتصرفي المشين •

( تدخل بولين باندفاع )

بولين : لتحل اللعنة على الظالم الخسيس • فكروا وثاقي او يقطععه  
قلبي الخفّاق •

الوجيه الاول: ما هذه البادرة ، يا سيدتي ؟

بولين (لليوتتي) : ما هذا العذاب المهوروس الذي أعددت له لي عن سابق  
تصميم ايها الظالم ؟ ما هذه المنصة ، ما هذه المشنقة ، ما  
هذا الأتون ، ما هذا الخلقين ؟ اين الرصاص المصهور ، اين  
الزيت المغلي ؟ ما هذا العذاب القديم او الجديد الذي عليّ  
ان أقاسيه لاجل كلمات كل واحدة منها تستحق انزال  
اقسى عقوباتك ؟ ان طغيانك اسير حسدك وغيبتك ،  
وأهوائك صيانية حتى في نظر الاولاد ، وسخيفة حتى في

نظر بنات الاعوام التسعة • ألا فكّر بما فعلته ، ثم افقد عقلك لان كل الحزازات الماضية هي جرائم النعمة الحاضرة • وحياتك لبولكسان لا تعد فظاعة بجانب تقلباتك الغيصة وعقوقك الذميم • لم يكن بالامر المعقول ان تحرض كميليو على قتل ملك ، لان هذا يعتبر تفاهة بالنسبة الى انحطاطك الشنيع ، ولا بالحدث المقبول ان ترمي بابنتك الطفلة الى الغربان ، مع ان هذا العمل المخزي يعدّه الشيطان ذاته فظيما وهو الذي يستخرج الدموع من بين اللهب • انا لا أدينك على قتل الامير مباشرة • اذ ان فكرة الشرف أرفع من ان يدركها ذهن ولد صغير قليل الخبرة ، لم يسعه ان يقبل فكرة اب شرس احمق يدين امه ويحكم عليها بالموت • لا ليست هذه الجريمة الاولى التي اعتبرك مسؤولا عنها ولا الاخيرة التي تعلنها يا مولاي ، وأنت تصرخ : الويل للملكة ، اروع ملكة وأفضل مخلوقة كريمة ، قتلتها نقتك الحاقدة التي لم تسقط بعد من علاها •

الوجيه الاول: ألا حمّنا القوات السماوية من الغدر والطغيان • بولين : اعلن انها ماتت ، وأنا مستعدة لان أقسم على صحة ما تقول • واذا لم يقنعكم حلفاني وتأكيدي ، اذهبوا وعاینوا • فان تمكنتم من اعادة اللون الى شفيتها والبريق الى عينيها والحرارة الى جثمانها والنفس الى رواياها ، سأخدمكم كما اخدم الآلهة • اما انت ايها الطاغية المستبد ، فاياك ان تندم

على ما فات ، لان ذكر الماضي ثقيل كالكابوس على صدرك،  
وعذاب ضميرك سيقض مضجعك • استسلم بدون تردد الى  
يأسك القاتل • وعندما تجثو على ركبتك الى الابد ، عاريا  
صائما على رأس جبل موحش في شتاء قارس البرد تعصف  
في ليليه الرياح الهوجاء لن يتسنى لك استعطاف الآلهة  
لترأف بك وتنشلك من برائن العذاب والهلاك المحتم •

ليوتتي : هيا ، لن تفي موضوع التنديد بي حقه ، لاني أستحق كل  
ما تلفظه الافواه عني من بذيء الكلام •

الوجيه الاول (لبولين) : لا تصرحي بأكثر من هذا • مهما حدث ، انت  
مخطئة بما تفوهت به من كلمات جريئة قاسية •

بولين : انا مستاءة ، وقد ندمت على جميع ما ارتكبته من اخطاء، حالما  
اتبعت اليها • يا للأسف ، لقد اظهرت كثيرا من الحماس  
بصفتي امرأة (تشير الى ليوتتي) بعد ان رزىء في أعز  
عواطف قلبه النبيل • الامر الذي انقضى ولم يعد فسي  
الامكان التعويض عنه • يجب ان لا نرذله ولا نندم عليه •  
فلا تتألم بسبب تهجمي عليك • أتوسل اليك ان تعاقبني  
بالحري على تذكيرك بما كان عليك ان تنساه • فاغفر ، يا  
مولاي السموح ، لمهووسة مثلي • لان المحبة التي أكنها  
للمملكة تتعدى كل الحدود • فأنا لا ازال مهووسة ، اذ  
يجمل بي ان لا أحدثك بعد الان عن زوجتك او عن ولديك،  
ولا أذكرك كذلك بزواجي النبيل المفقود هو ايضا • فاعتصم

بكل ما لديك من صبر وكن واثقا بأني لن أنطق بحرف واحد  
بعد الان .

ليوتتي : لقد تكلمت انت بما يجب عندما كشفت لي الحقيقة . وأنا  
أقبل صراحتك برحابة صدر اكثر من تزلفك . ارجوك ان  
تقودني الى جثتي زوجتي وابني اللذين أود ان أدفنهما في  
ضريح واحد أنقش على بلاطه سبب موتهما الذي يصمم  
جيني بالعار الى الابد . وسأزور قبرهما مرة كل يوم ،  
والدموع التي ازرفها ستكون اكبر تعزية لي في حزني  
وأساي . اقسم لك بأني سأؤدي هذا الواجب المفروض علي  
كلما سمحت لي به ظروفي . فأرجوك ان تقوديني الى منقع  
عذابي هذا الاليم .

## المشهد الثالث

في بوهيميا - في منطقة جرداء قرب البحر

( يصل انتيفون حاملا طفلة وبصحبه بحار )

انتيفون : هكذا انت واثق بأن السفينة اقتربت من جرود بوهيميا .  
البحار : أجل ، يا مولاي ، وأخشى ان نكون نزلنا الى البر في وقت



غير ملائم • الجو يبدو ملبدا بالغيوم وينذر بهبوب عاصفة  
قريبة • ثم ان نفسي وضميري ، وكذلك الآلهة ، جميعها  
تثور على ما نتوي اقترافه من اثم ، ولذلك نراها متجهمة  
رهيبة العبوس •

اتتبعون : فلتتم مشيئة الآلهة المقدسة • عد الى السفينة ، واسهر على  
ما يجري على متنها ، وأنا لن اتأخر في اللحاق بك •

البحار : عجل ما استطعت ، ولا تتوغل بعيدا في ذلك الجوار • اذ  
من المرجح ان نواجه أنواء مزعجة ، ولا تنس ان المكان  
يعجّ بالوحوش الضارية •

اتتبعون : اذهب وأنا أتبعك حالا •

البحار : اراني مسرورا لانني تخلصت من هذه المشكلة • (يخرج) •

اتتبعون : تعالي ايتها الطفلة البريئة • لقد سمعت بدون ان أصدق ، ان

ارواح الموتى تستطيع العودة الى عالمنا ، فان صح ذلك ، فقد  
ترأت لي امك الليلة الماضية ، وحلمي لم يكن يوما أشبه  
بالحقيقة منه الان • ولقد تقدمت نحوي ذليلة مطأطأة  
الرأس ، تميل تارة الى هذه الجهة ، وطورا الى الجهة  
الاخري ، ولم أشاهدها ابدا قبل ذلك محطة القلب تتجسد  
فيها الرقة والنعومة ، وهي ترتدي ثوبا ابيض كالقديسين ،  
ودنت من الحجرة التي كنت أرقد فيها ، فانحنت ثلاث مرات  
امامي ، وكأنها فتحت فاهها لتنطق ، انهرت من عينيها  
الدموع ثم هدأ روعها ، وما عمت ان تفوهت بهذه

الكلمات : « يا اتيفون الكريم ، بما ان القدر بالرغم من حسن نيتك ، قد كلفك بموجب قسمك ، بأن تنفي طفلي ، وبما ان في بوهيميا أصقاعا بعيدة ، أسألك ان تذهب وأنت تبكي وتتركها هناك تصرخ وتستنجد ، وبما ان الطفلة معرضة للهلاك ، ارجوك ان تدعوها برديتا ، وللتكفير عن مهمتك هذه غير الانسانية التي فرضها عليك مولاي ، لن ترى ابدا زوجتك بولين » . ثم تورأت في الفضاء والدموع تسلا محجريها . خفت في بادىء الامر ، ثم عدت الى وعيسي وخلت هذه الرؤيا حقيقة لا خيالا . ومع اني اعتبر الاحلام أمورا صيانية ، أجدني متشائما هذه المرة وأود ان أستلهم تفاصيل ما شاهدت . أعتقد بأن هرميون لاقت حتفها ، وان ابولون يرغب في ان تكون هذه الطفلة ، وهي حقا ابنة الملك بولكسان ، وديعة هناك ، فيكون نصيبها ان تحيا او تموت على ارض والدها الحقيقي . ( يضع الطفلة على الارض ، ثم يضع الى جانبها رزمة وكيسا مملوءا ذهباً ) . آمل ان تحيي هنا ، ايتها الزهرة النضرة . استريح في هذا المكان الموحش ، وهذه علامة للتعرف عليك ، وهذا ايضا بعض المال . فليحالفك الحظ . ان هذا الذهب ضمانة كافية لتربيتك ، ايتها الطفلة الجميلة ، بل يفيض عن الحاجة . ( تشرق السماء وترعد ) . ها هي العاصفة قد هبت . يا لك من صغيرة مسكينة ، تتعرضين الى الاهمال والخطر بسبب

جريسة اتهمت بها أمك • أنا لا يسعني ان  
ابكسي ، انما قلبي يتفطر حزنا عليك ، وأنا  
أستحق اللعنة ، ما دام قسبي يجبرني على التصرف بمثل  
هذه الصرامة • الودع • ها هي جحافل الليل تزحف ،  
وضجيج الانواء يهددك بقسوة لتنامي من شدة الاعياء •  
لم ابصر السماء في حياتي هكذا دكنا (يُسمع زئير) ما هذا  
الصوت الوحشي ؟ ارجو ان اصل الى السفينة سالما • فيها  
هي مطارديتي قد بدأت ، وأنا لا محالة هالك • (يهرب امام  
دب يلاحقه) •

( يصل راع عجوز )

الراعي : كم أود ان لا يمر العمر مسرعا بين السنة العاشرة والثالثة  
والعشرين ، او ان لا يكون الشباب في هذه المرحلة سوى  
رقاد طويل الامد ، اذ في هذه الحقبة لا يجيد عملا مثل  
إخصاب الفتيات ، واهانة المتقدمين في السن والاختلاس  
والمشاحنة بلا رؤية • (يسمع زئير بعيد ودوي رعد) • هل  
تسمع هذا ؟ ألا قل لي ، بربك ، ان كان غير دماغ طائش  
بين التاسعة عشر والثانية والعشرين من العمر ، يصطاد في  
مثل هذا الطقس الرديء • لقد سبب هذا المستهتر هرب  
اثنين من افضل خرافي ، وأخشى ان يلتقيا بالذئب بدلا من  
راعيهما • ان قدّر لي ذا اجدهما في مكان ما فعلى شاطئ

البحر وهما يربحان العشب • ارجو من حسن طالعي ان  
يستجيب دعائي • ما هذا ؟ (يلمّ الطفلة) رحماك ايتها  
السماء ، هذا رضيع جميل الطلعة • هل هو صبي ام بنت ؟  
لأفحصه • هي طفلة رائعة • لا شك في ان احد قساة  
القلوب قد رماها هنا • اذ مهما كنت جاهلا ، انا على يقين  
بأن وصيفة اسرة عريقة قد رمتها وهربت ، وانها حصيلة  
مجنون مفاجيء على درج او في حجرة صغيرة او زاوية  
منفردة ، وان من اشترك في هذا الطيش كان ينعم بالدفء  
اكثر من هذه الطفلة المنبوذة الملقاة في هذا المكان الموحش •  
انا اشفق عليها وأود الاحتفاظ بها • على كل حال ، سأنتظر  
وصول ابني الذي أسمع صوت ندائه تعال اليّ ، انا هنا •

( يدخل مهرّج )

المهرّج : هلا لا ، هلا لو •

الراعي : هل كنت هكذا قريبا من هنا ؟ يخيل اليّ انك تريد ان تروي  
لي حادثة طريفة قبل ان تحين وفاتي وتبلى عظامي ، فاقرب  
اذأ مني • ماذا دهاك ، يا بنيّ الشجاع ؟

المهرّج : لقد عاينت مشهدين مؤثرين للغاية : الواحد على الارض  
والآخر في البحر • انما لا يسعني ان ادعو هذا بحرا ، اذ  
ليس هناك سوى الماء والسماء ، وبين الفلك والبحر لا يمكن  
ان يكون المدى اوسع من خرم الابرة •

الراعي : هيا يا بني ، قل لي ماذا رأيت ؟

المهرج

: كنت أود ان ترى بأم عينك وتسمع بأذنك دوي العاصفة ،

كيف تجار وكيف ترتطم بالشاطئ . ولكن ليس هذا كل

ما أعنيه ، يا لها من صرخات اليمّة صادرة عن نفوس مسكينة

معذبة ، كنت تارة ابصرها ، وطورا لا ابصرها حتى خيّل

اليّ في لحظة من اللحظات ان السفينة تكاد تخترق سطح

القمر بعالي صاريها ، وبعد هنيهة كان هذا القمر قد ابتلغته

امواج البحر المزبدة فبدا كأنه سدادة قنيّة ملقاة في برميل

ضخم . لنتقل الان الى ما جرى على الارض . ليتك رأيت

كيف كان الدب ينهش لحم كسف ضحيته ، وكيف كان

المغدور يستنجد بي ، ويهتف انه يدعى اتيفون وانه مولى

خطير . لكن لكي أتخلص من السفينة كان عليّ ان أعاين

كيف صدمها موج البحر الهائج ، ثم كيف كان اصحاب

النفوس المضعضة يزعمون وكيف كان البحر يهزأ بهم .

وكيف كان الوجيه المسكين يزأر ، وكيف كان الدب يتهم

عليه ، وكلاهما يزمجران بصوت اعلى من هدير البحر ومن

دوي العاصفة .

الراعي

المهرج

: رحماك ، ايتها السماء ! متى شاهدت كل هذا ، يا ولدي ؟

: في هذه اللحظة ، في هذه اللحظة بالذات . لم تغمض اي

عين منذ ان عاينت ذلك . فالرجال لم تبرد جثثهم بعد تحت

الماء ، والدب لم يقرس نصف الوجيه بعد ، فهو لا يزال

ينهش لحمه •

الراعي : كم وددت ان اكون حاضرا لأسعف هذا العجوز !  
المهرج : انا آسف ، لانك لم تكن قريبا من السفينة لتنجده • أعتقد  
بأن قواك ، بالرغم من شفقتك وعزيمتك ، كانت انهارت  
هولا ، لا محالة •

الراعي : ما أتعس هذا الحال • لكن انظر الى هنا ، يا بني ، وقر  
عينا • لقد صادفت انت منازعين يغالبون سكرات المنون ،  
وأنا لقيت طفلة في الاقماط ، لا حول لها ولا حيلة • هذا  
مشهد يهتك كثيرا • انظر الى هذه الاقمطة التي تليق بأمره •  
انظر ، انظر (يريه كيس الذهب) التقطه ، التقطه ، يا ولدي  
وافتحه • أرني ما فيه • لقد قيل لي منذ مدة ان الجبن  
سيجودون علي بثروة طائلة فأصبح غنيا • وها هي هذه  
الثروة تهبط علي مع هذه الطفلة المنتزعة من مهدها • افتح •  
ماذا ترى ، يا بني ؟

المهرج (يخرج قبضة من القطع الذهبية) : لقد اصبحت في الواقع غنيا ،  
يا صاح • ان غفرت لك خطايا شبابك ، ستعيش حتما في  
حبوحة ورخاء بفضل هذا الكيس المحشو ذهباً •

الراعي : هذا ذهب سحري ، يا ولدي • فخذہ واربط الكيس جيدا •  
وهلما نرجع الى بيتنا من اقصر الطرق • حظنا خارق ، يا  
ابني ، ولكي نحافظ على سعادتنا يجب علينا ان نصون  
لساننا • دع خرافي تذهب ، وهيا بنا يا ولدي الى بيتنا من



• اقصر الطرق •

المهرّج : من أقصر الطرق ، ومعك لقيتكَ ! انا ذاهب لأرى ان كان  
الدب قد ترك شيئاً من الوجيه ، وكم أكل منه • فان الدية  
لا تهاجم الا عندما تكون جائعة • فان وجدت هناك بقايا  
من عظامه ، دفنتها •

الراعي : هذا عمل صالح ، تشكر عليه • وان أمكنك ان تعرف من  
أشلائه من هو ، تعال اخبرني كي ازوره •

المهرّج : والله ، بالصواب نطقت ، وستساعدني على دفنه فسي  
الارض •

الراعي : هذا يوم سعيد ، يا ولدي ، فلنرتع بما اغدقه علينا من نعم  
جزيلة • (يخرجان) •

## الفصل الرابع

### المشهد الاول

يدخل الزمان متمثلا في جوقه مرنيين

الزمان : انا الذي ارضي البعض ، وأدوِّخ جميع الناس ، انا الذي أفرح الاخيار وأروِّع الاشرار ، انا الذي أسبب الازعاج وأكشفها ، أتعهد بصفة كوني الزمان ان ابسط جناحي في الفضاء الرحيب وأتخطى ستة عشر عاما . واذا تركت هذه الفترة الطويلة الانتقالية بدون استثمار ، فان باستطاعتي ان اقلب الشرائع ، وفي ساعة مباغتة ، ان أرسِّخ او أقتلع

اية عادة من العادات التقليدية • دعني أمرّ كما كنت قبل ان  
أنظّم الطريقة القديمة او الحديثة التي عالجتها اليوم • كنت  
شاهد العصور التي ولدتها كما سأكون شاهد الوسائل  
الجديدة في المصائر التي ستسيطر عليها • وسأجعل بريق  
الحاضر يخبو اذ أخلع عليه عمر روايتي القديمة • أستأذك،  
وأقلب مرملي ، وأعجّل في مسيرة الاحداث ، وكأنك  
تستيقظ من رقاد طويل • لقد اقلع ليوتتي عن الانقياد الى  
حسده الجنوني وغيرته العمياء • واذ عصر الالم قلبه لجأ الى  
العزلة والانزواء • تصور ، ايها المشاهد الكريم ، انني الان  
موجود في بوهيميا الجميلة ، ولا تنسَ اني ذكرت لك اسم  
ابن ملك تلك البلاد ، وهو المدعو فلوريزال • أسمعني ؟  
سأكلّمك بنفس الحماس عن برديتا التي نمت في أحضان  
العز والرفعة والمجد • يا ترى ، ماذا يكون مصيرها ؟ لا  
اريد ان أستبق الاوان وأنبئك عنه ، بل اترك الوقائع  
الجديدة تبرزه لك في حينه • لان نصيب ابنة الراعي وما  
سيجري لها من مغامرات هو موضوع الساعة الحاضرة •  
جد عليّ بصبرك ، ان لم تفاجئك الظروف بما هو اسوأ •  
وإلا فالزمان ذاته يكشف لك بصدق واخلاص كيف يتسنى  
لك ان لا تستخدم تقلباته بطريقة مشؤومة • (يخرج) •

## المشهد الثاني

في بوهيميا - في القصر الملكي

يدخل بولكسان وكميليو

بولكسان : ارجوك ، يا كميليو الكريم ، ان لا تضايقني اكثر مما فعلت .  
يؤلمني جدا ان ارفض طلبك ، لان في تلبيته موتي الاكيد .  
كميليو : لم ازر بلادي منذ خمسة عشر عاما . وقد عشت معظم ايام  
حياتي في الغربة حيث لا اود ان تدفن عظامي . من جهة  
اخرى ، مولاي الملك التائب ، قد ارسل في طلبي ، لاني  
قادر على مواساته في شدته ، كما آمل ، واعتقد بأن ذلك  
يحمسني على الرجوع الى مسقط رأسي .

بولكسان : ان كنت تحبني فعلا يا كميليو ، لا تضيّع جميع ما قدمته لي  
من خدمات سابقة ، وتتركني الان في محنتي . ان حاجتي  
ماسة اليك انت الذي نبهتني اليها . وكم كان أهون علي  
ان لا اعرفك من ان افقدك بمثل هذه السهولة . وبسا اني  
باشرت في أمور لا سبيل لاحد ان يرعاها نظيرك ، عليك ان  
تبقى الى جانبي لكي تدبرها بنفسك ، ان لم تشأ ان تهدم  
بذهابك كل ما بنيت لخيري بسا اسديته الي من خدمات

جليلة • وبما اني لم احسب لغيابك اي حساب ، اراني الان  
غير قادر على الاستغناء عنك • لست ادري كيف اشكر  
على معروفك • فحرصني من الان وصاعدا على الاحتفاظ  
بمودتك وعونك سيكون صعبا • اما هذه الجزيرة المشؤومة  
صقلية ، فأرجوك ان لا تأتي امامي على ذكرها بعد اليوم •  
فان صدري ينقبض لمجرد سماع اسمها ، الذي يذكرني  
بأخي الملك التائب كما يدعو • لأن فقدته زوجته الملكة الرائعة  
وولديه هو منتهى شقائه المتجدد باستمرار • قل لي متى  
شاهدت ابني الامير فلوريزال ؟ كم يتمنى الملوك الاشقياء  
أمثالي الذين يفقدون اولادهم ان يحتفظوا بهم أحياء ، حتى  
ان كانوا معاقين متخلفين ، عندما يكونون واثقين من  
فضيلتهم •

كميليو : منذ ثلاثة ايام ، لم ابصر الامير ، يا مولاي فماذا يشغله  
عنا يا ترى ؟ هذا ما لا علم لي به غير اني لاحظت ، يا  
للأسف ، انه متغيب عن البلاط منذ بضعة ايام ، وانه لا  
يواظب كالمعتاد على ممارساته الاميرية •

بولكسان : لقد خطرت بياي نفس هذه الافكار ، يا كميليو ، وهذا ما  
يقلقني ، الى حد اني بثت العيون لمراقبته في عزله • وهكذا  
علمت بأنه يتردد بصورة مستديسة على راع وضيع ، كان  
في الماضي ، كما قيل لي ، رجلا معدما لا يساعده احد ،  
والآن لا يدري حتى جيرانه كيف توصل الى اقتناء ثروة

طائلة غامضة المصدر •

كميليو : لقد سمعت الناس يتحدثون عن هذا الرجل ، يا مولاي •  
وقيل لي ان له ابنة قلّ ان تتمتع بنات جنسها بمثل جمالها  
الرائع وفضائلها الممتازة ، وقد ذاع صيتها بشكل غريب  
عجيب لا يصدق بعد ان عمت شهرتها الارحاء منطلقه من  
كوخها الحقير •

بولكسان : هذا ما تنبئني به معلوماتي ايضا • غير اني اخشى ان  
تشوّق هذه الصياده ولدي وأن تجتذبه الى العض على  
طعم صنارتها في خاتمة المطاف • سترافقني في الذهاب الى  
ذلك المكان • لاني أفضل ان اطرح على الراعي بعض  
الاسئلة بدون ان يعرف من انا • ولا اخال صعبا ان  
أستخلص من بساطته سر مواظبة ابني على التودّد اليه •  
ارجوك ان تساعدني في هذه المهمة وأن تدع جانبا تفكيرك  
في صقلية •

كميليو : سمعا وطاعة ، يا مولاي الكريم •  
بولكسان : حلّت عليك البركة ، يا كميليو الامين • هيا تنكر •  
(يخرجان)



## المشهد الثالث

في بوهيميا - عبر الحقول

( يدخل اوتوليكوس )

اوتوليكوس (ينشد) :  
عندما النرجس يزهر  
وأكتاف الوادي تتعطر  
يهبط الوحي على المتعبّد  
فوق وشاح الثلج المتجلّد .  
وفي ربي الورد والياسمين  
يفرد العصفور للرياحين  
ناشرا بهجة العيش الرغيد  
في الناس كأيام العيد السعيد  
ها هي القبّة والبنفسجة  
وطائر الباز والعوسجة  
تنسجم كلها لتنعم بالهناء  
كأنها تهزج من بعد العناء

لقد خدمت الامير فلوريزال ، وفي ايام العز ارتديت الحرير  
المقصب . لكنني الان بعيد عن هذا الامتياز المشرف .

غير أنني لن احزن يا عزيزتي  
إذا ما البدر غاب عن ليلتي  
كي أتيه في مغامرة جريئة  
ثم أرتدّ عن غلطتي البذيئة  
وإذا ما انسدت في وجهي السبيل  
وتعثر سيري في الدرب الطويل  
فنور الحق يهديني ويعيدني  
إلى حيث يرتاح قلبي ويسعدني •

أنا أتاخر بمختلف السلع ، بينا الطيور تبني أعشاشهن  
والقطن ترتفع أسعاره • أبي دعاني أوتوليكوس لاني ولدت  
في حمى زحل ، فكان نصيبي أن اتعاطى اختلاس ما صغر  
حجمه من الأصناف • فالأبر والخيوط في أيدي البنات  
النشيطات قد حاكت لي هذه الحلة لأزيّن بها حصاني ،  
وأباهي بها عندما أمارس مهتي بمهارة اللصوص • أما  
المشائق التي تؤدي إليها السرقات الكبيرة بعد الجكد  
بالبساط ، فالاختناق بحبالها يرييني ويطير له صوابي ،  
ويهب بي للرجوع عن غيّي وسلوك الطريق القويم ، مع  
العلم بأنني لا أبالي بمستقبل حياتي • ( يرى المهرج ) ها هوذا  
صيد سمين •

( يدخل المهرج )

المهرّج : لندرس المسألة • احد عشر خروفا تعطي خمسة وعشرين  
أقة من الصوف • وخمس وعشرون أقة من الصوف تساوي  
ليرة استرلينية وثلثنا واحدا تقريبا • فكم ثمن الف وخمسة  
جزء من الصوف ؟

اوتوليكوس (على حدة) : اذا اطبق الفخ فكّيه ، سيكون الحجل من  
نصيبي •

المهرّج : انا لا يسعني ان احسب هذا بدون ورقة (يسحب من جيبه  
ورقة) ماذا عليّ ان اشترى لعيد جزاتنا ؟ ثلاث أقات من  
السكر وخمس أقات من الكراوية والارز • فماذا تفعل  
اختي بالارز ؟ هذا لا يهني لأن ابي هو الذي أوكل اليها  
اعداد حفلة العيد ، وقد سجلت جميع ما يلزم • ها قد  
صنعت خمسا وعشرين ضمة للجزّارين ، وكلهم يترنمون  
بثلاث طبقات من الاصوات ، وجميعهم يجيدون الانشاد •  
لكن أغلب اصواتهم من الطبقة الوسطى والضحمة • وبينهم  
متزمت يرافق انشاده بمزمار القرية • لا بد لي من إحضار  
الزعفران لتلوين قرص حلوى الاجاص • ان حب الهال  
والبلح لا حاجة اليهما • لانهما غير مسجلين ، بل يلزماني  
سبع حبات من جوز الطيب وجذر او اثنين من الزنجبيل ،  
وهذا يمكنني الحصول عليه • ثم اربع أقات من الخوخ  
المجفف ومثلها من الزبيب •

اتولىكوس (يزحف على الارض) : آه ! لماذا اتيت انا الى هذا العالم ؟  
المهرج (يندفع نحوه) : باسم السماء ، لا تتذمر .  
اتولىكوس: النجدة ، النجدة ! خلصوني من هذه الاسمال البالية ،  
والا مت .

المهرج : وأسفاه ! ايها المسكين ، عوضا عن تخليصك من هذه  
الاسماك ، اراك بحاجة الى استبدالها بغيرها تغطيك وتستتر  
جسمك .

اتولىكوس: يا سيدي ، ان التقزز الذي تثيره في هذه الاسمال يؤلمني  
اكثر من سيور الجلد التي نزلت على ظهري بقساوة وبأعداد  
لا تحصى تناهز المليون .

المهرج : لهفي عليك ايها التعيس ! ان مليون جلدة تجر عليك أو بل  
الويلات وتودي بك حتما الى الموت الزؤام .  
اتولىكوس: لقد تعرضت للضرب والسرقة ، يا سيدي ، عندما جردت من  
دراهمي ومن ملابسي ، وألقيت علي هذه الاسمال المهلهلة  
الذرية .

المهرج : ومن كان الجاني ، أفارس م راجل ؟  
اتولىكوس: هو راجل ، يا سيدي العطوف ، هو راجل بدون شك .  
المهرج : في الواقع ، لا بد من يكون راجلا ، اذا نظرنا الى الملابس  
التي تركها لك . لو كانت تخص فارسا لكانت افضل من  
هذه بما لا يقاس . هات يدك لأساعدك . هيا ، هات يدك .  
(يساعده على الوقوف) .

اوتولىكوس: ارجوك يا سيدي الحنون ان ترفق بحالي • آه !

المهرج : لهفي عليك ، ايها المسكين •

اوتولىكوس (ينقاد الى المهرج) : ارجوك ، ثم ارجوك ، يا سيدي ، ان ترفق بي ، لاني اخشى على لوح كتفي من ان ينفصل عن بدني •

المهرج (يسنده) : ماذا تقول ؟ ألا تقوى على الوقوف ؟

اوتولىكوس: مهلا ، يا سيدي • (يسد يده الى جيب المهرج ويبحث) ارفق بي ، يا سيدي • لقد اسديت الي بصنيعك هذا معروفا لن انساه ما حييت •

المهرج : هل انت بحاجة الى المال ؟ يمكنني ان اعطيك قليلا منه •  
اوتولىكوس: كلا ، يا سيدي الكريم ، كلا • أستحلفك بكل عزيز •  
امامي حوالى ثلاثة أرباع الميل حتى اصل الى قريب لسي كنت متوجها اليه ، وهو يعطيني كل ما أحتاج اليه • فأرجوك ان لا تقدم لي مالا ، لان هذا العرض يحزّ في قلبي •

المهرج : ما هي هيئة الفتى الذي سلبك ؟

اوتولىكوس: هو غبي ، يا سيدي ، كأمثاله الذين كنت اراهم قابعين تحت القناطر • ولقد شاهدته في الماضي يخدم في قصر الامير •  
لا يسعني ان اقول ، يا سيدي الكريم ، لاية فضيلة قد طرد من البلاط •

المهرج : لاية فضيلة ؟ بل قل لاية رذيلة • اذ لا احد يطرد من البلاط بسبب فضائله • لذا يكرم الفضلاء ليقبوا ، ومع ذلك لا

أثر للفضيلة هناك الا بالفكر فقط •

اتولىكوس: قصدت ان اقول بسبب قبائحه ، يا سيدي • انا اعرف جيدا هذا الرجل • لانه بعد ان اصبحت مرقص قروود ثم حاجب محكمة ثم عارض طرائف نادرة ودمى متحركة ، تزوج اخيرا امرأة صانع قدور نحاسية وراح يتجول لبيعها ضمن دائرة ميل من مشغله حيث تقع املاكي وأراضي • وبعد ان انتقل من مهنة حقيرة الى مهنة أحقر ، استقر على السرقة والاحتيال ، والبعض يدعونه اتولىكوس •

المهرج : بئس مصيره من لص دنيء ! أقسم لك بحياتي ، انه محتال خطير ، يروّع المجتمعات والسهرات والاسواق ومصارعات الدية •

اتولىكوس: أصبت ، يا سيدي • هو بعينه العليج الذي سطا عليّ وتركني في هذه الحالة الزرية •

المهرج : ليس من نشال أجبن منه في كل بوهيميا • كان عليك ان تحزم امرك وتبصق على وجهه فيهرب مهرولا •

اتولىكوس: لا بد لي من ان ابوح لك ، يا سيدي ، بأنني لست مسن المقاتلين • فالجراحة تنقضي من هذه الناحية ، وأنا واثق بأنه يعرف عتي •

المهرج : كيف حالك الان ؟

اتولىكوس: احسن بكثير ، يا سيدي الرجوم • انا قادر على الوقوف والمشي • وأنوي ان استأذنك بالرحيل على مهل ، وأتوجه



الى نسيبي •

المهرج : أتريد ان أوصلك الى الطريق ؟

اوتوليكوس: لا ، لا ، يا سيدي الكريم • اشكرك •

المهرج : الوداع اذاً • عليّ ان اذهب لشراء بعض البهارات لاجل

عيد جزّات الصوف •

اوتوليكوس: أتمنى لك حظا سعيدا ، يا سيدي العطوف • (يخرج

المهرج) اذهب ، فان محفظة نقودك ليست مليئة لشراء

البهارات ، وسألحق بك الى حفلة جزّات الصوف • فاذا

لم أعوض هذه السرقة بغيرها ، واذا لم أستجّرّ انا عددا

كبيرا من الخراف ، أخسر مهارتي ويدوّّن اسمي من الان

وصاعدا في سجل اهل الفضيلة •

تعالَ نـسـرح ، تعالَ نـمـسـرح

على الدروب نهـزج وتفرخ

فالقلب الخالي لا يـالـنـي

ولا يـضـنـيه سـهـر الـليـالـي •

( يخرج )

## المشهد الرابع

في بوهيميا - داخل كوخ

( يدخل فلوريزال وبرديتا بشباب العيد )

فلوريزال (متنكرا بزي راع) : هذه الملابس غير العادية لكل مسن  
مناسباتك الحلوة ، تزيد العمر طولا وبهجة . فأنت لست  
براعية ، بل انت زهرة تفتحت في مطلع نيسان . وعيد  
الجزئات هو بالحري اجتماع آلهة لطيفة انت ملكتها .

برديتا : مولاي الجليل ، لا يليق بي ان ألومك على مغالاتك ،  
فاعذرني اذا اشرت اليها . انك اخفيت شخصك النبيل ،  
قبلة هذه لبلاد ، تحت ملابس الرعاة هذه ، وأنا الفتاة  
النحيلة قد ابرزتني كإلهة . من حسن حظنا ان اعيادنا تتيح  
لنا هرج المآدب التي يقبل الناس على مآكلها الدسيسة  
ويهضمونها كالعادة . وإلا كنت خجلت من ارتدائك هذه  
الثياب التي تظهر فيها كأنك اقست على تذكيري بما كان  
عليّ ان أرتديه .

فلوريزال : اني أبارك اللحظة التي طار فيها صقري عبر حقل والدك .  
برديتا : أتمنى ان يجعل الإله المشتري الحق الى جانبك . الفارق  
بيننا ، في الواقع ، يقلقني . فان سموك لم تعتد الخوف ،

بينما انا في هذه اللحظة أرتجف لفكرة امكان مرور والدي  
صدفة في هذا المكان ، كما حدث لك انت قبل . ليتني  
اعرف موقفه عندما يعلم ان لابنه علاقة بفتاة من هذا المستوى  
الوضيع . ماذا يقول ؟ وكيف يتسنى لي انا ان أتحمل نظراته  
على ضوء هذه القناديل الكاشفة التي تزين احتفالا كهذا غير  
مألوف بالنسبة الي ؟

فلوريزال : ارجو ان ترافقيني دائما في الافراح . لا تنسي ان الآلهة  
ذاتها حين تتدال ألوهيتها امام جبروت الحب تتخذ أشكالا  
غريبة من الحيوانات . فمثلا صبح المشتري ثورا وزمجر ،  
وأمسى نبتون الفجّ كبشا وثغا ، وإله النار ، وإله الذهب ،  
وأبولون قد صار راعيا نظيرك في هذه اللحظة . ولم يكن  
تحولهم هذا الا ليزيدهم جمالا وصفاء وعففة ، ما دامت  
رغباتهم تتيه في ما وراء حدود الشرف ، وشهواتهم ليست  
اقوى ولا أحر من ايماني .

بردिता : لكن تصييمك ، يا مولاي ، لا يمكنه ان يجابه سلطة الملك  
الذي سيضطر حينئذ الى اللجوء الى احد حلين : اما ان  
تقلع عن مشروعك او ان تفقد حياتك .

فلوريزال : عزيزتي بردिता ، ارجوك ان لا تقلقي لهذه الافكار الخاطئة ولا  
تتوجّسي خوفا من فرحة هذا العيد . سأكون لك ، يا  
حييتي ، ولن اكون لوالدي . لاني لا استطيع ان اسيطر  
على نفسي ولا ان يمتلكني احد ، ان لم أخصّك انت

بالذات • لقد قررت هذا ، حتى ان عاندتني الظروف  
والاقدار • فالزمتي المرح يا صديقتي ، واطردي عنك هذه  
الخواطر المزعجة • ها هم ضيوفك قد اقبلوا • فابتسمي  
وليظل محياك الصبوح مشرقا كما لو كان اليوم عرسك  
الذي اقسمننا كلانا على احيائه في يوم قريب •

برديتا : ليت حسن الحظ يشملني برعايته الخاصة في هذه الظروف!

( يدخل الراعي ، ثم بولكسان وكميليو متنكرين  
ثم المهرج ومبسا ودركاس وغيرهم ) •

فلوريزال : ها هم ضيوفك قد اقتربوا • فاستعدي لاستقبالهم بسرور،  
فتورد خدودهم انشراحا •

الراعي (لبرديتا) : تبا لك يا ابنتي • عندما كانت زوجتي على قيد الحياة  
في مثل هذا الوقت ، كانت تهتم بالخبز والشراب والطعام،  
كسيدة وخادمة للترفيه عن الجميع ، تغني وترقص تارة فوق  
طرف الطاولة وطورا في وسطها متوكئة حيناً على كتف هذا  
الضيف وحيناً على ذاك ، وخذائها متورّدان من الحركة •  
وعندما تروي عطشها بكأس شراب تقدم لكل واحدة من  
ضيفاتها جرعة • اما انت فتقبعين في زاوية كأنك ضيفة لا  
مضيفة جميع الحاضرين • ارجوك ان تكرمي هؤلاء  
الاصدقاء ، وان كنت لا تعرفينهم بعد ، لان افضل طريقة  
لتوطيد صداقتنا الحميمة هي انشاء علاقات طيبة مع

المجموع • هيا ، تنشّطي وأرني ما انت قادرة على عمله  
كسيدة هذا العيد • هيا ، هيا استقبلي الجزّارين اذا اردت  
ان يزدهر قطيعك الممتاز وينمو انتاجه •

برديتا (بولكسان) : اهلا بك يا سيدي • لقد شاء ابي ان يحسن  
استقبالك في هذا النهار • (لكميليو) مرحبا بك انت ايضا  
يا سيدي • ناوليني هذه الزهور يا دركاس • ارجوكم ، يا  
سادتي المحترمين ، ان تقبلوا هذه الزهور البرية التي تحتفظ  
بنضارتها ورائحتها طوال ايام الشتاء ، فهي خير تذكّار لهذه  
المناسبة السعيدة • اهلا بكم ، شرفتم عيدنا •

بولكسان : شكرا لك ايتها الراعية الجميلة • احسنت صنعا بتقديم هذه  
الازهار الشتائية لنا ونحن في هذا العمر •

برديتا : السنة تشرف على نهايتها ، يا سيدي ، في فترة اواخر هذا  
الصيف الذي لم ينته بعد ، ولم يبدأ فصل الشتاء البارد  
المنتظر • أعتقد بأن من اجمل زهور هذا الفصل يمكننا ان نذكر  
القرنفل والمنثور اللذين يعتبرهما الناس من مبهجات  
الطبيعة ، وكلاهما لا وجود لهما في حديقتنا القروية ، وأنا  
لا اكثر لغيابهما •

بولكسان : لماذا ، ايتها الفتاة الحلوة لا تبالين بهما ؟

برديتا : لاني سمعت انهما ، في فن تنويعهما ، تحتاجان الى عون  
طبيعي خلاق •

بولكسان : وعندما يتم ذلك لا يسع الطبيعة ان تتكامل الا بما تبتدعه

هي نفسها من تطور • وبذلك يكون الفن الذي يساهم في  
التجميل منبثقا من الطبيعة ذاتها • وهكذا ، ترين ايتها  
الصبية الرائعة ان لا بد من تطعيم الجزع البري بفصن  
نضر للحصول على نوعية افضل ، وبهذا الاسلوب نجعل  
القشرة الخشنة تستمد النعومة من برعوم كريم الاصل ،  
وهذا فن رفيع قائم بذاته لتغيير أوصاف النبات وتحسينه  
عفويا بواسطة ليست غريبة عن الطبيعة ذاتها •

برديتا : هذا ما يجري فعلا •

بولكسان : فما عليك الا ان تزيدي غنى حديقتك باضافة القرنفل  
والمنثور اليها ولا تهتمي بما يُعتبر تطويرا في الازهار •

برديتا : انا لا احب ان اغرس في الارض نباتات مختلفة لجعلها كلها

فصيلة واحدة ، كما اني لا اشتهي ان اضع على خدي احمر

لاجتذاب هذا الشاب المعجب بي واغرائه بمجرد حملة على

تأمين افراح الامومة لي • هذه ازهار تعجبك : الخزامى

والنعنع والمردقوش والخطمي الذي ينام مع غياب الشمس

وينهض مع اشراقها ، وقطرات الندى كدموع العذارى على

وجنتيه • هذه هي ازهار منتصف الصيف ، وأعتقد بأن

تقديمها يليق بالرجال المتوسطي العمر • فأهلا وسهلا بكما •

كميليو : لو كنت من قطيعك لكففت عن الرعي ، لكي اشبع فقط من  
بهاء طلعتك •

برديتا : آسف ان يصيبك الهزال حينئذ ، وتجعلك رياح كانون



الثاني ترتجف من شدة البرد • (فلوريزال) • كم أتمنى ،  
يا صديقي العزيز لو ان لديّ ازهارا ريعية تناسب نضارة  
شبابك (للقرويين الشبان) وأتم ايضا (لسائر القرويين)  
وكذلك اتم الذين لا يزال عنفوان الشباب يتدفق فسي  
عروقكم طافحا بالحيوية والبهجة • يا بروسبارين ، كم أود  
ان تكون لدي ازهار ، سقطت اثناء فزعك ، من عجلة الاله  
بلوطون • ان النرجس الذي يسبق عودة السنونو فسي  
مطلع الربيع ، يأسر رياح آذار بروعته ، والبنفسج الغامق  
المتضوع عطره اكثر من رموش عيني جينون وأريج انفاس  
عشتار ، وأزهار الربيع الشاحبة التي يقضي عليها مرض  
العقم المتفشي في بعض العذارى ، قبل ان تعرف الاله  
فابوس متجليا بعظمة قدرته ، وغيرها من الازهار اليعية  
كالسوسن والزنبق التي احتاج اليها لأضفر منها لك ، يا  
صديقي الحلو الرقيق ، اكليل مجد أتوجّج به رأسك العالي •

فلوريزال : ماذا تقولين ؟ لتجعلني مني جثة في نعش •

برديتا : بل فراشا من الورد للاستراحة عليه في مداعبات الحب ، لا

جسما هامدا ينتظر الدفن ، انما غصن بانّ نابض بالحيوية  
بين ذراعيّ • هيا خذ ازهارك • يخيل اليّ اني هنا شخص  
كمالي نظير عدد كبير من الذين رأيتهم يزينةون رقصة الرعاة  
في عيد الربيع • في الواقع ، أعتقد ان الثوب الذي أرتديه  
له كبير الاثر في تبدل مزاجي •

فلوريزال : ان ما تفعلينه الان افضل بكثير مما صنعته في الماضي .  
فحين تتكلمين يا فتاتي الحلوة ، أود ان لا انقطع عن  
سماعك تشدين ، وعندما تترنمين يحلو لي ان اراك هكذا  
تبيعين وتشترين وتتصدقين وتصلين ، كما أتمنى ان  
تشتغلي وأنت تغنين . وعندما ترقصين يسرنى ان اراك  
كموج البحر تتحركين ، وأنت تواظبين على ذلك باستمرار  
بدون ان تتعاطي أبدا امرا سواه لان تصرفك اصيل في  
أدق تفاصيله ، يتوج على الدوام كل اعمالك كأنك ملكة  
رائعة الجمال كاملة الخصال .

برديتا : ما أفصحك في اطرائي ، وما ابلغك في التعبير عن شعورك  
الفياض . من حسن حظي ان يكون جمالك ونقاء دمك  
الذي يورد خديك ، اقوى دليل على اتسابك براءة الى  
جماعة الرعاية ، وإلا ، خشيت يا معبودي ، ان لا تكون  
عاشقا متيما وفيا .

فلوريزال : لا مجال لتطرق الخوف الى قلبك ، ولا للشك بولهي  
واخلاصي . لكن تعالي نرقص ، هات يدك ، يا برديتا ،  
فهكذا تتشابك ازواج المحبين في اتحاد ابدى لا يعتريه  
الاتصال .

برديتا : اقسم لك بأني لا أتمنى غير ذلك . (يمشي فلوريزال وبرديتا  
متأبطا كل منهما ذراع الآخر وهما يتحدثان) .  
بولكسان : ها هي اجمل فتاة رأيتها تمشي على المرج الاخضر ، وكل

حركاتها وسكناتها لا اروع منها ولا ارفع ، تسمو بمسا  
حولها في كل مكان مشرف •

كميليو : ان ما يقوله لها من شأنه ان يصعد الدم الى وجنتيها حياء •  
في الحقيقة هي ملكة كل ما يمت الى الحليب والزبدة بصلة •  
المهرج (يخاصر مبسا) : هيا اعزفوا لنا لحنا بديعا •

دركاس (على حدة وهي تراقب المهرج) : ان كنت تفضل مبسا ، فما عليك  
الا ان تتناول قليلا من الثوم لتنجو من قبلات سواها •

مبسا : هيا ، اتبع الايقاع •  
المهرج : لا تلفظي كلمة واحدة بعد الان • فنحن منسجمان فسي  
الرقص • اكملوا اللحن •

برقصة رعاة ورعايات يشترك فيها الجميع  
ما عدا الراعي العجوز وبولكسان وكميليو )

بولكسان (للراعي العجوز) : قل لي ايها الراعي ، من هو هذا الشاب  
الوسيم الذي يراقص ابنتك ؟

الراعي : اسمه دوريكلاس • وهو معتد بما حبه اياه الطبيعة من  
نضارة وحيوية • هذا ما قاله هو لي ، وأنا أصدق قوله لانه  
يبدو رصينا • هو يصرح بأنه يهوى ابنتي ، وأنا مقتنع  
بذلك • لان القمر لم يتسنّ له ان يترأى على صفحة الماء  
يبهاء أصفى وأروع منه ، كما تشهد بذلك ايضا عينا ابنتي  
الحبيبة • والحق يقال ، ان لا اختلال حتى ولا بمقدار ذرة

بين حبهما وتناسقهما •

بولكسان : رقصها بديع للغاية •

الراعي : كل ما تفعله بديع ايضا • لكن ، ماذا اقول هنا ؟ من الافضل

ان اسكت • لا حرج ، ان كان دوريكلاس الشاب قد وقع

اختياره عليها فهي تحمل اليه بائنة لا يسعه ان يحلم

بمثلها •

( يدخل وصيف )

الوصيف (للمهرج) : يا سيدي ، لو انتظرت البائع المتجول خارجا لما رضيت

ابدا بأن ارقص على صوت الطبل والمزمار ، ولا كانت

موسيقى القرية قد استهوتك • هو يترنم بأنغام شتى ، اسرع

من حركة عد النقود ، وهو يدمدم بها بمهارة كأنه انتشى

بأحان مساوية تصيخ اليها جميع الآذان الصاغية مدهوشة •

المهرج : ليس أنسب من توقيت مجيئه ، دعه يدخل • انا احب كثيرا

طرق هذه المواضيع الشيقة وسماع الموسيقى الساحرة ذات

الكلمات العجيبة والنبرات الحزينة •

الوصيف : لديه اناشيد للرجال والنساء بمختلف الايقاعات • وليس من

خياط ابرع منه في تفصيل رداء لكل واحد حسب ذوقه •

هو يعرف اجنل اغاني الحب المعتدلة المجون للصبايا ، وهذا

نادر الوجود ، ولديه لازمات لائقة يتخللها دينغ دونغ ،

وضم وعناق وتأجج عواطف ، وغيرها مما يعجب العاشق

المشتاق من ثناء وغزل واغراء ، ترد عليه الفتاة قائلة : كفاك ،  
يا هذا ! ما هذه الدعابة ؟ وتوقفه عند حده هاتفة في وجهه :  
ارجوك ، يا صاح ، كفاك تطاولا .

بولكسان : ما أجراًك ، ايها الفتى !

المهرج (للوصيف) : أصدقني ، هل تتكلم حقاً عن شاب لعوب ، لديه سلع  
معروضة للبيع ؟

الوصيف : لديه اشرطة من جميع ألوان قوس قزح ، وبشروط انسب  
من كل ما يوجد في شرائع جميع قضاة بوهيميا ، مع انه  
يفكر فيها بالجملة ، ولديه زخارف وحبات وأنسجة  
وشاش ، ويعدد شتى هذه الاصناف في اغانيه ، كما لو كان  
كاهن الآلهة والإلهات ، فيلجأ الى القميص مثلاً كأنه ملاك ،  
معتبراً ان مجمل تجارته مجموعة من الاشغال السماوية ضمن  
اطار من المهارة والابتكار والتقوى .

المهرج : أرجوك ان تستدعيه وتسأله ان يدخل وهو ينشد .  
برديتا : نبته الى عدم استعمال الالفاظ المتطرفة في اغانيه .  
المهرج : هناك باعة متجولون بارعون اكثر مما تتصورين ، يا أختاه .  
برديتا : او بالحري مما يهمني ان أتصوره ، يا اخي .

( يدخل اوتوليكوس وهو يغني )

اوتوليكوس : وشاح أشد بياضاً من البرد  
ونسيج بلون الغراب الاسود

وقفاز أريجـه كالورد الجوري  
وقناع يخبىء الوجـه الحوري  
وأساور عقيق وقرط عنبري  
وعطر يسكر العاشق الولهان  
وتسريحة شعر تسحر في كل آن  
يمكن ان يهديها فتى لعروسه  
مع دبوس ودملج يذهب بعبوسه  
وكل ما يرضي الصبية الرشيقـة  
تعالى اشترى يا ابهى عشيقـة ،  
واشترى يا فتيان لصباياكم الشقر  
تعالوا اشترىوا قبل زوال العصر •

المهرج (لأوتوليكوس) : لو لم اكن متدلها بحب مبسا ، ما كنت حصلت  
على أي مال • لكن بما اني اسير هواها أود ان اضع تحت  
تصرفها بعض الاشرطة والقفازات •

مبسا : هذا ما كنت موعودة به في ليلة العيد • وهي تصلني الان  
في حينها •

دركاس (لمبسا) : هل وعدك هذا المنافق بشيء آخر ؟  
مبسا (لدركاس) : لقد اعطاني كل ما وعدني به ، ومنحني فوق ذلك ما  
استحي ان أردـه اليه •

المهرج : أولم يبقَ من اخلاق تزين الفتيات ؟ وهل تحتم عليهن ان



يرفعن ثيابهن الى رؤوسهن ؟ أوليس لديك ، حين ذهابك  
لحلب البقرة او الى الفراش او الى التشور ، ما يكفي من  
الوقت لفضح جميع هذه التجاوزات ، وهل من حاجة الى  
الثروة في هذا الموضوع امام ضيوفنا ؟ يسرني ان يتحدث  
اصحابنا فيما بينهم بصوت خافت ، وأنت ايضا اخفسي  
صوتك ولا تنطقي بكلمة اخرى •

مبسا : لقد انتهى حديثي ، فهيا نذهب • أوما وعدتني بوشاح ألفه  
حول عنقي ، وبقفازين معطرين •

المهرج (لمبسا) : ألم اخبرك كيف تعرضت للسرقة اثناء الطريق ، وكيف  
فقدت كل ما احمل من نقود •

اوتوليكوس: في الواقع ، يا سيدي ، لصووص الريف عديدون ، ويجمل  
بالانسان ان يحذرهم •

المهرج : لا تخف هنا من السرقة ، يا صاح ، فلن تفقد شيئا وأنت  
بيننا •

اوتوليكوس: ارجو ذلك ، يا سيدي ، لان لدي سلع كثيرة غير مصرورة •  
المهرج : ما معك هنا ؟ بعض قصائد ملحنة ؟

مبسا (للمهرج) : ارجوك ان تشتري بعضها • فأنا احب الاناشيد لاسيما  
المطبوعة ، ونحن واثقون بأنها اصيلة •

اوتوليكوس: هذه واحدة لحنها جميل ، كأنها امرأة مرايبي ولدت عشرين  
كيس نقود دفعة واحدة ، واشتيت ان تأكل سمك الحنكليس  
وأفخاذ الضفادع •

مبسا : هل تعتقد بأن هذا صحيح ؟

اوتولىكوس: اكثر من صحيح • هذا ما جرى تماما منذ شهر فقط •

دركاس : نجّني ، ايتها السماء ، من الاقتران بمرآب •

اوتولىكوس: لقد روت هذا النبأ قابلة قانونية تدعى ليكونت ، ووافقت

عليها خمس او ست من النساء الحاضرات • هل انا ناقل

اخبار ملفقة ؟

مبسا (للمهرج) : ارجوك ايضا ان تشتري لي منها •

المهرج : ضعيتها جانبا • وتعالى تتفحص اولاً ما يعجبنا من القصائد:

ثم تشتري أصنافاً أخرى •

اوتولىكوس: هذه اغنية اخرى ، وهي عن حوت ظهر على الشاطئ يوم

الاربعاء الواقع في الثامن من شهر نيسان على بعد أميال من

الساحل ، وقد نظم كلامها لانتقاد الفتيات القاسيات القلب •

يقال ان امرأة تحولت الى حوت لانها لم تطاوع عشيقها في

مبادلة الغرام رغم انها تحبه • والقصيدة ترثي لحال الضحية

التي جرت قصتها من مدة غير طويلة •

دركاس : وهل تعتقد بأنها حدثت فعلاً ؟

اوتولىكوس: ما دامت تحمل توابع خمسة قضاة وشهادات اكثر ممسا

تتسع له رزمتي •

المهرج : ضعيتها ايضا جانبا • ولتفحص واحدة غيرها الان •

اوتولىكوس: هذه أنشودة مرحة جميلة للغاية •

مبسا : لنأخذ بعض الاغاني المفرحة •

اوتوليکوس: هذه واحدة مرحلة جدا ، لحنها رائع وليس من فتاة في كل المنطقة لا تنشدها ، وأؤكد لك انها مرغوبة جدا .

مبسا (الأوتوليکوس الذي يشير الى درکاس) : كلانا نعرف ان نغنيها .  
ونود ان تشاركنا في انشاد احدى طبقاتها ، لانها مؤلفة من  
ثلاث طبقات صوتية .

درکاس : لقد تعلّمنا لحنها منذ شهر .

اوتوليکوس: انا أتقن الطبقة التي تلاثم صوتي . وأنتم تعلمون ان الغناء مهنتي . اصغيا انتما الاثنان (تغني) :

تعالوا لأن عليّ ان أرحل  
و لاحاجة لان تعرفوا اين أنزل

درکاس (تغني) : اين ؟ اين ؟

مبسا (تغني) : قل لنا اين ؟

درکاس : اين ، اين ؟

مبسا : مرامي ينسجم مع رغبتك

فما عليك الا ان تبوح بسرک

درکاس : دعني انا ايضا أمضي الى هناك .

مبسا : أقصد الطاحون ام اطرح الشباك ؟

درکاس : هذا وذاك ليس من مستواک .

اوتوليکوس: لعسري ، ما ابعدک عن الادراک !

درکاس : لماذا التهجم ، يا صديق ؟

اوتوليکوس: وقد أقسمت انک لي رفيق .

مبسا : ايها المنافق ، أما أكذت لي هواك ؟

فأين المفرّ وأنا دوما وراك •

المهرّج : سيأتي ، بعد هنيهة ، دور هذه الاغنية التي تنشدها معا •

ان والذي يشارك هؤلاء السادة في احاديثهم • فلنتجنب

ازعاجهم • هيا احمل طردك واتبعني • ايتها الفتاتان ،

سأشتري لكما منه اثنتين • وأنت ايها البائع المتجول اعطني

أفخر ما عندك • اتبعاني ايتها الصييتان •

اوتوليكوس (على حدة) : وستدفع بسخاء عنهما (ينشد) :

اشتري ، يا حلوتي ، الزنار

لتزيني به وشاحك المختار

يا بهجة الشوق والأنظار

قلبي لا يزال في حبك مختار •

اختاري من القطن والحريـر

والهدايا الحلوة والازاهير

ما ينال الاعجاب والتقدير

ويجتذب الحبيب ويقيه المحاذير •

على البائع المتجول أقبلـسوا

وعن أصنافه لا تعدلـسوا

ولا تتحيروا ولا تتجادلوا

حتما لقاء نقودكم تحصلوا •

( يخرج المهرج وأوتوليكوس ودركاس ومبسا •  
ثم يدخل الوصيف ) •

الوصيف (للراعي العجوز) : يا معلم ، هناك ثلاثة سائقي عربية وثلاثة رعاة  
غنم وثلاثة رعاة بقر ، وكلهم رجال شبه عراة في زي الجن ،  
ولديهم رقصة تعتبرها الصبايا نوعا من القفزات ، لانهن لا  
يشتركن فيها ، ولكنهن يعتبرن فيسا يبنهن انها لم تكن  
عنيفة ، فهي ترضي البعض ممن لا يعرفون الحركات الهادئة  
المعروضة على المرج الاخضر ، ويعجبون بها غاية الاعجاب •  
الراعي : كفى • نحن لا نريدها بعد كل ما جرى هنا من المهازل • وأنا  
أعلم ، يا سادة ، بأننا نرهق أعصابكم •

بولكسان : اتم لا ترهقون الا من يسلثوننا • ازونا هذا الثلاثي من  
الرعاة •

الوصيف : ان احد هذا الثلاثي ، اذا صدقنا ما يقال ، قد رقص امام  
الملك ، وأردأهم لا يقفز أقل من اثني عشر قدما ونصف ،  
وهذا ليس بزهد طفيف •

الراعي : دعك من هذه الثثرة ، ما دام ذلك يعجب هؤلاء السادة •  
ادخلهم اذا حالا وسريعا • (يخرج ثم يعود ، بصحبة اثني عشر  
قرويا متنكرين بزي الجن ، فيرقصون ثم ينسحبون) •  
بولكسان (للراعي) : ستعلم قريبا بأكثر مما تعرف • (على حدة) ألم تبلغ

هذه المسائل الحد المقبول ؟ لقد آن لهم ان ينفصلوا • هو  
ساذج ويتكلم اكثر مما يلزم • (بصوت عالٍ لفلوريزال  
الذي يمر) تعال ايها الراعي الوسيم • اراك مشغولا عن  
الحفلة بأمور لا تمت الى العيد بصلة • لعصري ، كنت انا  
شابا وكنت اتأبط ذراع صديقتي ، وكان من عادتي ان  
اسمعها ما يرضيها من الكلام المعسول ، وكنت أستأثر بكل  
ما يحمله البائع المتجول من اصناف حلوة لأضعه عند  
قدميها • اما انت فقد تركته يذهب بدون ان تشتري منه اية  
هدية • فاذا اساءت حبيبتك تفسير هذا الاغفال او النسيان  
ولامتك على تقصيرك كأنها نقيصة في الحب او في السخاء ،  
ستلاقي الحرج في اعطائها جوابا سديدا اذا رغبت في  
الاحتفاظ بمودتها وعطفها •

فلوريزال : ايها الشيخ الوقور ، انا اعرف انها لا تعلق كبير اهمية على  
توافه كهذه • لان الهدايا التي تنتظرها مني هي مجموعة  
ومكدسة في فؤادي الذي وهبتها اياه ولم أسلمها اياه بعده  
(لبرديتا) دعيني أفتح صدري امام هذا العجوز الذي يبدو  
عليه انه احب كثيرا في شبابه • هاتي يدك الناعمة كريش  
النعام ، الناصعة البياض كأسنان الفتاة الحبشية او كالثلج  
النقي القابع على رؤوس الجبال الشامخة •

بولكسان : ماذا سيجري بعد الان ؟ كم تلتطف هذا الراعي الشاب  
بسلامة تلك اليد الناعمة البيضاء ! (لفلوريزال) أعذرني



لاني قاطعت حديثك • ارجوك ان تعود الى تصريحك ، وأن

تسمعي اعترافك الصادق الكامل •

فلوريزال : سأتابعه ، لاني أو من بشهامتك •

بولكسان (يشير الى كميليو) : وجاري يشاطرك هذا الرأي •

فلوريزال : هو وغيره ايضا وجميع من على الارض وفي السماء وكل

الكون • لو كان رأسي مكلّلا بتاج اكبر امبراطورية عن

جدارة واستحقاق ، ولو كنت اجمل شاب بهر بوسامته

العيون ، وكنت حاصلا على جميع المقدرة وكل العلوم التي

لم يسبق لاحد ان يحويها في شخصه ، فان سائر الامتيازات

لا يكون لها وزن في نظري بدون حبها • ففي سبلها

سأستخدم هذه المزايا ولها وحدها أكرسها وبها وحدها

احصرها ، وإلا فلتتدهور برمتها في هوة العدم •

بولكسان : هذه هبة ملوكية •

كميليو : ومن يرهن على مثل هذه المودة العسيفة ؟

الراعي : انت ، يا بنيتي الحبيبة • فهل افضيت اليه بما يوازيها من

هيام وتقدير •

برديتا : انا لا يسعني ان ابوح بحرف من هذا القيل ، كلا ، ولا حتى

ان أفكر بأفضل من ذلك • لاني على نموذج مشاعري أقيس

صدق عواطفه •

الراعي : ضعي اذا يدك في يده ، فيتم الاتفاق بينكما • وأتما ايها

الصديقان المجهولان تشهدان على تعهدي التالي : سأزف

اليه ابنتي وأمنحها بائة تساوي ما يملكه هو .  
فلوريزال : ما بالك تتكلم عن بائة ؟ المهم فضيلة ابنتك . فبعد موت  
شخص معين ، انا واثق بأن ثروة أضخم مما تتصور ستتقل  
الي وتدهشك . لكن ، لرتبط اولا بعهد امام هذين  
الشاهدين .

الراعي : هيا ، هات يدك ايها الفتى . وأنت يا ابنتي هاتي يدك .  
بولكسان : مهلا ايها الراعي . لحظة ، من فضلك (فلوريزال) هل  
والدك على قيد الحياة ؟

فلوريزال : نعم ، لماذا ؟  
بولكسان : هل هو على علم بأمر زواجك ؟  
فلوريزال : هو لا يعلم ، ولن يعلم به ابدا .  
بولكسان : أظن ان الوالد ، في عرس ابنه ، هو أعز مدعو يشرف  
الحفلة . ارجوك ان تسمح لي بسؤال اضافي : هل والدك  
غير جدير بإبداء حكم في قضية ما ؟ ألم يفقد رشده بداعي  
العمر او خفة النظر ؟ هل هو قادر على النطق وعلى السماع  
وعلى تمييز انسان من انسان ، وعلى المناقشة في مصالحه  
الخاصة ؟ هل يلزم الفراش ؟ هل عاد كليا الى عهد  
الطفولة ؟

فلوريزال : كلا ، يا سيدي الكريم . انه يتمتع بكامل صحته وتفوق  
فطنته اي رجل سواه في مثل سنّه .  
بولكسان : أقسم بلحيتي الشائبة ، ان كان هذا حاله ، فأنت تهين

أبوته • الحكمة تقضي بأن يختار الابن بنفسه شريكة حياته • لكنها تقضي أيضا في هذا المجال بأن يستشير الابن أباه الذي يسره ان يرى نسلا صالحا يكون خير خلف لخير سلف •

فلوريزال : انا لا أعارضك في ذلك • انما لاسباب اخرى ، لا حاجة لإطلاعك عليها يا سيدي الجليل ، لن يدري والسيدي بهذا الامر •

بولكسان : عليك ان تعلمه به •

فلوريزال : كلا ، لا حاجة الى ذلك •

بولكسان : ارجوك •

فلوريزال : مستحيل •

الراعي : اخبره ، يا ولدي ، ولا تدع له أي مجال ليستاء منك عندما تبلغه أخبارك •

فلوريزال : لا ، لا ، هذا مستحيل • خذ علما بعقد الزواج •

بولكسان (ينزع لحيته الطويلة ويكشف عن رأسه) : بل بالطلاق ، ايها

الامير الشاب الذي لا أستحسن منادتك : يا ابني • أجل ،

انت أخط من ان أتعرف عليك كولي عهدي ووريث عرشي •

انت لا تستحق سوى الضرب بعصى الرعاة • (للالراعي) وأنت

ايها الخائن العجوز ، انا مستاء منك لانك بقبولك هذا

الصهر لا يتسنى لي ان أختصر من عمرك الا اسبوعا واحدا •

(لبرديتا) وأنت ، يا مثال الساحرة الشمطاء ، انت تدريين

طبعاً مع أي مجنون من لاسرة المالكة تتعاطين •

الراعي : تباً لحظي العاثر !

بولكسان : سأجلد وسامتك بالقضبان الشائكة لأجعلها أحقر من

وضاعتك (لفلوريزال) وأنت ايها الشاب العديم الاحساس

والشهامه ، أعلم انك لن ترى هذه الدمية ابداً ، لانسي

أصر على ان لا تشاهدها بعد الآن • وأعلم جيداً انسي

سأحرملك من الميراث ولن أتعرف عليك بأنك ولدي من

لحمي ودمي • كلا ، ثم كلا • احفظ جيداً كلامي هذا ،

والحق بي فورا الى البلاط ، ايها الخبيث الذي سلبتني

افراح هذه الحفلة ، وإلا انزلت بك عقوبة صارمة تكون

القاضية على حياتك • (لبرديتا) وأنتِ ايتها الساحرة التي

لا أتمنى لك ان تكوني من نصيب هذا الراعي الشاب

الوسيم لاني أعتبر ارتباطك به اساءة لا تغتفر ، حتى ان

تسنى لك ان تضيفه الى صدرك ، فاني ارجو لك ميتة

شنيعة بقدر ما انت رقيقة ناعمة • (يخرج) •

برديتا : ان كان الهلاك نصيبي ، فلن اهاب هذا المصير • فلقد صرحت

له مرارا بأن الشمس التي تشرق على قصره هي ذاتها التي

لا تحجب نورها عن كوخنا وتسطع هكذا بالسواء علينا

جميعاً • (لفلوريزال) تفضل بالذهاب ، يا مولاي ، وقد

سبق لي وأنبأتك بما قد يسفر عن رغبتك من نتائج •

أستحلفك بكل عزيز ، ان تهتم بمصالحك الخاصة • اما

حلمي الغالي ، الآن وقد صحوت منه ، فاني أنبذه وأتنكر

له ، وسأعود الى بقراتي لأحلبها ولا بكى سوء حظي •

كميليو (للاعني) : هيا اذاً ، يا ابي ، تكلم قبل ان يوافيك الأجل •

الراعي : انا لا استطيع ان أتكلم ولا ان أفكر ، ولا اجسر على البوح

بسا انا عالم به • (فلوريزال) يا مولاي ، لقد خسرت شيخا

في الثالثة والثمانين من عمره ، كان على وشك سلسوك

الطريق الى مشواه الاخير ، في السرير الذي فارق عليه والده

الحياة ، وعلى الاستراحة الدائمة الى جانب عظامه الشريفة •

اما الآن ، فلا بد لي من دفن يلفني بطيات كفني ويهيل

عليّ ترابا لم تحركه مجرفة احد من قبل • (لبرديتا) ايتها

الشقية الملعونة ، كنت تعلمين بأنه الامير ، وغامرت عمدا

بمبادلتك عواطفه • انا اذاً هالك ، انا هالك لا محالة ، ولو

استطعت ان أؤخر أجلي ساعة واحدة لعشت كي اموت في

الوقت المناسب المرتجى • (يخرج) •

فلوريزال (لبرديتا) : لماذا تنظرين اليّ هكذا ؟ انا حزين لا خائف ،

ومقهور لا متقلّب • فيما اني لا ازال على ما انا ، ومهما

سبقتني ظروف في ، سأقدم بسرعة ولن ادع احدا يعترض

سبيلي •

كميليو : مولاي النبيل ، انت تعرف طبع والدك • وفي هذه اللحظة

لا يسمح بابداء اية ملاحظة ، وأنا لا أظنك مستعدا لان

تفعل ذلك ، لاني اخشى ان لا يتحصل رؤيتك فيما بيننا •

وهكذا ، الى ان تهدأ ثورة غضب جلالة الملك ، عليك ان  
لا تظهر امامه •

فلوريزال : انا لا انوي ان أتصرف على هذا النحو • (يجابه كميليو) انت  
على ما أظن ؟

كميليو : انا بذاته ، يا مولاي •

برديتا (لفلوريزال) : كم مرة نبهتك الى ان الامر سيؤول الى هذه  
الخاتمة • وكم مرة قلت لك ان تستثري بالعظمة لن يدوم  
طويلا ، ولن تلبث حقيقة امري ان تنكشف •

فلوريزال : ان تزول عظمتك الا بالقضاء على عنفواني ، او تسحق  
الطبيعة كل ما يملأ سطح الارض ، وتقضي على معالم  
الوجود فيها • افتح عينيك ، واشطب اسبي ، يا ابي ، من  
وراثتك • (لبرديتا) فأنا مصمم على ان أرث حبك فقط •  
كميليو : أصغر الى النصح •

فلوريزال : سأصغي الى نداء قلبي • فاذا وافق عقلي على الاستجابة ،  
تصرفت بحكمة • وإلا طلب هواي المائل الى الجنون ، عون  
رغباتي وأشواق ، فليته •

كميليو : هذا محض قنوط ، يا مولاي •

فلوريزال : مهما يكن الامر ، فهذا القنوط يحقق لي آمياتي ، وأنا  
أعتبره هكذا فضيلة ، يا كميليو • لا بوهيميا ولا العظمة  
والفخمة التي تنوبني ، ولا كل ما تشرق الشمس عليه ، ولا  
كل ما يضمه باطن الارض وما تخفيه البحار في أعماقها من



كنوز ن تقوى مجتعة على نقض اليمين الذي اقسمتـه  
لحييتي • فأرجوك انت الذي كنت دوما صديق والدي  
الحميم المحترم ، حالما ينتبه الى غيابي ، لاني مصمم على ان  
لا اراه ابدا ، ان تخدم نصائحك الصائبة لهيب غضبه •  
ستخاصم انا والحظ من الآن وصاعدا • فاعلم ، وقل له اني  
سأركب البحر مع التي حرم عليّ امتلاكها وأنا على  
شواطئه • ولحسن حظي ، اخبرك بأني سأبحر في سفينة  
راسية بالقرب من هنا كنت اعددتها لغاية خرى • أما الطريق  
الذي سأسلكه فلا فائدة من ان تعرفه ولا انا ارغب في ان  
أدلك عليه •

كسيليو : مولاي ، كم أود ان تكون نفسك متأهبة لتقبل ما يسدي  
اليك من ارشاد او ان تكون اكثر اهتماما بصلحتك  
الشخصية •

فلوريزال : كلمة اخيرة ، يا برديتا • (لكسيليو) سأستمع اليك بعد هنيهة  
(يتحدث بصوت خافت الى برديتا) •

كسيليو : هو مصمم على الهرب ، بدون تراجع • فما اسعدني اذا  
وظفت رحيله لأغراضى ، بينما انا أنقذ حياته من الخطر •  
وفيما انا اثبت له اخلاصي ومودتي ، أتمكن من مشاهدة  
عزيزتي سيسيليا ، وهذا الملك التعيس سيدي الذي أتلهف  
للقائه •

فلوريزال (يتجه نحو الباب) : هيا ، يا كسيليو الكريم ، هناك قضية

كميليو : أظنك ، يا مولاي ، سمعت الناس يتكلمون عن خدماتي  
البسيطة التي أدتها لوالدك والمودة التي محضته إياها .  
فلوريزال : لا أنكر أنك كنت جديرا به ، وأن إطراء أعمالك يثلج صدري ،  
ولا مرء أن مكافأته إياك عنها تعادل حتما في نظره تقديره  
إياك .

كميليو : بما أنك مسرور ، يا مولاي ، باعتقادك بأني أحب الملك كما  
أحب اقرب من يلوذ به ، أي شخصك العالي ، أرجوك أن  
تسمع نصيحتي ، إذا أمكن تعديل مشروعك بعد درسه  
بامعان ، أقسم لك بشرفي أني سأدلك على مكان أمين تلاقي  
فيه استقبالا حارا يليق بسموك ، وتستطيع فيه امتلاك  
حييتك بدون أن تقوى سلطة في العالم على الفصل بينكما ،  
إلا هلاكك الذي أسأل الآلهة أن تنجيك منه . هناك تقترن  
بها ، وفي اثناء غيابك سأحاول بذل كل جهدي لتخفيف  
وطأة حقد والدك عليك كي يعود ويشملك برعايته الأبوية .  
فلوريزال : كيف تتصرف هكذا ، يا كميليو ؟ يكاد هذا الترتيب يكون  
أعجوبة . تكلم ، لكي أرى فيك الرجل المخلص وأمنحك  
كامل ثقتي باستمرار .

كميليو : هل قررت وجهة رحيلك ؟

فلوريزال : لا ، لم أقررها بعد . بما أن إيجارنا سببه مغامرة غير متوقعة ،  
نعتبر ذواتنا كأننا أسرى الحظ أو هباء يتطاير ويتبعثر مع

كل هبة ريح •

كميليو : اصغر الي اذا • ان كنت لا تريد ان تقلع عن مشروعك ،

واذا ظللت مصصا على الهرب ، فالأفضل ان تبجر الـسى  
صقلية • وهناك تقدم نفسك وتعرف عروسك الجميلة الى  
الملك ليوتتي ، وأنا على يقين بأنها ستصبح اميرة وترتدي  
كما يليق بشريكة حياتك • يخيل الي اني ابصر ليوتتي  
يستقبلكما ويضمكما الى صدره بشوق ولهفة تستدر من  
عينيه دموع الفرح والغبطة • ويطلب الصفح منك انت ابنة  
كما لو كنت انت أباه بالذات • ويقبل يدي اميرتك الشابة،  
موزعا بين خشوته ونعومته ، طاردا سيئاته الى الجحيم  
ومكبرا حسناته بعواطف اسرع من الوقت ومن الفكر •

فلوريزال : يا كميليو النبيل ، لكي ابرر زيارتي ، بأية حجة تنصحني  
بأن أتذرع ؟

كميليو : تدعي بأن والدك الملك اوفدك لتنقل اليه تحياته وتقدم له  
تعاذيه • اما الاسلوب الذي يجب عليك ان تنتهجه حياله  
والامور التي تحتم اللياقة عليك ان تطلعه عليها كأنها من  
قبل ابيك عن اسرار نعرفها نحن الثلاثة فقط ، فساكتبها لك  
وأداك على ما ستبلغه اياه بندا بندا في كل مقابلة بشكل  
يقنعه بأنك حائز على ثقة والدك الكاملة وانك تعبر عما  
يخالج صميم فؤاده •

فلوريزال : انا شاكر غيرتك ، لان رأيك هذا هو عين الصواب •

كميليو : هذا أولى من اندفاعك وراء المغامرة ، في مياه غير مأمونة الى شواطئ ضائعة تحقيق بها جبال جرداء وعرة لا مجال لحمايتك من حدة انحدراتها الا اذا عرفت كيف تتحاشى هوائها السحيقة ، وأنت على يقين بأن مرساتك في تلك الامواج الهائجة لا تقوى على ابقائك حيث انت بدون ان تجعل اليأس يتطرق الى نفسك • على كل حال ، انت تعرف ان الازدهار هو آمن وثاق بين المحبين لان هواهم عرضة للفتور والتقلب تحت وطأة البؤس والشقاء •

بردिता : هذا نصف صحيح • فالحزن يذوي الوجه ، لكنه لا يشوه العواطف •

كميليو : أجل ، الامر كما تقولين ، وأنا أشك بأن اباك من الآن الى ما بعد سبعة أعوام لن ينجب فتاة اخرى تضارعك وسامة وفطنة •

فلوريزال : يا عزيزي كميليو ، هي متفوقة علينا في قدرها كما نحن متفوقون عليها بالمولد وعراقة النسب •

كميليو : لا يسعني الا القول بأن نقص ثقافتها مؤسف جدا ، لانها تبدو كأنها تنتمي الى فئة أنصاف المتعلمين •

بردिता : العفو ، يا سيدي • ان تورّد وجنتي شكر صريح صادق موجه اليك •

فلوريزال : ما احلاك يا حبيبتى بردिता ! يؤسفني ان ألفت انتباهك الى ما نسير عليه امن الشوك • يا كميليو ، يا منقذ ابي ومنقذي

الان ، يا طيب نفوسنا ، ارجوك ان تقول لي ما العمل ؟ انا  
غير مؤهل كما يترتب على ابن ملك بهومييا ان يكون ، ولا  
يسعني ان اظهر في صقلية •

كميليو : لا يقلق لك بال من هذه الناحية ، يا مولاي • أظنك تعلم ان  
نصيبك البقاء في هذه البلاد ، وأود ان تكون مرتديا ما  
يليق بالملوك كأنك تقوم مقامي • تؤكد لك على سبيل المثال  
انك لن تحتاج هنا الى أي شيء • (كميليو وفلوريزال وبرديتا  
ينسحبون جانبا) •

اوتوليكوس (يدخل) : الاستقامة المغفلة نوع من الهوس ، والثقة  
العمياء أختها في البلاهة • فما اسخفهما ! لقد بعث كل ما  
كان لدي من لوازم الزينة البراقة : كالأحجار الكريمة  
والاشربة والبثور وآنية الغبر والمشابك والدفاتر والاعاني  
والسكاكين والزناير والقفازات وسيور الاحذية والاساور  
والخواتم ، ولم يبق لدي من سلع تملأ جعيتي • لقد تراحم  
الناس عليّ لشراء اصنافي كأن تحفي مقدسة تجلب الخير  
والبركة على من يقتنيها • بهذه الطريقة رأيت انها كانت  
تستحوذ على احلى بسماتهم ، وما عانيت حسبه كأنه من  
مكاسبي • اما القروي الذي لم ينقصه الا القليل لكي يكون  
رجلا نبيا ، فكان غارقا في شوقه الى اغاني هؤلاء الفتيات  
حتى انه مد يده الى جيبه قبل ان يحصل على النعم والكلام •  
وهذا ما اجتذب اليّ باقي القطيع وجعل الجميع بسلا

استثناء آذانا صاغية اليّ • فكان باستطاعتي ان أسلب اية  
ابنة حواء بدون ان يشعر احد بذلك • ولم يكن أسهل  
عندي من سحب اية محفظة من جيب أحرص رجل ، ومن  
استهواء المهج المكبله بأمتن السلاسل • اذ فقد الجميع  
السمع والبصر والاحساس ليصفوا الى أنشودة الاستاذ  
وليعجبوا بنكاته الظريفة • لذلك اغتنت فرصة هذه  
الغيوبة لأفرغ معظم الاكياس الفاصة بالنقود بمناسبة  
العيد • ولو لم يفاجئني العجوز وهو يغفم لائسا ابتسه  
وابن الملك ، لو لم يروّع ضحاياي لما كنت تركت كيسا  
واحدا في حوزة هذا الجيش من الاغبياء • (يعود كميليو  
وفلوريزال وبرديتا الى مقدمة المسرح) •

كميليو (لفلوريزال) : أجل ، لكن الرسائل التي اتت في وقت وصوئك ،  
قد بددت هذا الريب •

فلوريزال : والاجوبة التي يعطيها الملك ليوتتي ؟

كميليو : سترضي والدك حتما •

برديتا : أتمنى لك النجاح • لان كل ما تقوله يبدو لي مقنعا •

كميليو (وهو يبصر اوتولييكوس) : من الموجود معنا ؟ دعنا نستخدم  
هذا الرجل غير ساهين عن كل ما من شأنه ان يساعدنا •

اوتولييكوس (على حدة) : لو سمعني احد قبل لحظة لما نجوت من  
المشقة •

كميليو : لماذا ترتجف هكذا ، يا صاح ؟ لا تخف ، يا صديقي ، لاننا



## لا نريد بك شرا •

اوتولييكوس: انا متسول مسكين ، يا سيدي •

كميليو : ثابر على عملك ، فلا احد ينوي ان يحرمك هذه الوضعية •  
أما ما يختص بنظائر فقرك فسنجري عليها بعض التغيير :  
إخلع ثيابك حالا لان القضية عاجلة ، وتبادل ملابسك وهذا  
الوجيه • ومع ان الربح في هذه العملية ليس بجانبه سينوبك  
حتما بعض الكسب في هذه الصفقة • (يعطيه كيس  
نقوده ) •

اوتولييكوس: انا متسول مسكين كما قلت لك يا سيدي • (على حدة)  
لقد عرفتك يا غشاش •

كميليو : ارجو ن تعجل لان هذا الوجه قد خلع نصف ثيابه •  
اوتولييكوس: أتكلم جديا ، يا سيدي ؟ (على حدة) اني أشم رائحة  
خبثك ، يا أفكاك •

فلوريزال : ارجوك ، ثم ارجوك ان تعجل •  
اوتولييكوس: لا نكر اني قبضت العربون • لكن ضييري لا يطاوعني على  
الاحتفاظ به •

كميليو : فك ازرارك ، هيا فك ازرارك • (فلوريزال وأوتولييكوس  
يتبادلان ملابسهما) • (لبرديتا) انت محظوظة ايتها الاميرة •  
وأتمنى ان تتحقق نبوءتي في ما يتعلق بك • انسحبي الى  
ملجأ امين • ضعي قبعة حبيك على رأسك وانزليها حتى  
حاجبيك ، واخفي وجهك بلثام • ثم شعّثي ثيابك ، وعلى

قدر : لا مكان اخفي معالم جنسك كي تتمكني من الوصول الى السفينة بدون ان يعرفك احد لاني اخشى عليك من الانظار المتطفلة .

برديتا : ها انا اراها ، والحجرة مرتبة بشكل يدل على اني سأمثل دورا في المسرحية .

كميليو : هذا لا غنى عنه . (فلوريزال) هل انتهيت من تجهيز نفسك؟  
فلوريزال : اذا صادفت الان ابي لن يمكنه ان يعرف اني ابنه .  
كميليو (لبرديتا المتكررة) : لا تنظري الى قبعتك . تعالي ، يا سيدتي ، تعالي من هنا . (لأوتوليكوس) وداعا يا صاحبي .

أوتوليكوس: وداعا ، يا سيدي .

فلوريزال : يا برديتا ، ماذا نسينا كلانا ؟ كلسة واحدة من فضلك .

( ينتحي بها جانبا )

كميليو : اول ما سأفعله هو اخبار الملك بهربهما وبالوجهة التي سلكاها . وآمل هكذا ، بما لي من نفوذ ، ان ادفعه الى اللحاق بهما وبمرافقته ابلغ صقلية التي فاض بي الشوق كالنساء الى رؤيتها .

فلوريزال : ارجو ان يحالفنا الحظ . فلتتجه نحو الشاطئ ، يا كميليو .  
كميليو : والاسرع هو الافضل . (يخرج فلوريزال وبرديتا وكميليو) .  
أوتوليكوس: الآن فهمت اللعبة واستوعبتها . عليّ ان أرهف أذنيّ وأن أفتح عينيّ وأن أخفف يديّ لأن هذه كلها لا غنى عنها لاختلاس اكياس النقود ، وكذلك الانف السليم الشم

والاستعانة اثناء العمل بسائر الحواس • في هذه الايام ، كما  
ارى ، ليس سوى الرجل الشرير الذي تزدهر اشغاله  
(ينظر الى ملابسه) صفقة موفقة بدون ان احسب للرشوة  
اي حساب • (يزن بيده كيس النقود) وأية رشوة احصل  
عليها سأعتبرها علاوة • لا شك في ان الآلهة تحالفنا هذه  
السنة وما علينا الا ترقب جميع المفاجآت • فالامير نفسه  
منشغل في عملية مشبوهة • ويتوارى عن نظر ابيه وهو يجر  
القيود التي تثقل قدميه • ولو لم أعتقد بأن تنبيه الملك عمل  
شريف لكنت قمت بذلك فوراً ، غير اني اجد المكر أنجع  
في اخفاء الامر وبهذا اكون حقاً اميناً لمهنتي •

( يدخل المهرج والراعي )

لأقف جانبا وأترقب • هذه عملية جديدة تصدر عن دماغ  
نشط • فليس من طريق او دكان او معبد او عقد جلسات  
او شئ مجرمين لا يؤمنّ عملاً للرجل المجتهد •

المهرج (للمراعي) : انظر ، انظر • ماذا تفعل الآن ؟ ليس من مصدر رزق  
وافر سوى اعلام الملك بأنها ابنة لقيطة ، وانها ليست من  
لحمه ودمه •

الراعي : كلمة واحدة تكفي •  
المهرج : أجل كلمة واحدة •  
الراعي : اكمل اذا •

المهرج : قل له : لقد تبين لي انها ليست من لحمك ودمك ، لان  
لحمك ودمك لا يهينان جلالتك . لذلك لا سبيل الى لحمك  
ودمك ان ينالا العقاب . ثم أره جميع الادلة التي  
وجدتها حولها وكل العلامات التي يعرفها الجميع ، فضلا عن  
ألبستها . وهذا ، تؤكد لك ، يجعلك تستفيد حقا وأنت  
تستعين بالقانون .

الراعي : سأروي للسك كل ذلك كلمة كلمة . سأخبره بانحرافات  
ابنه الذي ، استطيع القول عنه انه لم يحسن التصرف كرجل  
شريف ، لا نحو ابيه ، ولا نحوي ، حين سعى لتزويجي  
ابنة الملك .

المهرج : صهر الملك ، هذا أقل ما يمكنك ان تصبح بالنسبة اليه .  
حينئذ تغدو أفة دمك لا تقدر بشئ .

اوتوليكوس (على حدة) : هذا تعليل لا بأس به ، يا محتال .  
الراعي (يأخذ رزمة) : هيا تقابل الملك . ففي هذه الرزمة ما يكفي ليحيي  
أرجع العقول .

اوتوليكوس (على حدة) : لست أدري ماذا سينجم عن هرب سيدي  
الصغير .

المهرج : أتسنى من كل قلبي ان يكون في القصر .  
اوتوليكوس : مع ان الشرف ليس من صفاتي ، يا للأسف ، فقد يتسنى لي  
ان اكون شريفا بالصدفة . لذا علي ان اخفي ما يشير الى  
اني بائع متجول (ينزع لحيته المستعارة ثم يتقدم نحو

الراعيين) الى اين تذهبان في هذا الاتجاه ، ايها القرويان ؟

الراعي : الى القصر ، اذا اذنت لنا ، يا محترم .

اوتولكوس: هل تستدعيك الى هناك بعض القضايا ؟ وما هي ؟ ومع من؟

ماذا تحوي هذه الرزمة ؟ اين تقطن ؟ ما هو اسمك وعمرك؟

ماذا تملك وما هي احوالك ؟ اجبني بكل دقة عما يمكن ان

تعرف به عن شخصك بصدق وصراحة .

المهرج : انا ورفيقي من ألطف الرجال ، يا مولاي .

اوتوليكوس: هذا كذب ونفاق . كل واحد منكما أخبث من رفيقه . انا

لا أريد ان يكذب عليّ احد . فالكذب يصلح للتجار

الذين غالبا ما يغشوننا نحن رجال السلاح . ما دمنا لا نجد

السيف بل بالنقود الفضية نشترى ما يحلو لنا ، فلا خطر من

ان يقدموا لنا مجانا حتى تكذيب ما يتفوهون به .

المهرج : كنت سيادتك على وشك ان تتحفني بهدية لو لم تسحبها

بأدب .

الراعي : لا تغضب يا سيدي . هل انت من رجال الحكم ؟

اوتوليكوس: ان غضبت او لا ، فأنا من رجال الحاشية . أولا ترى

مظاهر الحكم متجلية على ملابسي هذه ؟ أوليس في خطواتي

وقع البلاط ؟ أولا يشم انفك رائحة البلاط الفائحة مني ؟

أولا تنعكس على دناءتك انفة اهل البلاط ؟ أوتظن ، لاني

سألتك ان تفيدني مفصلا عن احوالك الشخصية ، انسي

لست من رجال الحاشية ؟ انا من اهل البلاط من قمة رأسي

الى أخمص قدمي" ، وأستطيع على هواي ان أسهّل او  
أعرق لك قضايك في البلاط الملكي . لذلك أنذرك بأن  
تعلمني فوراً عن كل ما يمتّ اليك بصلة .

الراعي : انا قادم لأقابل الملك .

اوتوليكوس: ومن يتوسط هناك بينك وبينه ؟

الراعي : بكل صراحة ، لست ادري .

المهرّج (بصوت خافت للراعي) : هل التوسط في لغة البلاط معناه

الرشوة ؟ صارحني بأن ليست لديك نية من هذا القبيل .

الراعي : انا ليس لدي ديك ولا دجاجة ولا طيور أهديها .

اوتوليكوس: كم نحن سعداء اذاً بكوننا رجالاً غير بسطاء ! مع ذلك كان

بإمكان الظروف ان تجعلنا نولد مثلهم . لذلك علينا ان لا

تشامخ على أي انسان .

المهرّج (للراعي) : لا بد من ان يكون سيادته احد كبار رجال الحاشية .

الراعي : ان ملابسه تدل على ثرائه . لكنه لا يرتديها بأناقة .

المهرّج : يلوح لي ان نبلة يعادل ما يبيده من عجرفة . وأؤكد لك انه

شخصية كبيرة وقد عرفت ذلك من اسنانه النظيفة .

اوتوليكوس (للراعي) : وهذه الرزمة ، ماذا تحوي ؟ وماذا يوجد فسي

هذا الصندوق الصغير ؟

الراعي : في دداخل هذا الصندوق وهذه الرزمة اسرار يجب ان لا يطلع

عليها الا الملك نفسه ، وسيعرفها قبل مرور ساعة ، اذا تمكنت

من التحدث اليه .



اوتولىكوس: اين ، يا ترى ، ضيَّعت شيبتي ؟

الراعي : لماذا تقول هذا ، يا سيدي ؟

اوتولىكوس: لان الملك ليس في القصر • لقد ذهب على متن سفينته الجديدة للترويح عن نفسه وتبديد كآبته ، وتنشُّق الهواء النقي • فان كنت مطلعا على الامور الهامة ، علمت ان الملك يشكو من آلام شتى •

الراعي : هذا ما يقال ، يا سيدي • والسبب هو ابنه الذي ينوي ان يتزوج ابنة احد الرعاة •

اوتولىكوس: اذا كان هذا الراعي لم يقع بعد في يد العدالة ، عليه ان يهرب سريعا • لان ما سيقاسيه من العذاب وسينتابه من الالم يكسر ظهر رجل صنديد ويحطم قلب غول شرس •  
المهرج : أتظن ذلك ؟

اوتولىكوس: لن يتحمل وحده كل ما تبتدعه مخيلته من عذاب أليم وانتقام مرير ، انما جميع اهله ايضا حتى الجيل الخمسين من ذريته ستمر أعناقهم في جبل المشنقة • هذا مؤسف حقا • ولكن لا غنى عنه • هذا الملعون ، سارق الماعز ، مربسي الخراف ، يريد ان يجعل من ابنته اميرة صاحبة سمو • يقول البعض ان عقابه يجب ان يكون الرجم بالحجارة • لكن هذه الميتة لطيفة بالنسبة الى جرمه كما اقول لنا ، ونظرا الى فظاعة تحويله عرشنا الى زريبة مواشي تكون ميتة كهذه أهون الميتات وألطفها رغم قساوتها •

المهرج : هل رزق هذا العجوز في حياته ابناً ، يا سيدي ؟ هل سمعته يعلن ذلك ؟ ارجوك ان تفيدني ، يا سيدي .

اوتوليكوس: له ابن يستحق ان يسلخ جلده حياً ، ثم ان يدهن عسلاً ويوضع في وكر الزناير ، حيث يستبقى حتى يدب الموت في ثلاثة أرباع جسمه ، ثم ينقع في الكحول او غير مادة محرقة وهو متضرج بدمائه في أحر يوم يتوقعه تقويم المناخ ويعرض على حائط من القرميد وقد حمته أشعة الشمس الحادة حتى يسي طعمة الذباب . لكن ما نفعا التحدث عن هذين المسخين ، هذين الخائنين اللذين تبتسم لآلامهما ، لان اثمهما هائل فظيع ؟ ألا قل لي ، لآنك رجل حر شريف ، ماذا تريد من الملك ؟ فبقدر ما تفصح عن رغبتك التي أظنهما تستحق الاخذ بعين الاعتبار ، بقدر ما يسهل لك وارفيتك اصطحابكما معي ومشولكما بين يدي الملك ، بعد ان أهسسكم كلمة مناسبة في أذنه لصالحكما ، فان كان هناك رجل بعد الملك يتسنى له خدمتكما فهو ، بدون شك . انا الواقف امامكما .

المهرج (بصوت خافت للراعي) : يبدو لي انه واسع السلطة والنفوذ ، فاقرب منه واعطه بعض القطع الذهبية . ومهما كانت السلطة كالدب الخشن ففي اغلب الاحوال يجعلها الذهب أطوع من بنائك . أره ما بداخل كيس نقودك وبدد عنك كل قلق ، ثم تذكر ما قال : سيرجم ويسلخ جلده حياً .

الراعي (الأوتوليكوس) : اذا تنازلت ، يا سيدي ، ودبرت لنا امرنا، فلك  
هذه القطع الذهبية • وأستطيع ان أتخفك بغيرها ايضا •  
وسأترك لك هذا الشاب رهينة الى ان أسلمك المبلغ بكامله •  
اوتوليكوس: سيتم ذلك عندما أفي بوعدى طبعاً •

الراعي : أجل ، يا سيدي •  
اوتوليكوس: حسناً • على كل حال اعطني نصفه (يدس في جيبه القطع  
الذهبية التي يناوله اياها الراعي • للمهرج) هل انت شريك  
في القضية ؟

المهرج : الى حد ما ، يا سيدي • لكن مهما كان حالي يرثى له ،  
ارجو ان لا يسلمني جلدي وأنا حي •  
اوتوليكوس: هذا حال ابن الراعي فقط • سيشتق ويجعل عبدة لمن  
يعتبر •

المهرج : هذا مطمئن للغاية • هيا نذهب لمقابلة الملك • ولنظهر امامه  
بهينة مرضية • يجب ان لا يعرف انها ابنتك ولا اختي •  
وإلا هلكنا معا • سأعطيك يا سيدي ، بقدر ما ستلمت من  
العجوز عندما تقضي حاجتي • وأنا أمكث عندك كرهينة ،  
حسب ما قال ، الى ان تستلم كامل المبلغ •

اوتوليكوس: اني أأتمنك على الباقي • تقدما نحو الشاطئ والفتا الى  
اليمين • سألقي نظرة على ما وراء السياج ثم أتبعكما •  
المهرج : بارك الله همة هذا الرجل •

الراعي : هيا تتقدم كما طلب منا . حقا لقد ارسلته السماء لانقاذنا .

( يخرج الراعي والمهرج )

اوتولىكوس: كم وددت ان اكون شريفا . لكن حظي لم يسمح لي يوما بذلك . وها هو قد وضع اللقمة سائغة في فمي . فعلي ان أنعم الان بحظين لا يستهان بهما : حصولي على الذهب الوافر ، وفرصة استخدام نفوذ سيدي الامير . ومن يدري كم سيعجل ذلك على تقديمي في المكانة والرفعة ؟ سأقود هذين المغفلين الى السفينة كأعميين . فان حسن لديه ان يستمع اليهما فخير على خير ، واذا وجد ان الازعاج الذي أسببه له في غير محله ، فليعاملني كسحتال أفكاك ان شاء . ويعلمني كيف أتصرف في المستقل كوسيط . انا الان رهن التجربة التي تعرضني اما للمذلة وإما للمفخرة . على كل حال . سأقدمهما للامير ، فربما وجد لحالهما بعض الفائدة .

# الفصل الخامس

## المشهد الاول

### في صقلية - في القصر الملكي

(يدخل ليونتي وكليومان وديون وبولين وبعض رجال الحاشية)

كليومان (لليونتي) : لقد اشتغلت كثيرا يا مولاي ، ووفيت قسطك من التعب والعذاب ، مع انك لم ترتكب اثما لكي تكفر عنه .  
ولقد عوضت بالتوبة عن جميع اخطائك . اخيرا ، افعل ما تطلبه منك السماء ، وانس الشر وسامح كما غفر لك من

## اسأت اليهم •

ليوتي : ما دامت ذكرها محفوظة في صدري وفضيلتها حاضرة في ذهني لن اتغاضى عما ألحقته بي من قلق وهمّ يثبط عزيمتي ولن أغفل عما تركته في نفسي من تخاذل وخنوع ، اذ أبقيت عرشي بدون وريث وعجلت بالموت على رفيقة عمري التي لم يأمل زوج بالحصول على مثلها •

بولين : هذا صحيح يا مولاي • ولو تسنى لك ان تقترن بفتيات العالم ، واحدة فواحدة ، وأن تقطف من كل منهن زنبقة جمالها لتجعل منها امرأة كاملة الانوثة ، ستظل التي قتلتها متفوقة على جميع بنات جنسها •

ليوتي : انا مؤمن بذلك • تقولين اني قتلتها • أجل ، انا ارتكبت هذه الجريمة النكراء ، وتذكيري بها هكذا أعده طعنة نجلاء من يدك في صميم فؤادي • فهذا اللوم على شفتيك اقسى بما لا يقاس مما هو في ضميري وأمرّ ألف مرة من العلقم • ارجوك ان تكوني رقيقة العاطفة ، ومن الان وصاعدا ان لا ترددي هذا على مسمعي الا نادرا •

كليومان : لا تكرري ذلك ابدا ، يا سيدتي • اذ يمكنك ان تسرد لي ألف حكاية انسب منها تبرز طيبة قلبك •

بولين : انت تمنى ان تراه متزوجا ثانية •

ديون : ان لم يندرج هذا في تمنياتنا ، نصبح بلا رحمة تجاه الدولة ، ولا همّ لنا حيال ذكرى اسمه العظيم • انت قلما تفكرين



بالاخطار المحيطة بالملكة وهي على وشك تفكيك الاجيال  
لصاعدة وقرضها في حال عدم ايجاد ولي عهد يستلم زمام  
العرش من بعده . هل من خير افضل من التمتع بالغبطة التي  
كانت الملكة الراحلة تنعم بها ؟ ليس أصلح من السعي الى  
توطيد أركان السلطة لتأمين الحاضر واناذا المستقبل ، ومن  
اعادة الهناء الى سرير صاحب الجلالة على يد رفيقة جديدة  
حلوة وقيّة .

بولين : ليس من امرأة تليق بمقامه بعد التي غابت . على كل حال ،  
تعمل الآلهة على تسميم مشيئتها الغامضة . أولم يعلن الكاهن  
الاكبر ابواون الوقور ، في نص ارشاده ان الملك ليوتتي لن  
يكون له وريث قبل ان يلتقي ولده الضائع . املنا وطيّد  
بأن يرجع هذا المفقود فيحقق لنا اغلى امانينا وأحلامنا  
كبشر . اذ لا يسعنا ان نتصور رؤية أتيغوز يفتح قبره  
ويعود اليّ ، هو الذي لا أشك بأنه هلك كما هلك ولده .  
وأنت ترتئي ان يقاوم الملك مشيئة السماء ويعاكس  
ارشادها . (لليوتتي) لا تهتم بأمر الخلف ، فالعرش لن يعدم  
وريثا يعتليه . الاسكندر الكبير ترك عرشه لمن أعوانه  
كان الاجدر ، وهكذا تسنى لخلفه ان يحظى بصير افضل .  
ليوتتي : يا بولين الكريمة ، انا اعلم انك تحفظين لهرميون اغلى  
ذكرى وأكبر اعجاب . وأنا ألوم نفسي على عدم اصغائي الى

نصحك • الان فقط اتأمل في عيني زوجتي الملكة ياكبار ،  
وأتمنى ان اجني من جديد ثروة من الحنان بقربها •

بولين : وأن ترعاها اكثر من ذي قبل بالحب والهناء •

ليوتتي : حقا ما تقولين • وبما ان لا امرأة أولى منها ، فلا زواج

موفقا ينتظرني بعد اليوم • أنا أختار امرأة غيرها لا توازيها  
بالحسنات ، وأخصها بمعاملة أجود منها ؟ هذا يكفي لكسي  
تعود روحها الطاهرة الى جسدها وترجع الى مسرح هذا  
العالم حيث كنا نتلقى كلانا كمدنيين آهات النفس المعذبة •  
«لماذا كنت أقل عطفاً عليها ؟»

بولين : لو كانت تتمتع بالمقدرة ، لحق لها ان تتصرف على غير  
هذا النحو •

ليوتتي : لقد كانت مقتدرة ، ولو كانت لا تزال على قيد الحياة  
لحرضتني على قتل المرأة التي قد أتزوجها •

بولين : لو كنت ظلها الهائم على الارض لفعلت مثلها وأنذرتك بأن  
تتعط بسحنة هذه المرأة الغريمة ، وسألتك ما الذي اعجبك  
في ملامحها الغريبة حتى اخترتها ؟ ولصرخت عندئذ على  
مسمعا بصوت عالٍ يصم الآذان هذه الكلمة الوحيدة :  
«تذكّرني» •

ليوتتي : كانت نظراتها كالكوكب النيرة ، بينما غيرها كانت عيونها  
كالفحم المطفي • لا تخشي عليّ من امرأة سواها لاني لا  
انوي ان اتزوج ، يا بولين •

بولين : اقسم لي انك لن تتزوج ، الا اذا وافقت انا بحرية وعلانية .  
ليوتتي : ابدا ، يا بولين • اقسم لك بأعز ما لديّ اني لن اتزوج •  
بولين (لرجال العاشية) : أرجوكم ، يا سادتي ، ان تشهدوا على يمينه •  
كليومان : انت تلزمينه بتجربة قاسية جدا •

بولين : الا اذا اعترضت سبيله امرأة اخرى شبيهة بهرميون كصورة  
طبق الاصل عنها •

كليومان : سيدتي الكريمة •

بولين : لقد انتهى حديثي • (لليوتتي) مع ذلك اذا شئت ، يا مولاي ،  
ان تتزوج وأنت بحاجة ماسة الى ذلك ، كما ألاحظ ،  
فوضني ان أختار لك الملكة الجديدة التي لن تكون شابة  
نظير الاولى ، لكنها ستكون مدعاة فرح للملكة المتوفاة ، لو  
عادت ، بأن تراها بديلة عنها •

ليوتتي : عزيزتي بولين الوفية ، لن اتزوج الا عندما ترضين بذلك •  
بولين : سيتم الامر حين تقوم الملكة الاولى من بين الاموات ، وإلا  
لن يحدث ذلك مطلقا •

( يدخل احد الوجهاء )

الوجه : هناك شاب يدّعي انه الامير فلوريزال ابن بولكسان ،  
تصحبه اميرة من اجمل ما شاهدت عيناى من حسان ، يريد  
مقابلة سموك •

ليوتتي : لماذا لا يأتينا كما يقتضيه مقام والده ؟ فوصوله المفاجئ ،  
بدون موعد يوحى اليّ بأن زيارته غير قانونية ، لكنها  
ضرورية بحكم الاسباب القاهرة او الطوارئ . فما هو  
مستواه ؟

الوجيه : يرافقه عدد قليل من الاشخاص مظاهرهم جميعا زريّة .

ليوتتي : أتقول ان اميرة تصحبه ؟

الوجيه : أجل ، وبرأيي هي نصيب ليس له مثيل على الارض ، ولم  
تشرق الشمس على صبية افضل منها .

بولين : يا هرميون ، ها هو الحاضر يتشامخ على الماضي الأولى منه

بما لا يقاس . وعلى هذا الاساس يتسابق الى القبر ما نراه

اليوم يتراكم متزاحما على وجه الارض . (للوجيه) انت

قلت لي ان ليس لشخصها شبيه . وهكذا كانت في الماضي

أشعارك تفيض اعجابا بجمال الملكة ، فما هذا التراجع

المؤسف من قبلك ؟ يبدو عليك انك تدّعي العثور على من

هي أكمل منها فضيلة وبهاء .

الوجيه : عفواً يا سيدي . الاولى كدت أنساها فسامحني . اما الثانية

فنتى ألفها نظرك ستحوز حتما على رضاك . فهي امرأة ،

في حال تصيبك على تأسيس أسرة جديدة ، قادرة على

تبدل عواطفك القديمة ، واستهواء جميع عارفيها واستقطاب

اعجابهم بلا استثناء .

بولين : ماذا تقول ؟ حتى النساء ؟

الوجيه : سيجبها النساء لانها امرأة متفوقة على معظم الرجال ،  
والرجال لانها جوهرة نادرة بين جميع بنات حواء .

ليوتتي : هيا يا كليومان ، جئنا بهؤلاء الضيوف ، انت وجميع اصحابك  
النبلاء . (يخرج كليومان مع رجال الحاشية والوجيه) ان  
مجيئهم المفاجيء حقا لأمر غريب .

بولين : اذا كان اميرنا الشاب ، لؤلؤة البنين ، حيا في هذه الآونة  
لكننا نراه نظيره تماما . اذ ليس بينهما من فارق في العمر  
سوى شهر واحد .

ليوتتي : ارجوك ان تكف عن الكلام . انت تعلم انه لا يحجم حتى  
عن الموت في سبيلي عند الاقتضاء . لا شك في انك ، عندما  
أقابل هذا الوجه ، ستقودني بأقوالك الى التفكير بشكل  
يسد عليّ منافذ المعقول . ها هم آتون .

(يدخل كليومان وفلوريزال وبرديتا والحاشية)

كانت والدتك امينة في حظيرة الزواج ايها الامير الشهم لانها  
منحت والدك الملك نسلا مثاليا عندما حبلت بك . لو كان  
لي من العمر احدى وعشرين سنة فقط لتجلى لعينيك صورة  
ايك في هيئتك الحالية ، فأنت وسيم الطلعة تطفح صحة  
وحيوية الى حد اني أود ان ادعوك اخي كما كنت ادعوه ،  
وكنت حدثتك عن بعض الألعاب صيانية كنا نقوم بها معا في

ذلك الزمان • فأهلا بك وبأميرتك الحلوة التي تضارع  
آلهة سحرا وبهاء • واحسرتاه ، لقد فقدت شابا وصبية ،  
لو ظهرا الآن بين الملأ ، لكانا انجبا أنجلا يوازونكما بالركة  
والوسامة • ثم لشدة هوسي فقدت مودة والدك وصداقته •  
فما أثقل هذا البؤس والشقاء الذي يجثم كالكابوس على  
صدري • واليوم لا أتمنى على الحياة الا ان تجمعني به ولو  
مرة وحدة لأطفئ لظى شوقي اليه •

فلوريزال : بناء على أوامره نزلت الى شواطئ صقلية ، وقد كلفني ان  
أقدم لك من قبله أصدق تمنياته كملك صديق يستطيع ان  
يهدىها الى اخيه الحبيب • ولو لم يضعف العجز ، بسبب  
تقدمه في السن ، من قواه البدنية اللازمة لتحقيق اللقاء ،  
لكان هو نفسه اجتاز البر والبحر الذي يفصل بين عرشكما  
لكي يشاهدك لفرط ما يحفظه لك في أعماق قلبه من حبة  
واخلاص وقد كلفني بأن انوب عنه بالتعبير لك عن مشاعره  
هذه وهي اغلى عليه من التاج والصولجان •

ليوتي : اهلا بك يا اخي الشهم الكريم • ان ما بدر مني نحوك من  
شكوك وأذى يحرك من جديد عذاب ضيضي • وبوادر  
طيبة قلبك للترحيب بي ولرعايتي ما هي في الحقيقة الا اتهام  
صريح لي بأن تقصيري طال مداه • فدعني أرحب بك كما  
تستقبل الارض جمال الربيع • (يشير الى برديتا) هل عرض  
بولكسان هذه التحفة الرائعة للمخاطر والمتاعب ، لتأتي



وتسلّم على رجل لا يستحق كل هذا الاهتمام والانزعاج •

فلوريزال : هي آتية من ليبيا ، يا مولاي •

ليوتتي : حيث المقاتل أسمالوس النبيل الشهير الذي يرهبه ويجلّسه الجميع •

فلوريزال : نعم ، من تلك الاصقاع نحن آتون ، يا مولاي • وقد

غادرناه وهو حزين دامع العين لانه فارق ابنته لأول مرة •

ومن هناك دفعتنا الرياح الجنوبية ووجهتنا الى طرفكم

لتنفيذ الامر الذي اصدره اليّ والدي بزيارة سموك •

وحين وصلت ، ارجعت عددا كبيرا ممن رافقني من الرجال

ليعودوا الى بوهيسيا ويخبروا بما لقّيته من نجاح في ليبيا

وبوصولي الميسون مع زوجتي الى بلادكم المضيافة •

ليوتتي : نطلب من الآلهة الأجلّاء ان يطهروا أجواءنا من كل رجس

ما دمت انت فيما بيننا • ان والدك رجل قديس وسيد فاضل،

اخطأت انا بحقه رغم صلاحه وشهامته • فلمعاقبتي ، حرمتني

السماء من ولديّ الحبيبين ، بينما هو باركته ومنحته فيك

ابنا جديرا فاضلا معززا • فما أسعدني ان يتسنى لي في هذه

اللحظة ان أقر عينا بابن وابنة رائعين نظيركما •

( يدخل وجيه )

الوجيه : ايها المولى الكريم ، ان ما سأنبئك به يكاد لا يصدق ، ولو

كانت الدلالة على حقيقته قريبة جدا . اسمح لي ايها المولى العظيم ان انقل اليك ما كلفني به ملك بوهيسيا من عاطر السلام ، وأن اطلب منك ان تعتقل ابنه بصرف النظر عن مقامه الرفيع وما يستوجب من اكرام ، لانه تخلى عن والده وعن مستقبله وهرب بصحبة ابنة احد الرعاة .

ليوتتي : اين ملك بوهيسيا ؟ تكلم .

الوجيه : هنا في المدينة . وقد تركته منذ لحظة . ان حديثي المتقطع يرر دهشتي ورسالتي . ففيسا هو مقبل الى بلاطك ، بدون شك ، لملاحقة الشاب والصبيّة الهارين صادف في الطريق والد المدعية بأنها اميرة بصحبة اخيها ، وقد غادر الثلاثة بلادهم خلسة .

فلوريزال : كميليو خاتني وهو الذي صان شرفه ووفاءه حتى الآن في وجه جميع العواصف التي هبت عليه في البلاط .

ليوتتي : من ؟ كميليو ؟

الوجيه : لقد تحدثت الى كميليو ، يا مولاي . وهو الآن يستجوب هؤلاء الاشخاص المساكين . لم أبصر في حياتي احدا تصطك ركبتاه ويرتجف من شدة الخوف هكذا . هم جاثون يقبّلون الارض ويحلفون بعظماء الآلهة لدى كل كلمة يلفظونها . بينما ملك بوهيسيا يسد أذنيه عن سماعهم ويتهمهم بألف جريمة وجريمة .

برديتا : مسكين والدي ! لقد سلمتنا الاقدار الى أيدي الجواسيس

لأنها لا تريد أن يتم زفافنا •

ليوتي : هل اتما متزوجان ؟

فلوريزال : لا ، لم تتزوج بعد ، يا مولاي ، ولا حظّ لنا بتحقيق هذه  
الامنية على ما يبدو • سابقا كما ألاحظ كانت النجوم تنحني  
لتقيل الوديان • اما اليوم فأرانا ضحايا لعبة مأكرة •

ليوتي (يشير الى برديتا) : هل هي ابنة ملك ، يا مولاي ؟

فلوريزال : أجل ، حالما تصبح شريكة حياتي •

ليوتي : هذه المرة ، اذا حكمت من خلال استعجال ابيك ، فان

تحقيق هذا الحلم يستغرق بعض الوقت • انا مستاء جدا

لكونك قطعت حبل مودة يربطك بها الواجب البنوي • وأنا

مستاء كذلك لكون عروس احلامك غير غنية بالصفات

الحميدة كما هي ثرية بالمال لتستحق ان تكون من نصيبك •

فلوريزال (لبرديتا) : ارفعي رأسك عاليا ، يا عزيزتي • عندما يصبح

الحظ عدونا المنظور ويتضافر هو وأبي ، ويتكران كلاهما

لنا بغية تحطيم امانينا ، فلا قوة في الدنيا تستطيع ان تنال

من حنا وتفصل بيننا • (لليوتي) أستحلفك يا مولاي ان

تتذكر ايام كنت في مثل عمري وفي مثل وضعي ، وأن

تتذكر ايضا اشواقك في ذلك العهد البهيج لتدافع عن

قضيتي • فان والدي لا يسعه ان يرفض لك طلبا مهما كان

عسيرا بل يستسهل الصعب اكراما لك •

ليوتتي : اذا كان الامر كما تقول ، سأطلب منه ان يرضى بخطيتك  
ويبارك زفافكما •

بولين (نليوتتي) : مولاي الملك ، ارى في محيائك نضارة الشباب الغض •  
قبل وفاة الملكة بشهر ، كانت المسكينة تستحق منه نظرة  
الاعجاب هذه التي تشع الآن من عينيك ، ولم تسحها  
اياها •

ليوتتي : كنت أفكر فيها اثناء تأملاتي الاخيرة • (لفلوريزال) لكني لم  
أردّ بعد على سؤالك • انا ذاهب الى والدك • وبما ان  
رغباتك تندرج في اطار الاخلاق الحميدة ، فأنا أظن  
صديقكما وصديقه ، وسأقابله حالا لمفاوضته في الامر •  
اتبعوني اذاً ولا حظوا خطتي في العمل • تعال يا مولاي  
العزير • (يخرج الجميع) •

## المشهد الثاني

في صقلية - قرب القصر

( يدخل اوتوليكوس واحد الوجهاء )

اوتوليكوس: قل لي يا سيدي ، هل كنت حاضرا حين انكشفت الحقيقة؟

الوجيه : كنت حاضرا عند فتح الرزمة ، وسمعت الراعي العجوز  
يقص الحادثة المذكورة . وعلى هذا الاساس ، بعد فترة من  
الدهشة امرنا جميعا بسفادرة القاعة . عندئذ فقط خيّل اليّ  
اني سمعت احدا يقول للراعي : ان الولد قد وُجد .  
اوتوليكوس: يسعدني ان أطلع على نهاية هذه القصة .

الوجيه : لقد سردت لك تفاصيل الحادث . انما لاحظت بعض التبديل  
في تصرفات الملك وكيليو يستدعي الدهشة . يظهر لي ان  
الاثنين لكثرة ما أطلاا النظر احدهما الى الآخر تعبت  
عيناهما ، وكان سكوتهما فصيحاً ينطق بما يخبأه في  
صدريهما ، وكذلك حركاتهما تنم عن افكارهما كأنهما وقفا  
على الخبر اليقين من عالم عمّت فيه الرشوة والانحلال  
الخلقي . وكانت علامات التعجب مرتسمة على وجهيهما .  
أما المتفرج البارع ، حسب ما نطق به أنظاره ، فلم يستطع  
ان يحدد ما اذا كان الفرح والالام قد غلبه ، والارجح هو  
المزيد من هذا وذاك من المشاعر المكتومة .

( يدخل وكيل بولين )

ها هوذا وكيل السيدة بولين ، ويمكنه ان يزيدكم تفصيلا .  
كيف تسير الامور يا سيدي ؟ ان هذا النبأ الذي يؤكد  
البعض صحته يشبه الى حد بعيد قصة قديمة مريية . هل

وجد الملك وريثه ؟

الوكيل : لا خير أصح من الحقيقة التي يئنتها الظروف . ان ما تسمعه ستتوق الى رؤيته لتعدد الشواهد عليه : هناك معطف الملكة هرميون والعقد حول عنق الابنة ، ورسائل اتيفون ، وعظمة مظهرها ، وشبهها بوالدتها ، ومعالم نبلها الذي يرفعها بطبيعة الحال فوق مستوى اوضاعها وجميع البديهيّات التي تثبت بكل تأكيد انها ابنة الملك ليوتي . هل حضرت المقابلة بين الملكين ؟

روجر : كلا .

الوكيل : اذا خسرت مشهدا كان من الواجب عليك ان تراه ، مشهدا لا سبيل الى وصفه . اذ كنت ترى فرحا يتبع ذهولا بشكل يزيل الهسوم عن الصدر ويستدرّ دموع الابتهاج . هناك أنظار شاخصة الى السماء وأيد مرفوعة الى العلاء وغموض في تعابير الملامح لا تقوى على تفسيرها العيون الفاحصة والملابس الفاخرة . وقد اخرج السرور الملك عن نفسه عندما وجد ابنته ، كما لو كان هذا الفرح قد انقلب بغتة الى ترح في مآتم شخص عزيز عليه ، فصرخ : والدتك ، آه من والدتك . ثم طلب السماح من البوهيمي . ثم عانق صهره ، ثم من جديد ضم ابنته الى صدره ، وأخيرا شكر الراعي العجوز الذي ظل كجسر قديم عبرت عليه أجيال عديدة واستفادت منه سلطات مختلفة . انا لم اسمع احدا تكلم عن



مقابلة كهذه شوّمت الرواية التي اوردتها وتعسدت  
كل وصف .

روجر : ارجوك ان تخبرني ماذا حل بأتيغون الذي كان قد اخذ  
الطفلة .

الوكيل : هذه ايضا حكاية قديمة ستجد من يرويها عندما تسود الثقة  
وتنفتح الآذان لسماعها . لقد مزّق جسمه الدب ، كما  
يؤكد ذاك ابن الراعي ، الذي روى الحادثة بسذاجة ، وقد  
عرفت بولين منديله وخاتمه حالما ظهرا الى حيز الوجود .

الوجيه : وماذا حل بسفينته وبالرجال الذين رافقوه ؟

الوكيل : تعرّض الجميع تحت أنظار الراعي للغرق مع سيدهم بشكل  
جعل كل الادوات التي ساهت في التعرف على الطفلة  
تضيع حين وجدت هي . لكن ما أنبل الصراع بين الفرح  
والالم الذي نشأ في نفس بولين . فتارة اجتاح الحزن  
فؤادها بفقد زوجها ، وطورا إتجه املها الى السماء حين  
جرت استشارة الآلهة . فأنهضت الاميرة عن الارض  
وطوقتها بذراعيها ، كأنها تخشى ان تفقدها وودت ان تخفيها  
في صدرها .

الوجيه : هذا المشهد الجليل يليق بالامراء ان يشاهدوه بما ان مثليه  
هم من الملوك .

الوكيل : ان احدى حسنات هذا المنظر المؤثر الذي بهر عيوني واستدرّ  
دموعي اثناء سرد تفاصيل موت الملكة ، وقد اعترف به الملك

نفسه وأسفه له ، هو لفت انتباه الابنة الكئيبة الحزينة •  
فبعد ان بدرت منها دلائل الاسى ، افلتت منه أتة اسف ،  
ونزفت عيناه دمعا ، ان جاز التعبير ، وأنا واثق من جهتي  
بأن الالم قاض من قلبه المنقبض سيلا من العبرات • عندئذ  
تفتت عواطف من قد قلبه من الصخر وأغمي على كثير من  
الحاضرين ، وأجهش الباقون بالبكاء • ولو أمكن كل من  
في الدنيا ان يروا ذلك المشهد ، لعمّ الحداد المسكونة  
بأسرها •

الوجيه : وهل عادوا الى البلاط ؟

الوكيل : لا ، لقد حدثوا الاميرة عن تمثال امها الذي أوكلت حراسته  
الى بولين • وقد استغرق صنعه عدة سنوات وأكمله منذ  
عهد قريب النحات الكبير جوليو رومانو الذي تتلمذ على  
الفنان البارع رفائيل الذي لو تسنى له امتلاك الابدية  
واستطاع تفخ روح الحيوية في اعماله لقام بوظيفة الطبيعة  
بقدر ما اتقن صنعه وقلد هيئتها اذ نحت تمثال هرميون على  
صورة هرميون الحقيقية بمهارة لا يعوزها سوى النطق  
والحركة • الى هناك مضى الجميع وكلهم عطاش الى منهل  
الحب يرومون ان يرووا غليلهم منه •

روجر : لقد خامرني الشك بأن لبولين ضلعا في هذه القضية الهامة،  
لأنها منذ وفاة هرميون لم تتأخر عن زيارة ضريحها المنفرد  
سرا مرة او مرتين كل يوم • هل تريدون ان نذهب وتنضم

الى جموعهم حيث تقام حفلة العيد ؟

الوجيه : ومن لا يود ان يكون هناك وقد تسنى له ان يحظى بامتياز قبوله بين الحاضرين ؟ ففي كل رفقة عين تحدث أعجوبة جديدة ، وغيابنا عنه يضر كثيرا بمعرفتنا . فلنذهب (يخرج الوجهاء) .

اوتوليكوس: في تلك اللحظة فقط ، لو ملكت مصير وجودي ، لانها لعل عليّ التقدير والاكرام . فأنا الذي أوصلت الرجل السى العجوز وابنه الى السفينة حيث كان الامير ، وأعلمته بأني سمعتهما يتكلمان عن رزمة لست ادري ما فيها . وعن موضوع آخر لا ادري ما هو ، لكنه حتى تلك الساعة كان مشغولا بمن أعتقد انها ولده وابنة الراعي ، وكان قد اصابه دوار البحر وهو ايضا يشكو منه ، ولم يكن حاله بأحسن من حاله ، فبقي السر بدون ايضاح . لكن ذلك لم يؤثر عليّ . فان كنت انا من اكتشف ان هناك سرا فقد جاءت بادرتي عملا في غير محله بين العديد من اساءتي الاخرى .

(يدخل الراعي والمهرج بملابس فخمة)

لقد احسنت الى هؤلاء عن غير قصد ، وها هم في ابهى مظاهر غناهم .

الراعي (للمهرج) : انا سعيد بمصادفتك ، يا سيدي . لقد رفضت ان  
تقاتلني في ذلك اليوم لانني لم اولد في أحضان الوجاهة .  
هل ترى ثيابي هذه ؟ قل لي انك لا تبصرها ، وانك تصرّ  
على عدم تصديق تأكيدي اني خلقت وجيها . الاولى بك ان  
تصرح بأن هذه المعاطف لم تخصص لمن ولدوا في أحضان  
الوجاهة . هيا كذّب ما أكرره على مسمعك ، وانتظر مني  
ما يثبت لك اني متحدر من سلالة الاشراف الرفيعة الشأن .

اوتوليكوس: الآن ايقنت بأنك ، يا سيدي ، من اصل سامي المقام .

المهرج : أجل ، ومنذ اربع ساعات ، انا أردد عليك ذلك .

الراعي : وأنا ايضا ، يا ولدي .

المهرج : وأنت ايضا . غير اني كنت وجيها قبل ابي . لان ابن الملك

أمسك بيدي ودعاني اخاه . اذ ذاك دعا الملك ابي اخاه .

حينئذ ما كان من الامير اخي ومن الاميرة اختي الا ان دعوا

والدي اباهم ، وعلى هذا الاساس بكينا وكانت تلك الدموع

الاولى التي زرفناها ضمن اطار الوجاهة الاصيله .

الراعي : سنجد فسحة كافية من العمر ، يا ولدي ، لكي نزرع غيرها

من الدموع .

المهرج : أجل ، هذا صحيح ، وإلا لن يسعدنا الحظ في مجال ضيق

كالذي نحن نتخبط فيه .

اوتوليكوس: أتوسل اليك بتواضع ، يا سيدي ، ان تصفح عن كل ما

اسأت به الى مقامك السامي ، وإن تحدثت عني مولاي الامير

بما يحسن نظرتي اليّ •

الراعي : ارجوك ان تفعل ذلك يا بني • ولتصرف بما يليق بنا وقد  
بتنا الآن حقا من الوجهاء •

المهرج (لأوتوليكوس) : ارجوك ان تصلح مجرى حياتي •  
أوتوليكوس: أجل ، ان كان هذا يرضي سيادتك •

المهرج : هات يدك • سأقسم الامير مؤكدا انك من خيرة الشبان  
الشرفاء في بوهيميا •

الراعي : نعم ، يمكنك ان تعلن هذا ، انما لا تقسم يمينا لتأكيدك •  
المهرج : ان لم اقسم لتأكيدك الآن وأنا وجه سادع حثالة الناس  
والقرويين يذيعونه ، وأنا سأقسم وأؤكدك للملا •

الراعي : وان كان هذا خطأ ، يا ولدي ؟  
المهرج : حتى ان كان من افطع الاخطاء ، فان الوجيه الاصيل يمكنه  
ان يقسم ويؤكد ذلك لمصلحة صديقه • (لأوتوليكوس)  
سأقسم للامير بأنك رجل قوي مفتول الساعدين وانك لا  
تسكر ابدا • انا اعلم جيدا انك لست رجلا قويا ولا مفتول  
الساعدين وانك تسكر على الدوام • لكن هذا لا يهم •  
سأقسم بذلك لاني أود من كل قلبي ان تكون رجلا قويا  
متين العضلات •

أوتوليكوس: سأبذل جهدي لأكون عند حسن ظنك ، يا مولاي •  
المهرج : أجل ، وبأي ثمن ، كن رجلا شديد البأس ، واذا تجاسرت  
وسكرت بدون ان تكون رجلا قويا فأنا لن تعتريني

الدهشة ، وأنت يمكنك ان تحجب ثقتك عني • اسمع ، ان  
الملك والامراء انسياءنا ذاهبون لمشاهدة تمثال الملكة  
البديع الصنع • فهي اتبعنا وستلاقي هناك سادة كرماء •

( يتعدون )

## المشهد الثالث

في معبد صغير ملاصق لقصر بولين

( يدخل ليونتي وبولكسان وفلوريزال وبرديتا وكميليو وبولين )

ليونتي : يا بولين الكريمة الفاضلة ، اشكرك على التعزية الخيرة التي  
جدت بها عليّ !

بولين : مولاي الملك المبجل ، ان لم اكن دوماً صالحة الاعمال ،  
فنيّتي لم تكن يوماً سيئة • ولقد رددت لي جميع خدماتي  
أضعافاً مضاعفة • لكن فضلك الاكبر هو زيارتك ييتسي  
المتواضع مع شقيقك المتوّج بولكسان وهذين الخطيين  
ورثي عرشك ، ولن انسى فضلك الكريم عليّ ما حييت •  
لوتي : هذا الشرف يسبب لك الارتباك ، يا عزيزتي بولين • لقد



اتينا لنشاهد تمثال الملكة ، وفي اجتيازنا مدخل قصر ك  
سحرتنا التحف النادرة التي تزينه • غير اننا لم نبصر ما  
جاءت ابنتي لتراه ، ألا وهو تمثال والدتها •

بولين : عندما كانت الملكة على قيد الحياة لم يكن لها من شبيه •  
كذلك في مماتها ، انا واثقة بأن شخصها يفوق كل ما امكنك  
ان تشاهده من صنع البشر • لذلك احرص عليه في مكان  
حريز ، فهو هاهنا • فاستعد لترى المرأة المنبوذة في ابهى  
ما يتجلى به الموت من نوم هادىء • انظروا وقولوا لي كم  
هو جميل ! (تزيح ستارا وتكشف عن تمثال هرميون) • انا  
احب صمتك لانه ابلغ ما يعبر عن دهشتك • لكن ، تكلم  
اولا يا مولاي • ألا تلمس قوة الشبه بينهما ؟

ليوتتي : هذا وضعها الطبيعي • أنحي عليّ باللائمة ايها الحجر  
العزير ، حتى اقول حقا انك شخص هرميون • انت بالحري  
أشبه بها اذا لم تتهمني ، لانها كانت تجسد الرقصة  
والسماحة • انما لم تكن التجاعيد تشوب محياها هكذا ، يا  
بولين ، لانها لم تتقدم في السن بهذا المقدار كما تظهر  
الان امامنا •

بولكسان : لا ، لا ، لم تبلغ هذا العمر •

بولين : ان نبوغ النحات تجلّى هكذا بعظمة عندما كبّر لها ستة عشر  
عاما ، وجعلها كأنها لا تزال على قيد الحياة الى هذه الساعة •  
ليوتتي : أجل ، لو كانت لا تزال حية • وهي في هذه الساعة تعيد

الى أنظاري مشهدا معزيا كالمشهد المؤلم الذي يعذب الان  
نفسي . أجل ، كانت تبرز في عينيها هذه الثقة وفي محياها  
هذه الحيوية والعزة والحنية ، مع انها ليست سوى حجر  
بارد ، لكنه يذكرني بما استقبلتني به من حرارة الشوق يوم  
كنت أغازلها لأول مرة . لقد صعقتني براءة هذا التمثال  
الذي يخيل الي ، وان يكن جمادا ، انه يلومني على ما  
قبلت به بقلب متحجر كالصخر الاصم . هذا التمثال  
آية في الابداع ، وعظمته الخلافة تذكرني بذنوبي تجاه من  
تستحق ذكراها كل اكرام وتمجيد . فتعويضا عن تقصيري  
حيالها ، أوجه كل اعتذاري وندامتني الى ابتها المتعجبة  
المتأللة نظيري .

برديتا (جاثية الى ركبتيها) : دعني أتصرف ، ولا تقل ان ذلك ترثف مني  
اذا جشوت والتمست بركتك . يا سيدتي لملكة العزيرة ،  
انت التي انهيت حياتك عندما كدت ابدأ انا حياتي ، هاتي  
يدك لأقبلها تقديرا وتيسنا .

بولين : صبرا ، يا عزيزتي : فالتشال قد تم صقله من عهد قريب جدا  
ولم يجف بعد طلاؤه .

كميليو (لليوتني) : ان أملك ، يا مولاي ، لا يزال حيا بقدر ما هو جرح  
فؤادك عميق ، اذ ان ستة عشر شتاء لم تبرّد رياحه  
العاصفة اظى عذاب نفسك المبرّح . وما خاليج شعورك من  
فرح في هذه الاثناء ، لم يعيش طويلا ، لان الالم لا يزول

الا عندما يرتاح الضمير من تأنيب صاحبه بعد الندم  
والتعويض عن الاساءة •

بولكسان : اخي العزيز ، اسمح لمن سبب لك هذا لعذاب ان يبادر الى  
تخفيف حزنك بما يشاطرك اياه من الاسى والاسف •

ليوتتي : لا تسدلوا الستار •

بروين : لا ازوم لان تطيل النظر اليها ، لئلا يخيل اليك انها ستتحرك  
عما قريب •

ليونني : كما تشائين • كم أود ان اموت لاني لم اعد قادرا على تحمل  
عبء شقائي • من صنع هذا التمثال ؟ ألا يخيل اليك ، يا  
مولاي ، انها تتنفس وان الدم الذي يملأ عروقها لن يلبث  
ان يدور في انحاء جسمها ؟

بولكسان: هذا عمل جبار يشهد على عبقرية فذة حتى ليظن الناظر اليها  
كأن حرارة الحياة تدب في أوصالها وتتجلى على شفتيها •

ليوتتي : لست أدري ما تنطوي عليه نظرة هاتين العينين النجلاوين  
من حركة براقة تمجد نبوغ صانعها •

بولين : سأسدل الستار ، لان تأثير مولاي تعدى كل الحدود ،  
حتى ظن ان التمثال ينبض بالحياة •

ليوتتي : آه يا بولين الحلوة ، ارجوك ان تدعيني أعتقد بذلك مدة  
عشرين سنة متتالية • لان كل حجج الدنيا المقبولة لا تساوي  
لحظة سعادة في هذا الامل • فدعيني املأ نظري منها •

بولين : انا حائقة ، يا مولاي ، لاني تركتك تبلغ كل هذا التأثير الذي

يزيدك حسرة وتفجئًا •

ليوتي : اكملني ، يا بولين ، لان هذه الحسرة عزيزة على فؤادي  
كأخلص التعزيات القلبية • مع ذلك يخيل اليّ ان نسمة من  
غيرها تهب عليّ وتنعشني • ما ابرع الازميل الذي نحت  
هذا التمثال الناطق البليغ • ارجو ان لا يسخر احد مني ان  
وددت ان أقبّله •

بولين : تمالك نفسك ، يا مولاي الرزين • ان الطلاء لا يزال رطباً  
على شفتيه وأخشى ان تشوّهه بتقبيلك اياه ، وأن توسخ  
شفتيك بزيت دهانه • هل أسدل الستار ؟

ليوتي : كلا • ليس قبل مرور عشرين سنة •

برديتا : وأنا سأظل طوال هذه المدة من المتأملات •

بولين : قفوا حالا عند هذا الحد وغادروا المعبد ، وإلا استعدوا  
للمفاجأة الجديدة • اذا كان لا يزال لكم قوة نظر تطلّعوا  
جيّدا الى التمثال كي أجعله يتحرك فعلاً ، وأدعه ينزل عن  
قاعدته ويصافح يد كل منكم مسلماً • انما ارجو ان لا  
يخامر أذهانكم ابداً ، وهذا ما أتمسك به ، بأن قوى الشر  
تساعدني على تنفيذ ما افعل •

ليوتي : يسعدني ان اشاهد وأسمع كل ما تتوصلين الى حملها على  
عمله وعلى قوله ، اذ ان الاسهل عليك ان تدعيها تنطق من ان  
تدعيها تتحرك وتمشي •

بولين : لا بد لك من ان تستعيد ايمانك بالواقع • ظلوا جميعاً في

امكنتكم بدون حراك ، وان كان فيكم من لا يصدق أذنيه وعينه ، فالاولى به ان ينسحب فوراً •

ليوتتي : تصرفي • فلا احد منا يغادر مكانه •

بولين : اصدحي ايتها الموسيقى ، وأيقظيها من سباتها • (تسمع انغام موسيقية) حان الوقت ، فانزلي عن قاعدتك • كفي عن ان تظلي حجراً • تقدمي وأدهشي جميع من يتفرسون فيك مدهوشين • هيا سأزدم قبرك ، فتحركي وسيري • (تنزل هرميون بهدوء عن القاعدة • لليوتتي) ها هي تتحرك كما رأيت • لا تتراجع ، ان حركتها بريئة طبيعية كما ان تصرفاتها شرعية • لا تتجنبها قبل ان تراها مائة ثانية ، وإلا تكون قتلها مرة أخرى • هيا مد اليها يدك • عندما كانت صبية ، التمسنت انت رضاها ، اما الان بعد غيابها ، فقد بات عليها هي ان تلمس محبتك وعطفك • (تفتح له هرميون ذراعيها • ويبادر ليوتتي الى معانقتها) •

ليوتتي : انها ليست باردة • فاذا كان هذا سحراً فان تعاطي السحر يغدو هكذا حلالاً وضرورياً اكثر من التغذية •

بولكسان : ها هي تقبّله •

كميليو : وتطوّق عنقه • ان عادت حقاً الى الحياة ، فلتكلم اذاً •

بولكسان : أجل ، ولتشرح لنا كيف قامت من بين الاموات ، وأين عاشت طوال هذه المدة ؟

بولين : اذا كنتم ، برهانا على وجودها حية ، تكتفون بشهادتي

وتأكّدي ، فستضحكون كأنكم تستمعون الى حكاية خرافية قديمة • انما لا مجال لاي شك في انها تحيا ، وان لم تتكلم • اصبروا قليلا • (لبرديتا) ارجوك ان تتدخلي ايتها السيدة اللطيفة • اركعي واطلبي بركة والدتك (لهرميون) التفتي ، يا سيدتي • ها ان عزيزتنا برديتا المفقودة وُجِدت (تشير الى برديتا التي ترتسي على صدر امها) •

هرميون : ايتها الآلهة ، اخفضي انظارك ، واثري بركاتك كالورد على رأس ابنتي • قولي لي يا حبيبتني ، من الذي عثر عليك وربّاك ؟ اين عشتِ ؟ وكيف اهتديت الى بلاط ابيك ؟ اسمعي ، انا علمت من بولين بأن وصية الآلهة جعلتها تأمل حتى الان بوجودك على قيد الحياة • وأنا تجلّدت طويلا لأرى هذه الخاتنة السعيدة •

بولين : ستقص عليك ذلك فيما بعد ، خشية ان يعكر فرحكما بعض التفاصيل الكثيرة • اذهبوا معا ، يا من يسركم ان تكتسبوا خير عبرة من هذه الاحداث • دعوا الجميع يشاطروا نكسهم بهجتكم • أما انا العجوز الثائرة فسأنطوي على نفسي تحت اغصان جافة ، وهناك سأندب الرفيق الذي لم أعثر عليه رغم البحث طوال حياتي ، وابكي حتى تضمحل آمالي وأحلامي •

ليوتي : هدئي روعك يا بولين • عليك ان تقبّلي العريس الذي أقدمه الآن لك كما استلمت من يدك المرأة التي احببتها في الماضي •



هذا اتفاق بيننا اقسم وأصر على تنفيذه لا محالة • لكن  
كيف وجدت لي زوجتي ؟ هذا ما لا بد لك من شرحه لي •  
لاني شاهدتها ميتة ، كما خيّل اليّ ، وقد رددت كلاما  
كثيرا فوق ضريحها • انا لا اريد ان اذهب في البحث بعيدا ،  
لاني اعرف جيدا عواطفها ورغبتها هي ايضا في ان تجد لك  
زوجا جديدا شريفا لائقا • اقرب ، يا كميليو ، وتناول يدها ،  
انت الذي تخوّل لك مآثرك ونبالتك هذا المجد الرفيع بأن  
يحييّك ملكان دفعة واحدة • لنخرج من هذا المكان  
(لهرميون) تطلّعي اذاً الى اخي ، وسامحاني كلاكما ، لاني  
نظرت الى ما يكنّه كل منكما من مودة نحو الآخر بعين  
الغيرة والحسد • (يشير الى فلوريزال وهرميون) هذا هو  
صهركما ، ابن الملك بولكسان الذي شاءت السماء ان يكون  
خطيب ابنتي • خذينا ، يا بولين الكريسة ، الى حيث نستطيع  
الاستفسار بهدوء ، لتلقى الاجوبة عن الدور الذي قام به كل  
منا ضمن الفترة الزمنية الطويلة التي فصلت بيننا • هيا  
خذينا • (يخرج الجميع) •

( تمت )







2.33

شکس

ح

تَوَزِيع دَارِ الْجَمِيل